



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 464

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 464

1963

I. Nos. 6709-6719

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 15 May 1963*

	<i>Page</i>
No. 6709. Sweden and Bulgaria:	
Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Sofia, on 17 April 1957	3
No. 6710. Canada and Switzerland:	
Agreement concerning air services (with routes schedule). Signed at Berne, on 10 January 1958	21
No. 6711. Turkey and Afghanistan:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara, on 8 February 1958	39
No. 6712. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Lisbon, on 31 March 1958.	71
No. 6713. Sweden and Ceylon:	
Agreement relating to air services (with annex, protocol and related notes). Signed at Colombo, on 29 May 1959	109
No. 6714. India and Italy:	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Rome, on 16 July 1959	129
No. 6715. Federal Republic of Germany and Afghanistan:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Bonn, on 22 July 1959	177

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 464

1963

I. Nos 6709-6719

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 15 mai 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6709. Suède et Bulgarie:	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et échange de notes). Signé à Sofia, le 17 avril 1957	3
N° 6710. Canada et Suisse:	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau de routes). Signé à Berne, le 10 janvier 1958	21
N° 6711. Turquie et Afghanistan:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Ankara, le 8 fé- vrier 1958	39
N° 6712. République fédérale d'Allemagne et Portugal:	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Lisbonne, le 31 mars 1958	71
N° 6713. Suède et Ceylan:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe, protocole et notes connexes). Signé à Colombo, le 29 mai 1959	109
N° 6714. Inde et Italie:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Rome, le 16 juillet 1959	129
N° 6715. République fédérale d'Allemagne et Afghaïstan:	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Bonn, le 22 juillet 1959	177

	<i>Page</i>
No. 6716. Sweden and Liberia:	
Agreement for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories (with schedule and exchange of notes). Signed at Monrovia, on 9 December 1959	219
No. 6717. Federal Republic of Germany and United Arab Republic:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Bonn, on 16 February 1960	233
No. 6718. Czechoslovakia and Iraq:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague, on 11 March 1960	267
No. 6719. Luxembourg and Yugoslavia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Belgrade, on 9 April 1960	293
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 935. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Thailand relating to air services. Signed at Bangkok, on 23 November 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 21 and 27 February 1963	312
No. 2276. Agreement between Thailand and Japan for air services. Signed at Bangkok, on 19 June 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of routes to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 6 July 1962	320
No. 2542. Air Transport Agreement between the State of Israel and the French Republic. Signed at Tel Aviv, on 29 April 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of French routes given in the above-mentioned Agreement. Paris, 10 April and 7 May 1962	325
No. 3614. Air Transport Agreement between France and Japan. Signed at Paris, on 17 January 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 16 May 1961	330

	<i>Pages</i>
N° 6716. Suède et Libéria:	
Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau et échange de notes). Signé à Monrovia, le 9 décembre 1959	219
N° 6717. République fédérale d'Allemagne et République arabe unie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Bonn, le 16 février 1960	233
N° 6718. Tchécoslovaquie et Irak:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Prague, le 11 mars 1960	267
N° 6719. Luxembourg et Yougoslavie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Belgrade, le 9 avril 1960	293
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 935. Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Thaïlande relatif aux services aériens. Signé à Bangkok, le 23 novembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Bangkok, 21 et 27 février 1963	313
N° 2276. Accord entre la Thaïlande et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Bangkok, le 19 juin 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes de l'Accord susmentionné. Tokyo, 6 juillet 1962	321
N° 2542. Accord relatif aux transports aériens entre l'État d'Israël et la République française. Signé à Tel-Aviv, le 29 avril 1952:	
Échange de notes constituant un accord en vue de modifier le libellé des routes françaises figurant à l'Accord susmentionné. Paris, 10 avril et 7 mai 1962	324
N° 3614. Accord entre la France et le Japon relatif aux transports aériens. Signé à Paris, le 17 janvier 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Tokyo, 16 mai 1961	326

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 4332. Agreement between the Union of South Africa and Norway in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement further extending the period of validity of the traffic rights granted to the Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of South African territory. Pretoria, 18 December 1961, and Cape Town, 20 December 1961 | 332 |
| No. 4333. Agreement between the Union of South Africa and Sweden in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement further extending the period of validity of the traffic rights granted to the Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of South African territory. Pretoria, 18 December 1961 | 336 |
| No. 4334. Agreement between the Union of South Africa and Denmark in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958: | |
| Exchange of notes constituting an agreement further extending the period of validity of the traffic rights granted to the Scandinavian Airlines System at Zurich in respect of South African territory. Pretoria and Johannesburg, 18 December 1961 | 340 |
-

- N° 4332. Accord entre l'Union sud-africaine et la Norvège relatif aux services aériens. Signé à Pretoria, le 28 mars 1958:** *Pages*
- Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine. Pretoria, 18 décembre 1961, et Le Cap, 20 décembre 1961 **333**
- N° 4333. Accord entre l'Union sud-africaine et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Pretoria, le 28 mars 1958:**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine. Pretoria, 18 décembre 1961. **337**
- N° 4334. Accord entre l'Union sud-africaine et le Danemark relatif aux services aériens. Signé à Pretoria, le 28 mars 1958:**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine. Pretoria et Johannesburg, 18 décembre 1961 **341**
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 15 May 1963

Nos. 6709-6719

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 15 mai 1963

N^{os} 6709-6719

No. 6709

**SWEDEN
and
BULGARIA**

**Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange
of notes). Signed at Sofia, on 17 April 1957**

Official text : French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**SUÈDE
et
BULGARIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes
et échange de notes). Signé à Sofia, le 17 avril 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

N° 6709. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À SOFIA, LE 17 AVRIL 1957

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie (appelés ci-après les Parties contractantes), désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'annexe I du présent Accord, nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens indiqués dans ladite annexe.

Article II

1. Les services aériens indiqués dans l'annexe I du présent Accord pourront être ouverts aussitôt que la Partie contractante à laquelle les droits visés à l'article I sont accordés, aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie contractante qui accorde ces droits aura délivré à ladite entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2. Sous réserve des stipulations du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie contractante délivrera dans le plus court délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes pourra, avant d'autoriser l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante à ouvrir les services aériens indiqués dans l'annexe I, demander à cette entreprise de prouver qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1958, date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XIV.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6709. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 17 APRIL 1957

The Royal Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex I to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

1. The air services shown in annex I to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the said airline the appropriate operating permit.

2. Subject to the conditions laid down in paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall as soon as possible issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airline designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex I, require that airline to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of

¹ Came into force on 16 December 1958, the date on which the Contracting Parties notified each other that their respective constitutional procedures had been carried out, in accordance with article XIV.

propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie contractante ou à des personnes physiques ou juridiques de cette Partie contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article VIII.

A moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article III

1. Chacune des Parties contractantes fixera elle-même les routes aériennes à suivre au-dessus de son territoire par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services prévus, en tenant compte, dans la mesure du possible, de l'économie de cette exploitation et de la sécurité du transport.

2. Les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront réglées à l'annexe 2 du présent Accord et relèveront des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article IV

Les taxes et autres droits dont sont frappés l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement sur le territoire de chaque Partie contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiellement établis.

Article V

1. Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus du dit territoire.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes.

3. Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante seront soumis au contrôle douanier.

the airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or bodies corporate of that Contracting Party, or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations referred to in article VIII.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall itself prescribe the air routes to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party to operate the specified services, having regard as far as possible to economy of such operation and to safety of transport.

2. Questions relating to the safety and technical conduct of flights shall be regulated in annex II to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

Fees and other charges imposed for the use of airports and of airport installations and facilities in the territory of each Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs officially established.

Article V

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory.

2. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges.

3. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article VI

Les questions de nature commerciale, à savoir le régime du règlement des services assurés aux aéronefs au sol, ainsi que l'établissement des horaires et des tarifs, seront réglées par des arrangements particuliers entre les entreprises de transports aériens désignées.

Ces tarifs seront établis en tenant compte des principes régissant dans ce domaine le transport aérien international.

Ces arrangements devront, le cas échéant, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Article VII

1. Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes affectés à l'exploitation des services prévus à l'annexe I, doivent être munis des documents suivants :

- certificats d'immatriculation ;
- certificat de navigabilité ;
- licences individuelles pour les membres de l'équipage ;
- carnets de route, ou document en tenant lieu ;
- licence d'utilisation des installations radio de bord ;
- liste des passagers ;
- manifestes des marchandises et des courriers ;
- permis spécial pour le transport aérien de certaines catégories de marchandises en cas de nécessité.

2. Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services prévus à l'annexe.

Article VIII

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite des dits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et à l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article VI

Commercial questions, i.e. the regulations governing payment for servicing of aircraft on the ground, and the fixing of flight schedules and tariffs, shall be dealt with by special agreement between the designated airlines.

In fixing the tariffs, account shall be taken of the relevant principles governing international air transport.

These agreements shall where appropriate be subject to approval by the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VII

1. Aircraft belonging to the airlines designated by the Contracting Parties and employed in operating the services provided for in annex I shall carry the following documents :

- Certificates of registration ;
- Certificate of airworthiness ;
- Individual licences for members of the crew ;
- Journey log books or document in lieu thereof ;
- Operating licence for the aircraft's radio equipment ;
- Passenger list ;
- Manifests of cargo and mail ;
- Special permits for air carriage of certain categories of goods where required.

2. Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party as valid for the operation of the services provided for in the annex.

Article VIII

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission, to stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation, navigation and piloting of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and consignors of goods shall comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the admission, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to provisions relating to importation and exportation, immigration, customs and health measures.

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exempts de droits de douane, frais d'importation ou autres droits et taxes nationaux si le transit est direct.

Article IX

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenu à un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit, en avisera immédiatement l'autre Partie contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister en qualité d'observateurs à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également les mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie contractante menant l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie contractante et, sur la demande de cette dernière, lui en remettra le matériel entier.

Article X

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'article I du présent Accord.

Article XI

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes l'expression « autorité aéronautique » signifie :

en ce qui concerne la Suède — « la Direction Royale de l'Aéronautique Civile » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Direction ;

en ce qui concerne la République Populaire de Bulgarie — « le Ministère du Transport et des Communications » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère.

Article XII

1. Chaque Partie contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie contractante la modification qu'elle estime désirable à apporter au présent Accord. La consultation entre les Parties contractantes au sujet de la modification proposée devra avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

3. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to a simplified control system. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, import charges and other national duties and charges if in direct transit.

Article IX

In the event of a forced landing by, damage to or disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party and, at the request of the latter, hand over to it all relevant material.

Article X

The airlines designated by the Contracting Parties shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as may be needed to operate the air services provided for in article I of this Agreement.

Article XI

For the purpose of this Agreement and its annexes, the expression "aeronautical authority" means :

in the case of Sweden — "the Royal Board of Civil Aviation" or any agency authorized to perform the functions for which the said Board is at present responsible ;

in the case of the People's Republic of Bulgaria — "the Ministry of Transport and Communications" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible.

Article XII

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party such modification of this Agreement as it considers desirable. Consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall take place within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier une des annexes du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de ses annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent Article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties contractantes.

Article XIII

1. Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de la bonne application des principes définis dans le présent Accord et dans ses annexes et de leur exécution satisfaisante.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par des consultations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. En cas d'échec de ces consultations le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se communiqueront, par échange de notes, l'accomplissement par chacune d'elles des formalités de ratification ou d'approbation, selon leurs règles constitutionnelles.

L'Accord pourra être dénoncé par chaque Partie contractante et prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 17 avril mil neuf cent cinquante sept, en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement royal
de Suède :

(Signé) ROLF SOHLMAN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

(Signé) KIRILOV

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs 1 and 2 of this article shall take effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XIII

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct consultation between the competent aeronautical authorities. Should such consultations fail, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties advise each other, by an exchange of notes, that they have completed the formalities of ratification or approval in accordance with their respective constitutional rules.

The Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, on 17 April 1957, in duplicate in the French language.

For the Royal Government
of Sweden :

(Signed) ROLF SOHLMAN

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) KIRILOV

ANNEXE I

A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de survol et du droit d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord¹, à l'exclusion de tout droit de cabotage sur ce territoire.

B

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

a) Lignes suédoises :

1. des points en Suède via des points d'escale intermédiaires vers des points en Bulgarie, dans les deux sens.
2. des points en Suède via des points d'escale intermédiaires vers des points en Bulgarie et au-delà, dans les deux sens.

b) Lignes bulgares :

1. des points en Bulgarie via des points d'escale intermédiaires vers des points en Suède, dans les deux sens.
2. des points en Bulgarie via des points d'escale intermédiaires vers des points en Suède et au-delà, dans les deux sens.

ANNEXE II

A

Les Parties contractantes s'engagent à organiser l'échange des informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité des vols (en Suède — Service de la Circulation Aérienne de la Direction Royale de l'Aéronautique Civile ; en Bulgarie — TABSO — Transport Aérien Civil Bulgare), afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord soient assurés. Cette disposition s'applique en particulier à l'émission des messages des services du contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique — NOTAM, service météorologique).

B

Dans l'accomplissement du service de la sécurité des vols sur les territoires des Parties contractantes, ce service devant être accompli en vertu de l'article VIII du présent Accord suivant les règlements nationaux, sont obligatoires, en particulier les dispositions suivantes :

¹ Voir p. 4 de ce volume.

ANNEX I

A

The airlines designated by one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement,¹ such right being exclusive of any right of cabotage in the said territory.

B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

(a) Swedish routes :

1. From points in Sweden via intermediate stops to points in Bulgaria, in both directions.
2. From points in Sweden via intermediate stops to points in Bulgaria and beyond, in both directions.

(b) Bulgarian routes :

1. From points in Bulgaria via intermediate stops to points in Sweden in both directions.
2. From points in Bulgaria via intermediate stops to points in Sweden and beyond, in both directions.

ANNEX II

A

The Contracting Parties undertake to organize the exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety (In Sweden : the Air Traffic Service of the Royal Board of Civil Aviation ; in Bulgaria : TABSO, Bulgarian Civil Air Transport), in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement. This provision applies, in particular, to the transmission of air traffic control service messages (flight plan ; aeronautical information service—NOTAM ; meteorological service).

B

The following provisions in particular shall form a compulsory feature of the flight safety service in the territories of the Contracting Parties, which by virtue of article VIII of this Agreement shall be provided in accordance with national regulations :

¹ See p. 5 of this volume.

a) Préparation des vols

Avant le départ les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé par le commandant d'aéronef. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre du contrôle de la circulation aérienne compétent ;

b) Conduite des vols

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans l'approbation du centre régional du contrôle de la circulation aérienne compétent, excepté le cas où des circonstances exceptionnelles exigeant la prise de mesures immédiates devaient surgir. Les aéronefs suivront les instructions du centre de contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les aéronefs garderont l'écoute permanente sur la fréquence d'émission de la station régionale compétente de radio. Ils seront également prêts à émettre sur la fréquence d'écoute de ladite station. Les Parties contractantes conviennent que les communications air-sol devront s'effectuer si possible par radiotéléphonie sur les ondes ultra-courtes. Dans ces communications on se servira de la langue anglaise.

À des points préétablis les aéronefs transmettront leurs comptes rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation des services au sol, en particulier, sur les aides à la navigation, nécessaires pour la sécurité des vols, seront empruntés en ce qui concerne le territoire suédois — des AI P-Sweden et des NOTAM et en ce qui concerne le territoire bulgare des NOTAM et règlements publiés par l'Administration de l'Aviation Civile.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols les conditions météorologiques minima pour les atterrissages sur l'aéroport. En l'absence d'une procédure standardisée d'atterrissage sur l'aéroport, elles communiqueront aussi aux organes susmentionnés la procédure à utiliser lors de l'atterrissage de leurs aéronefs dans les conditions de visibilité défavorables. S'il existe une procédure d'atterrissage standardisée, elle sera appliquée, si possible.

Sur les lignes aériennes indiquées à la section B de l'annexe I, les vols hors des horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être déposée par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 24 heures avant le départ de l'aéronef.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Sofia, le 17 avril 1957

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement Royal de Suède relatif aux transports aériens civils,

(a) Preparation for flights

Before departure, crews shall be provided with oral and written information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared by the pilot-in-command of the aircraft. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control centre.

(b) Conduct of flights

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. No departure from the flight plan may be made without the approval of the competent area control centre, except in extraordinary circumstances requiring immediate action. Aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control centre.

Aircraft shall maintain a continuous listening watch on the transmitting frequency of the competent area radio station. They shall likewise be prepared to transmit on the receiving frequency of the said station. The Contracting Parties agree that air-ground communication shall if possible be effected by radio-telephony, using ultra high frequencies. The English language shall be used for such communication.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning the organization of ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Swedish territory, from AIP-Sweden and NOTAMS and, in respect of Bulgarian territory, from NOTAMS and regulations issued by the Civil Aviation Administration.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for matters relating to flight safety of the minimum weather conditions for landings at the airport. In the absence of a standard procedure for landing at the airport, they shall also advise the said authorities of the procedure for landing their aircraft in low visibility conditions. Where a standard landing procedure exists, it shall be used if possible.

On the air routes shown in annex I, section B, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not later than twenty-four hours before the departure of the aircraft.

EXCHANGE OF NOTES

I

Sofia, 17 April 1957

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Royal Government of Sweden, signed

signé le 17 avril 1957¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement bulgare a désigné TABSO —Transport aérien civil bulgare pour desservir les routes spécifiées dans l'annexe I de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord sur les points suivants :

1. L'AB Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres lignes aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

2. Dans la mesure où l'AB Aerotransport (ABA) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de l'AB Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes, ainsi que l'AB Aerotransport (ABA) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

KIRILOV

A Monsieur le Président de la Délégation suédoise

II

Sofia, le 17 avril 1957

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie relatif aux transports aériens civils signé le 17 avril 1957, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement suédois a désigné AB Aerotransport (ABA) pour desservir les routes spécifiées dans l'annexe I de cet Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord sur les points suivants :

[Voir note I]

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

SOHLMAN

A Monsieur le Président de la Délégation bulgare

¹ Voir p. 4 de ce volume.

on 17 April 1957,¹ I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Bulgarian Government has designated TABSO—Bulgarian Civil Air Transport to operate on the routes specified in annex I to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. AB Aerotransport (ABA), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

KIRILOV

The Chairman of the Swedish Delegation

II

Sofia, 17 April 1957

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria, signed on 17 April 1957, I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Swedish Government has designated AB Aerotransport (ABA) to operate on the routes specified in annex I to that Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

SOHLMAN

The Chairman of the Bulgarian Delegation

¹ See p. 5 of this volume.

No. 6710

—

**CANADA
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning air services (with routes schedule).
Signed at Berne on 10 January 1958**

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

—————

**CANADA
et
SUISSE**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau de routes).
Signé à Berne, le 10 janvier 1958**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

No. 6710. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERNE, ON 10 JANUARY 1958

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,

Having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between Canada, and Switzerland, and beyond in both directions,

Have agreed as follows :

Article I

In the application of this Agreement the terms hereafter defined shall have the meanings indicated in this article :

1. "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention as well as any amendment of the Annexes or Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof ;

2. "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions, and, in the case of Switzerland, the Department of Post and Railways, the Federal Air Office and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Department of Office or similar functions ;

3. "designated airline" means an airline which one contracting party shall have notified, by written designation, to the other contracting party, in accordance with Article III hereafter, for the operation of agreed services on the routes specified in such notifications ;

4. "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State ; and

¹ Came into force provisionally on 10 January 1958, upon signature, and in accordance with article XIII, definitively on 9 November 1961, the date on which the Contracting Parties notified each other that the Agreement had been ratified.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

N° 6710. ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE,
LE 10 JANVIER 1958

Le Gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant ratifié la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature, à Chicago, le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires du Canada et de la Suisse, et au delà dans les deux directions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent accord, les expressions définies ci-après auront la signification indiquée au présent article :

1. L'expression « la Convention » s'entendra de la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature, à Chicago, le 7 décembre 1944, et comprendra toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette convention, ainsi que tout amendement aux annexes ou à la convention adoptés conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci.

2. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne le Canada, du Ministre des transports, de la Commission des transports aériens et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ladite Commission ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Suisse, du Département des postes et des chemins de fer, Office fédéral de l'air, et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Département ou Office ou des fonctions similaires.

3. L'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise de transports aériens dont l'une des parties contractantes aura, par écrit, notifié la désignation à l'autre partie contractante, conformément à l'article III ci-après, pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans cette notification.

4. L'expression « territoire », se rapportant à un État, s'entendra des étendues terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté de cet État.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 10 janvier 1958, dès la signature, et conformément à l'article XIII, à titre définitif le 9 novembre 1961, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées la ratification de l'Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

5. "air service", "international air service", "airline " and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article II

1. Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated, by virtue of said Agreement, on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each contracting party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- a.* to fly without landing across the territory of the other contracting party ;
- b.* to make stops in the territory of the other contracting party for non-traffic purposes ;
- c.* to make stops in the territory of one contracting party, at the points specified for that route in the Schedule of the Annex to this Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the points so specified in the territory of the other contracting party ;
- d.* to carry into and out of the territory of the other contracting party, on the same flight, in-transit traffic originating in or destined for points in third countries ;
- e.* to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one contracting party the privilege of taking up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other contracting party.

Article III

1. Each contracting party shall have the right to designate in writing to the other contracting party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each contracting party shall have the right by written notification to the other contracting party to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

5. Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale », auront le sens que leur assigne respectivement l'article 96 de la Convention.

Article II

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord en vue d'établir les services aériens qui y sont décrits et qui seront exploités sur les routes spécifiées dans la section correspondante du tableau de routes annexé audit accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée de chaque partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après :

- a. Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre partie contractante ;
- b. Effectuer des escales à des fins non commerciales dans le territoire de l'autre partie contractante ;
- c. Faire escale sur le territoire d'une partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de routes annexé au présent accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, en provenance ou à destination des points ainsi spécifiés qui se trouvent sur le territoire de l'autre partie contractante ;
- d. Transporter au cours du même vol, sur le territoire de l'autre partie contractante puis hors de celui-ci, du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers ;
- e. Omettre, lors de tout ou partie des vols, un ou plusieurs points intermédiaires.

3. Rien au paragraphe 2 ci-dessus ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée d'une partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre partie contractante, contre paiement ou rémunération, des passagers, des envois postaux ou des marchandises à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre partie contractante.

Article III

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Chaque partie contractante aura le droit, par notification écrite à l'autre partie contractante, d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens pour en désigner une autre.

3. On receipt of notification of the designation of an airline of a contracting party, the other contracting party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, grant without delay to the airline the appropriate operating authorization.

4. The aeronautical authorities of one contracting party may require an airline designated by the other contracting party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally and reasonably apply, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

5. Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to grant the privileges specified in paragraph 2 of Article II hereinbefore and to withdraw these privileges or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the contracting party designating the airline or in its nationals.

6. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article, and to Article VI hereafter, the airline so designated and authorized may at any time begin to operate the agreed services.

7. Each contracting party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other contracting party of the privileges specified in paragraph 2 of Article II hereinbefore or to impose such conditions as it may deem necessary on the operation, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the contracting party granting those privileges, or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other contracting party.

Article IV

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one contracting party, taken on board aircraft in that territory, or retained on board the aircraft in that territory, by or on behalf of the other contracting party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, shall be accorded by that contracting party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, taken on board aircraft in that territory, or retained on board the aircraft in that territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of that contracting party, or of the most favoured airline of any other State, engaged in international air services.

3. Dès qu'elle aura été informée de la désignation d'une entreprise de transports aériens d'une partie contractante, l'autre partie contractante accordera sans retard à cette entreprise l'autorisation d'exploitation requise, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-après.

4. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront demander à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

5. Chaque partie contractante pourra refuser d'agréer une entreprise de transports aériens et d'accorder les droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus ; elle pourra aussi annuler ces droits ou soumettre leur exercice aux conditions qu'elle estimera nécessaires lorsqu'elle n'aura pas la preuve que la propriété réelle et le contrôle effectif de cette entreprise sont en mains de la partie contractante qui a désigné celle-ci ou de ses ressortissants.

6. Une fois autorisée, l'entreprise désignée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services convenus, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article et de l'article VI ci-après.

7. Chaque partie contractante pourra suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus ou imposer les conditions d'exploitation qu'elle estimera nécessaires, si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits ou que, d'une autre manière, elle n'exploite pas conformément aux conditions prescrites par le présent accord ; il est entendu, cependant, qu'à l'exception des cas où une suspension immédiate ou l'imposition de conditions est nécessaire pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette compétence ne sera exercée qu'après consultation de l'autre partie contractante.

Article IV

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les approvisionnements de bord, introduits dans le territoire d'une partie contractante par l'autre partie contractante ou par son entreprise désignée, ou pour le compte de celles-ci, embarqués sur les aéronefs dans ce territoire ou restant à bord de ces derniers et qui sont destinés à être employés uniquement par les aéronefs de cette entreprise désignée ou à bord desdits aéronefs, bénéficieront, de la part de la première partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes analogues, de caractère national ou local, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux mêmes approvisionnements introduits, pris à bord, ou retenus à bord, dans ce territoire, pour l'usage des aéronefs d'une entreprise nationale, ou du traitement accordé à l'entreprise la plus favorisée de n'importe quel autre État participant au trafic international.

2. Each of the contracting parties agrees not to give a preference to its own airlines or to those of any third state over the airline of the other contracting party in the application of its customs, immigration, quarantine, exchange control and similar regulations or in the use of or charges for the use of airports, airways or other facilities.

Article V

1. The designated airlines of both contracting parties shall be accorded fair and equitable opportunity for the operation of the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of each contracting party shall take into account the interests of the designated airline of the other contracting party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airline of one contracting party together with the capacity provided by the designated airline of the other contracting party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. In the application of the principles stated in the paragraphs hereinbefore :

- a. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the contracting party which has designated that airline.
- b. The capacity provided under sub-paragraph *a* above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services established by airlines of the other contracting party and of the States referred to above in so far as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

5. Subject to the provisions of this agreement, nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft from being used for the carriage of any international air traffic offered.

Article VI

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable

2. Chaque partie contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises ou à celles d'un État tiers, en comparaison de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, en ce qui concerne les douanes, l'immigration, la quarantaine, le contrôle des changes et d'autres matières similaires, comme aussi l'usage et les taxes d'usages des aéroports, routes aériennes et autres facilités.

Article V

1. Il sera accordé aux entreprises désignées des deux parties contractantes un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assurera, en tout ou partie, sur les mêmes routes.

3. Sur chaque route spécifiée, la capacité mise en œuvre par l'entreprise désignée d'une partie contractante, ainsi que la capacité mise en œuvre par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, seront maintenues à un niveau raisonnable adapté aux besoins du public sur cette route.

4. Dans l'application des principes définis aux paragraphes ci-dessus :

- a. Les services convenus, assurés par une entreprise désignée, auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de cette entreprise pour le trafic aérien en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui aura désigné l'entreprise.
- b. La capacité prévue au sous-paragraphes a ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité additionnelle pour les besoins du trafic aérien international en provenance et à destination de points des routes spécifiées sur le territoire d'États autres que celui qui aura désigné l'entreprise. Cette capacité additionnelle sera déterminée en fonction des besoins du trafic dans la zone traversée par l'entreprise, en tenant compte des services aériens établis par les entreprises de transports aériens de l'autre partie contractante et par les États mentionnés ci-dessus, dans la mesure où ces services effectuent des transports aériens internationaux en provenance ou à destination de leur territoire.

5. Sous réserve des dispositions du présent accord, rien dans cet article n'empêchera que l'espace inoccupé dans un aéronef soit utilisé pour le transport de tout trafic aérien international qui pourrait être offert.

Article VI

1. Les tarifs de tous services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants comprenant l'économie de

profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines, after consultation with other airlines operating over the whole part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting parties.

3. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

4. The designated airline of either contracting party shall file with the aeronautical authorities of both contracting parties any tariff determined under paragraph 2 of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect ; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may in particular cases vary the period of thirty days.

5. If the aeronautical authorities of one of the contracting parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph 4 of this Article, they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other contracting party and any designated airline filing the tariff, within fifteen days of the date of filing or in particular cases within such other period as may be agreed by both authorities.

6. After notification under paragraph 5 of this Article the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

7. If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement.

8. If agreement has not been reached at the end of the thirty days period referred to in paragraph 4 of this article, a disputed tariff on the agreed services shall remain in suspension until the dispute shall have been settled. In the meantime, the existing tariff shall remain in effect.

9. Nothing in this Article shall affect the right of either contracting party to disallow an offending tariff between a third country and a point in the territory of the dissatisfied contracting party.

l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service considéré, tels la rapidité et le confort, ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur une partie quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront, si possible, fixés pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de cette route ; ces accords seront basés, autant que possible, sur le système adopté pour les tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre au sujet des tarifs, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de régler le différend d'un commun accord.

4. L'entreprise désignée d'une partie contractante communiquera aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes, au moins trente jours avant la date prévue pour sa mise en vigueur, tout tarif, établi conformément au paragraphe 2 ci-dessus, qu'elle se propose d'adopter ; les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront, dans certains cas particuliers, modifier cette période de trente jours.

5. Si les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'approuvent pas les tarifs communiqués conformément au paragraphe 4 ci-dessus, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante et à l'entreprise désignée qui aura proposé le tarif en cause, dans les quinze jours suivant la date de l'enregistrement de cette communication ou, dans certains cas spéciaux, dans un autre délai dont les autorités pourront convenir.

6. La notification mentionnée au paragraphe 5 ci-dessus une fois effectuée, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'entendront pour fixer le tarif à établir.

7. Si les autorités aéronautiques des deux parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article IX ci-après.

8. Si une entente n'intervient pas à l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus, le tarif en cause demeurera en suspens jusqu'à ce que le différend ait été réglé. Le tarif existant restera en vigueur.

9. Rien dans le présent article ne portera atteinte au droit de l'une ou l'autre partie contractante de rejeter un tarif, afférent à un parcours entre un pays tiers et un point du territoire de cette partie contractante, qu'elle estimera contraire à ses intérêts.

10. If no notification is given under paragraph 5 of this Article, a tariff filed under paragraph 4 shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph 4 and shall remain in effect until :

- a. the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either contracting party may have approved its effectiveness ; or
- b. a new or amended tariff shall have been established in accordance with the provisions of this Article in substitution therefor ;

whichever is the earlier.

11. A new or amended tariff in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff ; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs 4 and 5 of this Article.

12. The aeronautical authorities of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other contracting party, at any time require a designated airline to file a new or amended tariff, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.

Article VII

The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by this airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article VIII

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

Article IX

1. If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation of application of this Agreement or its Annex, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the contracting parties fail to reach settlement by negotiation :

10. A défaut de notification conformément au paragraphe 5 ci-dessus, un tarif communiqué en application du paragraphe 4 entrera en vigueur à l'expiration de la période spécifiée par ce dernier et demeurera en vigueur :

- a. Jusqu'à l'expiration de toute période pour laquelle les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre partie contractante pourraient l'avoir déclaré applicable ; ou
- b. Jusqu'à ce qu'un tarif nouveau ou amendé ait été établi pour le remplacer, selon les dispositions du présent article ;

selon que l'une ou l'autre de ces conditions sera réalisée la première.

11. Un tarif nouveau ou amendé destiné à remplacer un tarif établi pourra être enregistré en tout temps pour une entreprise désignée et les dispositions du présent article lui seront appliquées comme s'il s'agissait du premier tarif ; il est entendu que les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront, d'un commun accord, adopter une procédure pour l'enregistrement et l'établissement des tarifs amendés dans des délais plus courts que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

12. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront, avec le consentement des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, exiger en tout temps d'une entreprise désignée qu'elle communique un tarif nouveau ou amendé ; les dispositions du présent article s'appliqueront à ce tarif comme si c'était un premier tarif.

Article VII

Les autorités aéronautiques de chaque partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, à sa demande, des statistiques périodiques et autres qui pourront être demandées raisonnablement en vue de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première partie contractante. Ces informations comprendront toutes les données nécessaires pour déterminer la quantité du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

Article VIII

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent accord.

Article IX

1. Si un différend survient entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe, les parties contractantes chercheront tout d'abord à le résoudre par des négociations directes.

2. Si les parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre par ces négociations :

- a. they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body, which they appoint ; or
- b. if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

3. The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either contracting party or a designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the contracting party in default or to the designated airline in default.

Article X

1. If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, consultations, if necessary, shall be commenced within a reasonable period of time, and any modifications agreed upon between the contracting parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both contracting parties become bound, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XI

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XII

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article X, shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

- a. Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral, d'une personne ou d'un organisme qu'elles désigneront, ou
- b. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet ou si elles ne sont pas d'accord sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, au Conseil de cette Organisation.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ou si l'entreprise désignée de l'une d'elles se soustrait à l'exécution d'une décision prise en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits qu'elle aura, en application du présent accord, accordé à la partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante.

Article X

1. Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime qu'il y a lieu de modifier une disposition du présent accord, des consultations, au cas où elles seraient nécessaires, commenceront dans un délai raisonnable et toute modification, une fois convenue entre les parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes.

2. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux parties contractantes, le présent accord serait modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article XI

Chaque partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Le même avis sera donné simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'accord prendra fin douze mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé reçu quatorze jours après la date à laquelle il aura été reçu par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

Le présent accord et tout échange de notes effectué en application de l'article X seront communiqués pour enregistrement au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

The present Agreement shall come into force on the date on which ratification is notified mutually by an Exchange of Notes.

DONE in duplicate at Berne this 10th day of January, 1958, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Canada :

(Signed) Edmond TURCOTTE

For the Swiss Federal
Council :

(Signed) Max PETITPIERRE

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Switzerland :

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destination in Canadian Territory</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
Zurich	Cologne	Montreal	a. Chicago
Geneva	Amsterdam		b. Points in the U.S.A.
Basle	Paris		and Mexico to be
	London		agreed upon
	Manchester		
	Prestwick		
	Shannon		

SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Canada :

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destination in Swiss Territory</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
Montreal	Shannon	A point to be deter-	a. Vienna and/or Rome
Toronto	London	mined by the Gov-	b. Points in Continental
	Prestwick	ernment of Canada	Europe to be agreed
	Paris		upon
	Brussels		
	Amsterdam		
	Dusseldorf		

Article XIII

Le présent accord entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes.

FAIT à Berne, le 10 janvier 1958 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :

(Signé) Edmond TURCOTTE

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :

(Signé) Max PETITPIERRE

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Services que peut exploiter, dans les deux directions, l'entreprise désignée par la Suisse :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs de ceux qui sont indiqués, à bien plaire)</i>	<i>Destination au Canada</i>	<i>Points au delà (un ou plusieurs de ceux qui sont indiqués, à bien plaire)</i>
Zurich	Cologne	Montréal	a. Chicago
Genève	Amsterdam		b. Points aux États-
Bâle	Paris		Unis d'Amérique et
	Londres		au Mexique, encore à
	Manchester		convenir
	Prestwick		
	Shannon		

SECTION II

Services que peut exploiter, dans les deux directions, l'entreprise désignée par le Canada :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs de ceux qui sont indiqués, à bien plaire)</i>	<i>Destination en Suisse</i>	<i>Points au delà (un ou plusieurs de ceux qui sont indiqués, à bien plaire)</i>
Montréal	Shannon	Un point à fixer par le	a. Vienne et/ou Rome
Toronto	Londres	Gouvernement du	b. Points en Europe
	Prestwick	Canada	continentale, encore
	Paris		à convenir
	Bruxelles		
	Amsterdam		
	Dusseldorf		

No. 6711

**TURKEY
and
AFGHANISTAN**

**Air transport Agreement (with annex). Signed at Ankara,
on 8 February 1958**

Official texts : Turkish, Persian and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**TURQUIE
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Ankara, le 8 février 1958**

Textes officiels turc, persan et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

ضمیمه

۱. اجرای عملیات خدمات هوایی به هر دو سمت - توسط موسسه هوایی مشخصه افغانستان از کابل یا قندهار بالای نقاطی در ایران - عراق و لبنان به انقره و یا استانبول و ماورای آن .
۲. اجرای عملیات خدمات هوایی به هر دو سمت - توسط موسسه ه هوایی مشخصا ترکیه از استانبول یا انقره بالای نقاطی در لبنان - عراق و ایران - قندهار اروپا کابل و ماورای آن .
۳. در یکی از پروازها و یا در همه پروازها از نقاط پروی هر یک از خطوط هوایی مشخصه به اختیار موسسه هوایی معینه صرف نظر شده میتواند .

۳ طرفین متعاهدین به عهده میگیرند که بهر فیصله که تحت شرایط فقره (۲) این ماده صادر شود ترتیب اثر خواهند داد - و مصارف محکمه حکمیت را مساویانه تقسیم خواهند کرد .

۴ در صورتیکه هر یک از طرفین متعاهدین در اجرای مقتضیات فقره (۳) این ماده کوتاهی کند - طرف متعاهد دیگر حق محفوظ باید داشت تا هرگونه حقوقی را که تحت این موافقتنامه اعطاء کرده محدود - یا ملغی قرار دهد .

ماده سیزدهم
=====

ضمیمه این موافقتنامه بیحیث جزه لاینفک این موافقتنامه بشمار خواهد آمد هرگونه اشاره به این موافقتنامه شامل اشرا رات به ضمیمه خواهد بود - جز در صورتیکه قهر این مطلب به صراحت تذکر داده شده باشد .

ماده چهاردهم
=====

این موافقتنامه مشروط به قبول و تصویب سرد و دولت متعاهد است و از تاریخ تبادل اسناد قبول و تصویب نافذ خواهد بود .

امضاء کنندگان ذیل - نمایندگان ذیصلاح با کسب اختیارات لازمه از حکومت مربوطه خود این موافقتنامه را در انقره امضاء کرده اند .

این موافقتنامه در دو نسخه بزبانهای فارسی - ترکی و انگلیسی بتاريخ ۲۰ دلو ۱۳۳۶ هجری شمسی مطابق ۸ فوروری ۱۹۵۸ میلادی ترتیب و تحریر یافته - متن تمام نسخه های مذکور دارای اعتبار مساوی است .

از طرف حکومت جمهوری ترکیه

از طرف حکومت پادشاهی افغانستان

زکی کولنرالب

مدیر عمومی هوانوردی ملکی افغانستان

معاون سیاسی سکرترژنرال

وزارت خارجه ترکیه

به يك وقت به سازمان بين‌المللی هوانوردی ملکی ابلاغ گردد . يكسال بعد از وصول این اطلاعیه به طرفت‌معاهد دیگر موافقتنامه هذا خاتمه خواهد یافت - جز در صورتیکه بیشتر از ختم دوره مذکور اطلاعیه نظر بموافقت باز گرفته شود . اگر طرف‌ت‌معاهد دیگر رسیدن اطلاعیه را اطمینان ندهند آنگاه چنان بحساب خواهد آمد که اطلاعیه تا چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هوانوردی ملکی به طرفت‌معاهد دیگر رسیده است .

ماده دوازدهم

۱ در در صورتیکه بین طرفین متعاهدین منازعه راجع به تفسیر و تطبیق این موافقتنامه رود هر دو طرفین متعاهدین قبل از همه از طریق مفاهمه بین‌خود به حل آن اهتمام خواهند ورزید .

اگر طرفین متعاهدین از راه مفاهمه بموافق رسیده نتوانند - منازعه به فیصله يك محکمه حکمیت که مرکب از سه عضو باشد گذاشته خواهد شد - هر کدام از طرفین متعاهدین یک نفر حکم را نامزد خواهد کرد و نفر سوم از جانب حکمین تعیین خواهد شد - مشروط بر اینکه حکم سوم از اتباع هیچ یکی از طرفین متعاهدین نباشد هر يك از طرفین متعاهدین یک نفر حکم را در موعد شصت روز پس از تاریخ وصول یادداشت سیاست که از جانب یکی از طرفین متعاهدین به جانب دیگر راجع به سپردن منازعه به فیصله محکمه حکمیت - تسلیم میگردد - تعیین خواهد کرد . حکم سوم در مهلت سی روز به تعقیب تعیین د و نفر حکم معین خواهد شد . در صورتیکه هر دو طرف متعاهد راجع به تعیین یک نفر حکم در موعد شصت روز ناکام شوند یا در صورتیکه حکم سوم در موعد سی روز مشخصه تعیین نگردد طرفین متعاهدین میتوانند از رئیس مجلس سازمان هوانوردی بین‌المللی ملکی خواهش نمایند که یک یا چند حکم را نظریه ایجاب وضع تعیین نماید .

عمده ملکیت و نظارت موسسه هوایی که از جانب متعاهد دیگر مشخص شده است بدست اتباع طرف متعاهد اخیر الذکر است - یاد در صورتیکه موسسه هوایی مذکور به رعایت قوانین و مقررات متعاهدیکه بالای خاک آن عملیات اجرا مینماید - موافق نگردد - یاد در صورتیکه موسسه هوایی معینه در اکمال کلفتیها ئیکه از اثر این موافقتنامه بمعده دارد ناکام بماند .

ماده دهم
=====

۱ با روحیه همکاری نزدیک راجع به تمام مسائل مربوط و تطبیق موافقتنامه حاضر مقامات آمره هوایی طرفین متعاهدین نظریه خواهش یکی از طرفین با هم مشوره خواهد کرد .

۲ در صورتیکه یکی از طرفین متعاهدین آرزو مند باشد تعدیلی در فقرات این موافقتنامه وارد سازد - امکان تقاضای مشورت با مقامات آمره هوایی برای هر یک از طرفین متعاهدین بفرض تعدیلات پیشنهاد شده موجود است - این مشاورت در مهلت شصت روز بعد از تاریخ مظلله آن آغاز خواهد شد . هرگونه تعدیلی ضمیمه این موافقتنامه - که بر آن اتفاق نظر مقامات آمره هوایی هر دو طرف حاصل شود - باید پس از تائید آن بواسطه یا در داشتها بهمیاسی نافذ شمرده شود .

۳ در صورت انعقاد یک میثاق چند جانبه حمل و نقل هوایی که در آن هر دو طرف متعاهد ملحق شوند این موافقتنامه باید تعدیل گردد تا به مراتب چنین میثاق - مطابقت بیابد .

ماده یازدهم
=====

هر یک از طرفین متعاهدین میتوانند در هر وقت راجع به خواهش خود جهت ختم این موافقتنامه به طرف دیگر اطلاعی بفرستند - ضمناً " باید یک نقل این اطلاعی

- ۴ در صورتیکه طرفین متعاهدین طبق جزء (۳) این ماده بسمه موافقه نرسند راجع به مشاجره مندرجات ماده (۱۲) تطبیق خواهد شد .
- ۵ کرایه های اصلاح شده و جدید جز اینکه از طرف يك محکمه حکمیت طبق ماده (۱۲) این موافقت نامه وضع گردیده باشد و یا از جانب مقامات آمره هوایی هر دو طرف متعاهد منظور نشده باشد - عملی نخواهد شد . تا هنگام تثبیت کرایه ها طبق این ماده - کرایه هائیکه سابقاً " تعیین یافته معتبر خواهد بود .

ماده هشتم
=====

- ۱ راجع به بنزین - روغنهای بهره های احتیاطی که بداخل خاک یکی از کشورهای متعاهد توسط جانب متعاهد دیگر و یا به وکالت موسسه هوایی معین شده آورده میشود و منظور از آن محض استعمال برای طیارات طرف متعاهد اخیرالذکر میباشد عین رعایتیکه به موسسات هوایی داخلی یا موسسات هوایی کشوریکه بیش از هر کشور مورد مساعدت است عملی میشود - بکار خواهد رفت .
- ۲ بنزین - روغنهای بهره های احتیاطی و سامان معمولی ذخایر طیاره که به طیاره موسسه هوایی طرف متعاهد دیگری اجازه دارد خدمات هوایی مشخصه ضمیمه این موافقت نامه را بسالای خطوط معینه انجام بدهد حمل گردیده باشد - از محصولات گمرکی - محصول تفتیش و سایر محصولات مثل آن حین دخول و خروج از خاک طرف متعاهد دیگر - معاف خواهد بود ولو اینکه سامان مذکور در اثنای پرواز از بالای خاک این طرف توسط طیاره مذکور به مصرف برسد .

ماده نهم
=====

هریک از طرفین متعاهدین این حق را محفوظ میدارد که دادن اجازه عملیاتی را رد یا اینکه اجازه نامه اعطای شده را فسخ نماید - در صورتیکه قناعت نداشته باشد که قسمت

- الف / تقسیم اوقات پرواز و فهرست ترافیک - بشمول هر تبدلیکه در آن وارد شود .
 و نظرفیتیکه در خطوط هوایی معینه تاءمین کرده اند .
- ب / احصائیه ها راجع به مسافرین - بار و پسته بمین الملی که از فراز خاک و یا
 از خاک یکی از طرفین متعاهدین به خاک طرف دیگر حمل و نقل نموده اند
 بامبداء و مقصد ترافییک .

ماده هفتم

- ۱ هنگامیکه خدمات هوایی شروع میشود همه عوامل لازمه مثلا "کرایه ها
 قیمت تمام شد عملیات - مفاد معقول و ممیزات پرواز ها (از قبیل سرعت -
 و معیار ظرفیت) بشمول کرایه هائیکه از طرف موسسات هوایی دیگر برای
 هر جز خط معینه وضع گردیده است باید در نظر گرفته شود .
 کرایه های مذکور باید مطابق به مقتضیات این ماده تثبیت شود .
- ۲ در مورد کرایه ها باید همیشه حتی الامکان از طرف موسسات هوایی معینه
 مربوطه از طریق دستگاه تعیین کرایه انجمن بین الملی حمل و نقل هوایی
 موافقه حاصل شود . در صورت عدم امکان راجع به کرایه های خطوط مشخصه
 بین موسسات هوایی معینه کور موافقه بعمل خواهد آمد - در هر صورت
 تصویب کرایه ها منوط بموافقه مقامات آمره هوایی طرفین متعاهدین
 است .
- ۳ در صورت عدم موافقه بین موسسات هوایی راجع به تثبیت کرایه ها یاد ر
 صورتیکه مقامات آمره هوایی طرفین متعاهدین کرایه هائیکه به ایشان
 تقدیم شده منظور نکنند در آن حال مقامات آمره هوایی طرفین متعاهدین
 خود برای رسیدن به موافقه راجع باخذ کرایه های مناسب اهتمام خواهند ورزید .

۲. موسسات هوایی که از طرف جانبین متعاهدین تمیین شده اند حین اجرای عملیات برخطوط مشترک مفاد بالمثل خودها را در نظر خواهند داشت — تا به خدمات هوایی شان صدمه بیمورد نرسد.
۳. خدمات هوایی که در نتیجه این موافقتنامه تشخیص شده باید این پرنسیپ عمومی را هدف خود قرار دهند که تا مین لرفیت — احتیاجات ترافیکی را بین کشوری که موسسه هوایی به آن متعلق است و مالکیکه مرجع ترافیک هستند تکافو میسکند.
۴. حق برداشتن و فرود آوردن ترافیک بین المللی در نقاط تصریح شده ضمیمه این موافقتنامه که به عزم مملکت ثالث میروند و یا از آنجا میآید باید نظریه اساسات مرتبه که طرفین متعاهدین به آن سهم میگیرند تطبیق یابد و باید به طرزى باشد که ظرفیت مربوط خواهد بود به :

- الف / به مقتضیات ترافیک بین کشور مبدأ و ممالکت مرجع .
- ب / به مقتضیات عملیات اقتصادی و خدمات هوایی موافقه شده .
- ج / به احتیاجات حمل و نقل هوایی منطقه که از آن خط هوایی میگذرد پس از در نظر داشتن خدمات محلی و منطقه ای .

ماده ششم

۱. مقامات آمره هوایی طرفین متعاهدین به زود ترین فرصت ممکنه راجع به تطبیق اطمینان بخش اساسات این موافقتنامه تبادل معلومات خواهند کرد .
۲. هریک از طرفین متعاهدین موسسه هوایی خود را مکلف خواهد کرد که بوقت لازم بصورت قناعت بخش برای مقامات آمره هوایی طرف متعاهد دیگر معلومات ذیل را تهیه نماید .

- عملیات برخروط و خدماتیکه در ضمیمه این موافقت نامه مشخص شده عادتاً " معتبر شناخته خواهد شد . با صفاین - هر یک از طرفین متعهدین این حق را بخسود محفوظ میدارد که تصدیق تا مه های صلاحیت و جواز نامه های راکه برای تیمه خودش از طرف ولتدیگر بمنظور پرواز بالای خاکش اعطا شده است رد نماید .
- ۴ قوانین و مقررات یکی از طرفین متعهدین درباره ورود و عزیمت طیاره شاطسه در خط هوائی بین المللی یا درباره عملیات چنین طیارات در داخل کشور - به طیارات موسسه هوائی معینه طرف متعهد دیگر تطبیق خواهد شد .
- ۵ قوانین و مقررات یکی از طرفین متعهدین درباره ورود - اقامت و عزیمت مسافرین عله یبار طیاره (از قبیل مقررات مربوط به ورود - خروج - اقامت - مهاجرت یا سپورت - گمرک و قرانطین) در مورد مسافرین - عله و یا بار طیاره موسسه هوائی معینه طرف متعهد دیگر در زمانیکه بداخل خاک مذکور باشد تطبیق میشود .

ماده چهارم

=====

موسسات هوائی معینه از جانب هر یک از طرفین متعهدین - هنگام عملیات خدمات موافقه شده از حقوق آتی متمتع خواهند بود :

- الف / پرواز از فراز خاک طرف متعهد دیگر .
- ب / توقف نمودن هابه مقصد غیرترافیکی بخاک مذکور .
- ج / در خاک مذکور توقف در نقاط مشخصه در ضمیمه این موافقت نامه - بمقاصد فرود آوردن یا برداشتن مسافرین - بار و پوسته بین المللی .

ماده پنجم

=====

طرفین متعهدین موافقه میکنند که :

- ۱ ظرفیت حمل و نقل که توسط موسسات هوائی طرفین متعهدین تأمین شده - باید با احتیاجات ترافیکی مناسبت داشته باشد .

ماده دو م

هر یک از طرفین متعاهدین به متعاهد دیگر حقوقی را در این موافقتنامه مشخص شده برای مؤسسه هوایی معینه جهت تأسیس و کار انداختن خدمات هوایی بین‌المللی بر خطوط هوایی معینه که در ضمیمه این موافقتنامه تشخیص داده شده (ومن بعد در این موافقتنامه بنام "خطوط مشخصه" و "خدمات هوایی موافقه شده یاد نمیشود) اعطاء میکند.

ماده سوم

=====

۱- نظریه تصویب طرف متعاهدیکه حقوق به او اعطاء شده افتتاح خدمات - هوایی موافقه شده - علی الفور یاد تاریخ بعد تنصیری تحت شرایط ذیل ممکن است :

الف / طرف متعاهدیکه به آن حقوق اعطاء شده باید یکموسسه^۱ هوایی را برای خطوط هوایی مشخصه تعیین کند .

ب / خدمات هوایی قبل از اعطاء ی جواز لازمه عملیات - از طرف متعاهدیکه حقوق را به موسسه^۲ هوایی اعطا میکند آغاز شده نمیتواند . جواز نامه مذکور باید بدون معطلی داده شود - مشروط بر اینکه مقتضیات جز^۳ دوم این ماده و ماده نهم^۴ تاء^۵ مین شده با شود .

۲ از موسسه هوایی که از جانب یکی از طرفین متعاهدین تعیین شده تقاضا شده میتواند که راجع به تاء^۶ مین مقررات و قوانین که بر عملیات خدمات هوایی بین‌المللی تطبیق میشود اسباب قناعت مقامات هوایی طرف متعاهد را فراهم کند .

۳ تصدیق نامه های قابلیت پرواز - صلاحیت نامه ها و جواز نامه هاییکه یکی از طرفین متعاهدین صادر میکند یا آنرا معتبر میشناسد - از طرف جانب مقابل به منظور

No. 6711. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقه حمل و نقل هوائی بین حکومت شاه —
افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه

حکومت پادشاهی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه که من بعد در این موافقتنامه طرفین متعاهدین نامیده شده اند - تصمیم گرفته اند موافقتنامه خدمات حمل و نقل هوائی را بین خاکهای یکدیگر و ماورای آن منعقد نمایند. برای مرام فوق نمایندگان ذیصلاحیت تعیین نمودند و نمایندگان مذکور بمواد آتی موافقه کردند :

ماده اول

در این موافقتنامه معنی اصطلاحات چنین است :

- الف / کلمه " خدمات هوائی " خدمات هوائی بین المللی " - " موسسه هوائی " و فرود آمدن تخنیک آن معانی را دارد که در ماده (۹۶) میثاق بین المللی هوانوردی ملکی (کمدرنیل " میثاق شیکاگو " نامیده میشود) و هر روز هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو امضاء گردیده مشخص شده است.
- ب / کلمه " خاک " ساحات ارضی و آبهای ارضی را که مجاور یک مملکت و تحت حاکمیت آن باشد - معنی دارد.
- ج / معنی کلمات " مقامات آمره " هوائی " رئیس هوائی ملکی در افغانستان و وزارت مخابرات در ترکیه میباشد. و در هر دو صورت هر شخص یا اداره خواهد بود که صلاحیت اجرای این وظایف را داشته باشد.
- د / معنی کلمه " موسسه هوائی معینه " عبارت از موسسه هوائی است که از جانب یکی از طرفین متعاهدین جانب دیگر طبق ماده (۳) این موافقتنامه گنجا " معرفی شده باشد.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 6711. TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
AFGANİSTAN KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA
ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Afganistan Krallığı Hükûmeti (bundan böyle Âkit Taraflar denecek) kendi ülkeleri arasında hava ulaştırmalarına dair bir Anlaşma aktine karar vererek, bu maksatla usulü dairesinde yetkilendirilmiş temsilciler tâyin etmişler ve bunlar aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Bu Anlaşmada zikrolunan terimlerin ifade ettikleri mânalar şunlardır :

a) „Hava servisleri“, „Milletlerarası hava servisleri“, „Hava yolu işletmesi“ ve „Teknik iniş“ terimleri hakkında 7 Aralık 1944 de Şikago’da imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasının 96.Maddesi tatbik edilir. (Bundan böyle Şikago Anlaşması denilecek).

b) „Ülke“, bir devletin hakimiyeti altında bulunan arazi ile ona bitişik karasularıdır.

c) „Yetkili havacılık makamı“, Türkiye’de Münakalât Vekâleti, ve Afganistan’da Afgan Havacılık Makamı Başkanı veya bu vazifeyi yapmağa yetkilendirildiği beyan olunacak şahıs veya dairelerdir.

d) „Tâyin edilmiş hava yolu işletmesi“, Âkit Taraflardan birinin diğerine bu Anlaşmanın 3.Maddesi gereğince ve yazılı olarak bildirdiği müessesedir.

Madde 2

Âkit Taraflardan herbiri, diğerine, tâyin edilmiş hava yolu işletmesinin Ek’te zikredilen hatlarda milletlerarası hava servisleri kurması ve işletmesi (bundan böyle „tasrih edilen hatlar“ ve „mutabık kalman hava servisleri“ denecektir) için bu Anlaşmada bahsi geçen hakları tanıyacaktır.

No. 6711. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN.
SIGNED AT ANKARA, ON 8 FEBRUARY 1958

The Government of the Republic of Turkey and the Royal Government of Afghanistan (hereinafter described as "The Contracting Parties") having decided to conclude an agreement for the operation of air transport services between their respective territories, have nominated duly authorized representatives for this purpose and these representatives have agreed as follows :

Article I

For the purposes of this agreement :

a) The terms "Air services", "International air services", "Airline" and "Stop for non traffic purposes" shall have the meanings specified in Article 96 of the International Civil Aviation Convention (hereinafter described as "Chicago Convention") signed in Chicago on the seventh day of December 1944.²

b) The term "Territory" means the land areas and the territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of a state.

c) The term "Aeronautical authority" means the Ministry of Communications in Turkey and the President of the Afghan Air Authority in Afghanistan, or any persons or bodies authorized to perform these functions.

d) The term "Designated airline" means an airline notified in writing, by one Contracting Party to the other, in accordance with Article III of this Agreement.

Article II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights, specified in this Agreement, for the designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air routes" and the "agreed air services").

¹ Came into force on 17 May 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Kabul, in accordance with article XIV.

² See footnote 2, p. 22 of this volume.

Madde 3

1. Mutabık kalınan hava servislerine, kendisine haklar tanınan Âkit Tarafın ihtiyarına göre, derhal veya daha ileri bir tarihte başlanabilir ; Ancak :

a) Kendisine haklar tanınan Âkit Taraf, tasrih edilen hatlar için bir hava yolu işletmesi tâyin etmedikçe,

b) Hakları tanıyan Âkit Taraf, ilgili hava yolu işletmesine gereken işletme müsaadesini vermedikçe hava servislerine başlanamaz. İşletme müsaadesi, bu Maddenin 2.fıkrası ve bu Anlaşmanın 9.Maddesi hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, gecikmeksizin verilecektir.

2. Âkit Taraflardan birinin tâyin edeceği hava yolu işletmesinin, milletlerarası hava servislerine tatbik edilen kanun ve nizamnamelere riayet edeceği hususunda diğer Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarını tatmin etmesi istenebilir.

3. Âkit Taraflardan birinin verdiği veya muteber kıldığı ve yürürlükte olan uçuşa elverişlilik sertifikaları ile havacı personel lisanslarını Ek'te tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan hava servislerinin işletilmesi gayesiyle, diğer Âkit Taraf da normal olarak muteber sayacaktır. Ancak, Âkit Taraflardan herbiri kendi ülkesi üzerinde yapılacak servislerde kendi tebaasına başka bir devlet tarafından verilen sertifika ve lisansları tanımamak hakkını muhafaza eder.

4. Âkit Taraflardan birinin milletlerarası hava servislerinde kullanılan uçakların kendi ülkesine giriş ve çıkışı hakkındaki veya anılan uçakların kendi ülkesi sınırları içinde buldukları müddetçe işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamları diğer Âkit Taraf hava yolu işletmelerinin uçaklarına da tatbik edilecektir.

5. Âkit Taraflardan herbirinin ülkesinde yolcuların, mürettebatın veya yükün giriş, kalış ve çıkışını (giriş, kalış, çıkış, muhaceret, pasaport, gümrük ve karantina bakımından) tanzim eden kanun ve nizamnameler, diğer Âkit Tarafın tâyin edilmiş hava yolu işletmelerinin uçakları ile nakledilen yolculara, mürettebata ve yüke de, anılan ülkede buldukları sırada, tatbik edilecektir.

Madde 4

Âkit Taraflardan herbirinin tâyin ettiği hava yolu işletmelerine, mutabık kalınan hava servislerini işletirken aşağıdaki haklar tanınacaktır :

a) Diğer Âkit Tarafın ülkesi üzerinden uçmak,

b) O ülkede teknik inış yapınak,

c) Milletlerarası yolcu, yük ve posta alıp boşaltmak üzere bu Anlaşma Ek'inde tasrih edilen noktalara inmek ve kalkmak.

Article III

1. The agreed air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom such rights are granted on condition that :

a) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline for the specified routes,

b) The air services cannot be inaugurated before the Contracting Party which grants the rights have given the appropriate operating permission to the airline. Operating permission shall, subject to the provisions of Paragraph 2 of this Article and Article IX of this Agreement, be given without delay.

2. The airline designated by one Contracting Party, may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it shall observe the laws and regulations applied to international air services.

3. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall normally be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed air services on the routes specified in the Annex, provided however that each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize the certificates and licences given to its own nationals by another state for the purpose of flight over its territory.

4. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of the aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall also apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

5. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay at or departure from its territory of passengers, crew or cargo (such as regulations relating to entry, stay, exit, immigration, passport, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and cargo carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while these aircraft are within the aforementioned territory.

Article IV

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed air services, the rights :

a) to fly across the territory of the other Contracting Party,

b) to make stops for non-traffic purposes in that territory,

c) to make stops at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Madde 5

Âkit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabıktırlar :

1. Âkit Tarafların hava yolu işletmelerince sağlanan ulaştırma kapasitesi trafik taleplerine intibak ettirilecektir.

2. Âkit Taraflarca tâyin edilen hava yolu işletmeleri, müşterek hatlardaki servislerinde, birbirlerinin servislerine halel getirmemek üzere karşılıklı menfaatlerini gözönünde bulunduracaklardır.

3. Bu Anlaşma Ek'inde derpiş olunan servislerin başlıca gayesi, hava yolu işletmesinin ait olduğu memleket ile servisin yapılacağı memleket arasındaki trafik ihtiyaçlarını karşılayacak kapasiteyi sağlamaktır.

4. Bu Anlaşma Ek'inde tasrih edilen noktalarda, üçüncü bir memlekete gidecek ve o memleketten gelecek milletlerarası trafiği almak veya boşaltmak hakkı, her iki Âkit Tarafa teyid edilen muntazam inkişaf umumî prensiplerine göre tatbik edilecek ve kapasite,

a) Menşe memleket ile servisin yapılacağı memleketler arasındaki trafik ihtiyaçlarına,

b) Mutabık kalınan hava servislerinin iktisadî işleyiş icaplarına,

c) Mahallî ve muntıkavî servisler gözönünde tutularak, servislerin geçtiği bölgelerdeki trafik ihtiyaçlarına uygun olacaktır.

Madde 6

1. Her iki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamları, işbu Anlaşma ile tesbit edilen esasların memnuniyet verici bir şekilde tatbiki için, bilgi teatisinde bulunacaklardır.

2. Âkit Taraflardan herbiri, tâyin ettiği hava yolu işletmesinin ;

a) Tarifelerini, bunlarda yapılacak değişiklikleri ve tasrih edilen hatlarda sağladıkları kapasite ile ilgili bilgileri,

b) Mahreç ve mevrit yerini de ihtiva etmek üzere, diğer Âkit Taraf ülkesinden veya bu Taraf ülkesine veya transit olarak taşıdıkları milletlerarası yolcu, yük ve posta ile ilgili istatistikî malûmatı,

Diğer Âkit Tarafın yetkili havacılık makamına zamanında ve tatmin edici bir şekilde vermesini temin etmekle mükelleftir.

Madde 7

1. Mutabık kalınan hava servislerine başlanırken, ücret tarifeleri, işletme masrafları, mâkul bir kâr haddi, servis hususiyetleri (sür'at ve barındırma standartları

Article V

The Contracting Parties agree that :

1. The transport capacity provided by the airlines of the Contracting Parties shall be adopted to traffic demands.
2. The airlines designated by the Contracting Parties shall, in the operation of common routes, take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.
3. The services specified in the Annex to this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country to which the airline belongs and the countries of destination of the traffic.
4. The right to embark or disembark, at the points specified in the Annex to this Agreement, international traffic destined for or coming from a third country shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and should be in such a manner that capacity shall be related :
 - a) to the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
 - b) to the requirements of economic operation of the agreed air services,
 - c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking into account local and regional services.

Article VI

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information for the satisfactory application of the principles set forth in this Agreement.
2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in due time and in a satisfactory manner, information relating to :
 - a) the time tables and traffic schedules, modifications thereof, and the capacity they provide on the specified routes,
 - b) the statistical data concerning international passengers, cargo and mail they have carried in transit or from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Party, including the origin and destination of the traffic.

Article VII

1. While the agreed air services are being inaugurated, all relevant factors such as the rates, the operation expenses, a reasonable rate of profit, service characteristics

gibi) dahil tekml ilgili faktörler ve tasrih edilen yolun herhangi bir kısmı için diğer hava yolu işletmelerinin tatbik ettikleri tarifeler de nazarı itibare alınacaktır. İşbu ücret tarifeleri bu Madde hükümlerine uygun surette tesbit edilecektir.

2. Tâyin edilen ilgili hava yolu işletmeleri, mümkün oldukça ücret tarifeleri üzerinde Milletlerarası Hava Nakliyat Birliği'nin Tarife Tesbit Teşkilâtı delâletiyle mutabık kalacaklardır. Buna imkân olmadığı zaman, tasrih edilen hatların herbirine ait ücret tarifeleri hakkında tâyin edilen hava yolu işletmeleri aralarında mutabık kalacaklardır. Bu suretle mutabık kalınan ücret tarifelerinin tatbiki heriki Âkit Taraf havacılık makamlarının muvafakatına tâbi olacaktır.

3. Tâyin edilen hava yolu işletmeleri bu Maddenin 2.fıkrasına göre tesbit edilecek tarifeler üzerinde mutabık kalmadıkları veya Âkit Taraflardan birinin havacılık makamları kendilerine ibraz edilen tarifeleri tasvip etmedikleri takdirde, Tarafların havacılık makamları münasip tarifeler üzerinde mutabakata varmaya gayret edeceklerdir.

4. Bu Maddenin 3.fıkrasına göre anlaşmaya imkân olmadığı takdirde, ihtilâf bu Anlaşmanın 12.Maddesi hükümleri mucibince hal olunacaktır.

5. Her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarınca tasvip veya bu Anlaşmanın 12.Maddesi hükümleri mucibince bir hakem heyeti tarafından tesbit edilmedikçe, hiçbir yeni veya tâdil edilmiş ücret tarifesi meriyete girmeyecektir. Bu Maddenin hükümleri mucibince tarifelerin tesbitine kadar eski tarifeler mer'î kalacaktır.

Madde 8

1. Âkit Taraflardan birinin ülkesine, diğer Âkit Tarafça tâyin edilen hava yolu işletmesi tarafından veya bu işletme nam ve hesabına, getirilip münhasıran bu işletme uçakları tarafından kullanılacak akaryakıt, yağlama yağları ve yedek parçalar ; gümrük resimleri, muayene ücretleri veya diğer millî resim ve harçların alınması bakımlarından millî hava yolu işletmelerine veya en ziyade müsaadeye mazhar millet hava yolu işletmelerine uygulanan işlemlerden faydalanacaktır.

2. Bu Anlaşma Ek'inde tasrih edilen hatlarda hava servislerini işletmeye mezun kılman Âkit Tarafın hava yolu işletmelerine ait uçaklarda bulunan akaryakıt, yağlama yağları, yedek parçalar, mutâd techizat ve uçak kumanyası, anılan uçaklar tarafından diğer Âkit Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşlar esnasında kullanılsa veya sarfedilse dahi, bu Taraf ülkesine giriş veya bu ülkeden çıkışta gümrük resimleri, muayene ücretleri veya diğer henzer resimlerden muaf tutulacaktır.

Madde 9

Âkit Taraflardan herbiri, diğer Âkit Tarafça tâyin edilen hava yolu işletmesi mülkiyetinin esaslı kısmının ve fiilî murakabesinin bu sonuncu Taraf tebaalarının

(such as speed and accommodation standards) and also the rates applied by other airlines for any section of the specified route shall be taken into consideration. These rates shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

2. Agreement on the rates shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, rates in respect of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. In the event of disagreement between the designated airlines on the rates to be fixed or in case the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the rates presented to them, then the aeronautical authorities of both Parties shall endeavor to reach agreement on suitable rates to be charged.

4. Should the Contracting Parties fail to agree in accordance with Paragraph 3 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement.

5. No new or modified rates shall be effective unless they are established by committee or arbitrators pursuant to Article XII of this Agreement or approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Pending the fixing of the rates in accordance with the provisions of this Article, the rates already established shall prevail.

Article VIII

1. Fuel, lubricants and spare parts brought into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for the use by the latter's aircraft shall be accorded with the same treatment granted to national airlines or to the airlines of the most favoured nation, with respect to customs duties, inspection fees or other national charges.

2. Fuel, lubricants, spare parts, usual equipment and aircraft stores on board the aircraft belonging to the airline of the Contracting Party authorized to operate the air services on the routes specified in the Annex to this Agreement, shall be exempt from customs duties, inspection fees or other similar charges at the entry into or departure from the territory of the other Party even if they are used or consumed during flights over the territory of this Party by the said aircraft.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to refuse the grant operating permission or to withhold the permission it has already granted in case it is not satisfied that

elinde bulunduğuna kanaat getirmedeği hallerde veya bu işletme, ülkesi üzerinde faaliyette bulunduğu devletin kanun ve nizamlarına riayet etmediği veya işbu Anlaşmanın kendisine yüklediği vecibeleri yerine getirmedeği takdirde bu işletmeye işletme müsaadesi vermeyi reddetmek veya verilmiş olan müsaadeyi geri almak hakkını muhafaza eder.

Madde 10

1. Bu Anlaşmanın tatbiki ile ilgili bütün hususlarda sıkı bir işbirliğini teminen, Âkit Tarafların havacılık makamları, herhangi birinin isteği üzerine, istişarede bulunacaklardır.

2. Âkit Taraflardan biri işbu Anlaşma hükümlerinin tâdilini arzu ettiği takdirde, Tarafların havacılık makamları arasında teklif olunan tadilât hakkında bir istişare talep edebilir. İstişare, talebin vukubulduğu tarihten itibaren altmış günlük bir müddet zarfında başlayacaktır,

Bu makamlar işbu Anlaşma Ek'inin tâdili üzerinde mutabık kaldıkları zaman mezkûr tadilât, diplomatik kanaldan Nota teatisi suretiyle teyid olunduktan sonra meriyete girecektir.

3. Hava nakliyatı hakkında her iki Âkit Tarafca çok taraflı bir anlaşmaya ihtihak edilip meriyete konulduğu takdirde, bu Anlaşma çok taraflı anlaşma hükümlerine uymak üzere tâdil edilecektir.

Madde 11

Âkit Taraflardan biri bu Anlaşmaya son vermek hususundaki niyetinden herhangi bir tarihte diğer Âkit Tarafı haberdar edebilir. Bu ihbarnamenin bir sureti aynı zamanda Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtına gönderilir. Âkit Taraflar anlaşarak ihbarnameyi mezkûr müddet sona ermeden geriye almadıkları takdirde, bu Anlaşma, mevzu bahis ihbarnamenin diğer Âkit Tarafca alındığı tarihten bir sene sonra sona erecektir. Diğer Âkit Taraf ihbarnameyi aldığı teyid etmezse bu ihbarnamenin, Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtının kendisine gönderilen sureti aldığı tarihten ondört gün sonra alınmış olduğu kabul edilecektir.

Madde 12

1. İşbu Anlaşmanın tatbik tefsiri hususunda Âkit Taraflar arasında herhangi bir ihtilâf zuhur ettiği takdirde, Âkit Taraflar evvelâ bu ihtilâfı aralarında müzakere yolu ile halletmeye gayret edeceklerdir.

2. Âkit Tarafların müzakere suretiyle anlaşamadıkları takdirde, bu anlaşmazlık Tarafların tâyin edecekleri birer hakem ve bu hakemlerin Âkit Tarafların vatandaşı olmamak şartıyla seçecekleri bir üçüncü hakemden müteşekkil üç kişilik bir hakem heyetinin tetkikine arz edilecektir.

the substantial ownership and effective control of the airline designated by the other Contracting Party are vested in the nationals of the latter Party or in case of failure by the said airline to comply with the laws and regulations of the state over whose territory it operates or in case the designated airline fails to fulfill the obligations imposed on it by this Agreement.

Article X

1. In order to ensure close cooperation on all matters relating to the application of the present Agreement, the aeronautical authorities of both Contracting Parties will consult at the request of either Party.

2. In case one of the Contracting Parties desires to amend the provisions of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties on the proposed amendments. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

Any modification of the Annex to this Agreement agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channels.

3. In the event of the conclusion of a multilateral Convention on air transport to which both Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such multilateral Convention.

Article XI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Party of its desire to terminate this Agreement. One copy of such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of the said period. In the absence of acknowledgment of receipt of the notice by the other Contracting Party, the said notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the copy of notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XII

1. In case any dispute arises between the Contracting Parties relating to the application or interpretation of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three arbitrators, one to be designated by each Contracting Party and the third to be designated by the two arbitrators, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Party.

Âkit Taraflardan her biri, Taraflardan birinin diğere bir anlaşmazlığın tahkimi talep eden diplomatik bir Notayı tevdiinden itibaren altmış gün içinde bir hakem tâyin edecek ve üçüncü hakem de bu iki hakemin tâyinini takip eden otuz günlük bir zaman içinde tâyin edilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri altmış günlük müddet zarfında bir hakem tâyin etmediği veya üçüncü hakem tasrih edilen otuz günlük müddet zarfında tâyin edilmediği takdirde Âkit Taraflardan herhangi biri bir hakemin veya vaziyetin icap ettirdiği şekilde bir kaç hakemin tâyinini Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konsey Başkanından talep edebilir.

3. Âkit Taraflar bu Maddenin 2.fıkrasına göre verilecek herhangi bir kararın kabul etmeyi ve hakem heyeti masraflarını mütesaviyen paylaşmayı taahhüt ederler.

4. Âkit Taraflardan biri bu Maddenin 3.fıkrası hükümlerine riayet etmediği takdirde diğer Âkit Taraf bu Anlaşmaya göre tanıdığı hakları tahdit etme veya geri alma hakkını muhafaza eder.

Madde 13

Bu Anlaşmanın Ek'i, Anlaşmanın ayrılmaz bir cüz'ü olup Anlaşmaya atfedilen her husus, aksi zikredilmedikçe, Ek'i de ihtiva eder.

Madde 14

Bu Anlaşma her iki Âkit Tarafca tasdiğe tâbi olup tasdiknamelerin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetlerince yetkili kılınan zevat tarafından Ankara'da Türkçe, Farsça ve İngilizce lisanlarında her metin aynı derecede muteber olmak üzere 8 Şubat 1958 tarihinde ikişer nüsha olarak imza edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti namına :

Zeki KUNERALP

Hariciye Vekâleti Kâtibi Umunî
Siyasî İşler Muavini, Elçi

Afganistan Krallığı
Hükümeti namına :

Mohamed GULBAHAR

Sivil Havacılık Umum
Müdürü

Either Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty days after the date of the delivery by one Party to the other of a diplomatic note requesting to submit a dispute to an arbitrator's decision and the third arbitrator shall be designated within a period of thirty days following the designation of the two arbitrators. In case either Contracting Party fails to designate an arbitrator within the period of sixty days or in case the third arbitrator is not designated within the specified period of thirty days, either Contracting Party may request the Chairman of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate one or more arbitrators as the situation may demand.

3. Each Contracting Party undertakes to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article and to share equally the expenses of the arbitral tribunal.

4. If either Contracting Party fails to comply with the provisions of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party shall reserve the right to limit or revoke any rights it has granted under this Agreement.

Article XIII

The Annex of this Agreement shall be deemed to be an integral part of this Agreement and every reference to this Agreement shall also include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article XIV

This Agreement is subject to ratification by both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement in Ankara this eighth day of February 1958 in duplicate, in the Turkish, Persian and English languages all texts of which are equally valid.

For the Government
of the Republic of Turkey :

Zeki KUNERALP

Minister Plenipotentiary
Assistant Secretary-General
for Political Affairs

For the Government
of Afghanistan :

Mohamed GULBAHAR

Director General
of Civil Aviation

EK

1. Tâyin edilen Türkiye hava yolu işletmesi tarafından her iki istikamette işletilecek servis :

Türkiye, Lübnan, Irak ve İran'daki ara noktalar üzerinden Kandahar ve/veya Kâbil ve daha öteye.

2. Tâyin edilen Afganistan hava yolu işletmesi tarafından her iki istikamette işletilecek servis :

Kandahar ve/veya Kâbil, İran, Irak ve Lübnan'daki ara noktalar üzerinden Ankara ve/veya İstanbul ve daha öteye.

3. Tâyin edilen hava yolu işletmesinin ihtiyarına göre tasrih edilen hatlardaki noktalar bazı veya bütün seferlerde programdan çıkarılabilir.

A N N E X

1. The services to be operated in both directions by the designated Turkish airline :

From Istanbul and/or Ankara over points in Lebanon, Iraq and Iran to Kandahar and/or Kaboul and beyond.

2. The service to be operated in both directions by the designated Afghan airline :

From Kaboul and/or Kandahar over points in Iran, Iraq and Lebanon to Ankara and/or Istanbul and beyond.

3. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines be omitted on any of all flights.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6711. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À ANKARA, LE 8 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement royal d'Afghanistan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), ayant décidé de conclure un accord pour l'exploitation de services de transports aériens entre les territoires des deux pays, ont nommé à cet effet des représentants dûment habilités qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « la Convention de Chicago ») signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;

b) Le terme « territoire » désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté d'un État ;

c) L'expression « autorité aéronautique » s'entend, en ce qui concerne la Turquie, du Ministère des communications, en ce qui concerne l'Afghanistan, du Président de l'Administration aérienne afghane et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ces autorités ;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre, par notification écrite, conformément à l'article III du présent Accord.

Article II

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord, pour permettre à l'entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes aériennes indiquées »).

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Kaboul, conformément à l'article XIV.

² Voir note 2 p. 23 de ce volume.

Article III

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés à condition :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter les routes aériennes indiquées ;

b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise le permis d'exploitation voulu. Ce permis devra être donné sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article IX du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure d'observer les lois et règlements régissant l'exploitation des services aériens internationaux.

3. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront en règle générale reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe, étant entendu toutefois que chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

4. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire ou la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront également aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

5. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises (tels que les règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article IV

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront, pour l'exploitation des services convenus, du droit :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante ;

b) D'y faire des escales non commerciales ;

c) De faire escale aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord pour débarquer et embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article V

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. La capacité de transport offerte par les entreprises de chaque Partie contractante devra être adaptée aux besoins du trafic aérien ;

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les routes communes, de leurs intérêts réciproques afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs ;

3. Les services indiqués dans l'annexe du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de destination du trafic ;

4. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance d'un pays tiers, aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord, sera exercé compte tenu des principes généraux de développement méthodique auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et de façon que la capacité soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus ;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

Article VI

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront des renseignements en vue d'assurer la bonne application des principes énoncés dans le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, en temps utile et de façon satisfaisante, des renseignements concernant :

- a) Les horaires et indicateurs des services, avec les modifications y apportées, ainsi que la capacité fournie sur les routes indiquées ;
- b) Les statistiques du trafic international (passagers, marchandises et courrier) acheminé par ses services du territoire de l'une des Parties contractantes (ou via ce territoire) à destination du territoire de l'autre Partie, avec l'indication de l'origine et de la destination de ce trafic.

Article VII

1. Avant d'inaugurer les services aériens convenus, il faudra prendre en considération tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les tarifs, les frais d'ex-

plotation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, si possible conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Au cas où cela ne serait pas possible, les entreprises désignées intéressées fixeront d'un commun accord les tarifs à appliquer sur les routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs à appliquer ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur les tarifs qu'il convient d'appliquer.

4. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord comme il est dit au paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord.

5. Un nouveau tarif ou un tarif modifié ne pourra entrer en vigueur que s'il a été établi par une commission d'arbitrage, comme il est dit à l'article XII du présent Accord, ou approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Tant que les tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

Article VIII

1. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour son compte et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, du traitement accordé aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord des aéronefs appartenant à l'entreprise d'une Partie contractante autorisée à exploiter les services aériens sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord seront exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante même au cas où ils seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article IX

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser un permis d'exploitation, ou de retirer un permis déjà accordé, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État sur le territoire duquel elle opère ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article X

1. Afin d'assurer une coopération étroite en ce qui concerne l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Si l'une des Parties contractantes souhaite modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent au sujet des modifications envisagées. Les consultations devront commencer dans les soixante jours de la date de la demande.

Toute modification de l'annexe du présent Accord dont seront convenues les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes effectué par voie diplomatique.

3. Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une Convention multilatérale à laquelle adhèreraient les deux Parties, le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite Convention multilatérale.

Article XI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la notification de la part de l'autre Partie contractante, ladite notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu copie.

Article XII

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois arbitres.

Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et le troisième sera désigné par les deux premiers, étant entendu qu'il ne pourra être ressortissant de l'une ou de l'autre Partie.

Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les 60 jours qui suivront la date à laquelle l'une des Parties aura remis à l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné dans les 30 jours de la désignation des deux premiers. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à désigner un arbitre dans le délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les 30 jours qui suivent, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article et à prendre à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en exécution du présent Accord.

Article XIII

L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toute mention du présent Accord visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

Article XIV

Le présent Accord devra être ratifié par les deux Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Ankara le 8 février 1958, en double exemplaire, en langues turque, persane et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Zeki KUNERALP

Ministre plénipotentiaire,
Secrétaire général adjoint
aux affaires politiques

Pour le Gouvernement afghan :

Mohamed GULBAHAR

Directeur général de l'aviation
civile

ANNEXE

1. L'entreprise turque désignée desservira, dans les deux sens, la route indiquée ci-après :

D'Istanbul et/ou Ankara à Kandahar et/ou Kaboul et au-delà, via des points au Liban, en Irak et en Iran.

2. L'entreprise afghane désignée desservira dans les deux sens, la route indiquée ci-près :

De Kaboul et/ou Kandahar et/ou Istanbul et au-delà, via des points en Iran, en Irak et au Liban.

3. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

No. 6712

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Lishon, on 31 March 1958**

Official texts: German and Portuguese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes).
Signé à Lishonne, le 31 mars 1958**

Textes officiels allemand et portugais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6712. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND PORTUGAL ÜBER DEN LUFT-
VERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und Portugal,

In dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln,

Haben Folgendes vereinbart :

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf Portugal das Verkehrsministerium — Generaldirektion für Zivilluftfahrt —, oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 als ein Unternehmen bezeichnet hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll ;
- c) „Hoheitsgebiet“, den Begriff, der in Artikel 2 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 festgelegt ist ;
- d) „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“, die Begriffe, die in Artikel 96 Buchstaben *a*, *b* und *d* des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 festgelegt sind.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

— das Recht des Überflugs,

— das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken,

— das Recht, an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die in den festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht entsprechend den in diesem Abkommen vereinbarten Bestimmungen gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 6712. ACÓRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE
A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E PORTUGAL

A República federal da Alemanha e Portugal,

Com o objectivo de regularem os transportes aéreos entre os seus respectivos territórios, e para além deles,

Celebraram o seguinte acôrdo :

Artigo 1º

Para os fins do presente Acôrdo, salvo quando no texto diferentemente se disponha :

- a) A expressão « autoridades aeronáuticas » significa, no que respeita à República Federal da Alemanha, o « Bundesminister für Verkehr » e, no que respeita a Portugal, o « Ministério das Comunicações — Direcção Geral da Aeronáutica Civil » ou, em ambos os casos, qualquer outra entidade ou organismo autorizado a exercer as mesmas funções.
- b) A expressão « empresa aérea designada » significa uma empresa aérea que uma das Partes Contratantes tiver, em conformidade com o artigo 3º, indicado à outra Parte Contratante para explorar um serviço aéreo internacional nas rotas estabelecidas nos termos do artigo 2º, parágrafo (2).
- c) A palavra « território » tem o significado previsto no artigo 2º da Convenção de Aviação Civil Internacional, de 7 de Dezembro de 1944.
- d) As expressões « serviço aéreo », « serviço aéreo internacional » e « escala para fins não comerciais » têm o significado previsto no artigo 96, alíneas a), b) e d), da Convenção de Aviação Civil Internacional, de 7 de Dezembro de 1944.

Artigo 2º

(1) Para o efeito da exploração de serviços aéreos internacionais, pelas empresas designadas, nas rotas estabelecidas em conformidade com o parágrafo (2), as Partes Contratantes concedem-se reciprocamente :

- o direito de trânsito ;
- o direito de escala para fins não comerciais ; e
- o direito de embarcar e desembarcar, para fins comerciais, passageiros, correio e/ou carga nos pontos, dos respectivos territórios, especificados nas supracitadas rotas e nas condições estipuladas neste Acordo.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

(3) Keine Bestimmung des Absatzes 1 dieses Artikels ist so auszulegen, daß den Unternehmen eines Vertragsstaates das Recht übertragen wird, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Fluggäste, Post und/oder Fracht aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Ort im Gebiet des anderen Vertragsstaates ist.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a) der Vertragsstaat, dem die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Festsetzung der Tarife nach Artikel 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat kann einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Ver-

(2) Os quadros das rotas nos termos das quais as empresas designadas pelas Partes Contratantes poderão explorar serviços aéreos internacionais, serão estabelecidos por acórdo confirmado por troca de notas diplomáticas.

(3) Nenhuma das disposições do parágrafo (1) deste artigo pode ser interpretada no sentido de que as empresas designadas por uma Parte Contratante têm o direito de embarcar no território da outra Parte Contratante passageiros, correio e/ou carga destinados a outro ponto do mesmo território.

Artigo 3º

(1) A exploração dos serviços aéreos internacionais nas rotas estabelecidas nos termos do parágrafo (2) do Artigo 2º poderá ser iniciada em qualquer altura, desde que

- a) a Parte Contratante à qual são concedidos os direitos mencionados no artigo 2º, parágrafo (1), tenha designado por escrito uma ou mais empresas ; e
- b) a Parte Contratante que concede os direitos tenha autorizado a empresa ou empresas designadas a iniciar os serviços aéreos.

(2) A Parte Contratante que concede os direitos dará sem demora, sob reserva das disposições dos parágrafos (3) e (4) e da fixação das tarifas nos termos do Artigo 9º, autorização para a exploração dos serviços aéreos internacionais.

(3) Cada Parte Contratante poderá exigir que uma empresa designada pela outra Parte Contratante prove que está em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos da Parte Contratante indicada em primeiro lugar, para a realização dos serviços aéreos internacionais.

(4) Cada Parte Contratante poderá recusar a uma empresa designada pela outra Parte Contratante o exercício dos direitos concedidos no Artigo 2º, se essa empresa não estiver em condições de fornecer as provas que lhe forem exigidas de que uma parte substancial da respectiva propriedade e a sua fiscalização efectiva pertencem a nacionais, ou a organismos da outra Parte Contratante ou ao próprio Estado.

Artigo 4º

(1) Cada uma das Partes Contratantes reserva-se o direito de revogar ou limitar a autorização concedida nos termos do artigo 3º, parágrafo (2), quando a empresa designada deixar de observar as leis e os regulamentos vigentes no território da Parte Contratante que concede os direitos, ou as disposições deste Acordo, ou quando faltar às obrigações dele decorrentes. Do mesmo modo, se procederá, se a prova exigida no artigo 3º, parágrafo (4), não fôr apresentada. Cada uma das Partes Contratantes somente usará deste direito após a consulta prevista no artigo 12º, salvo se, para

stöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren und andere Abgaben, die in jedem Vertragsstaat für die Benützung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge in ähnlichen internationalen Diensten erhoben werden.

Artikel 6

(1) Die Vertragsstaaten gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Abgabenvergünstigungen :

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen, und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen, Untersuchungsgebühren oder ähnlichen Abgaben und Gebühren.

Das gleiche gilt für Luftfahrtbetriebsstoffe und Bordverpflegung, wenn sie an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates stattfindet.

2. Ersatzteile, Ausrüstungsgegenstände und Luftfahrtbetriebsstoffe, die

a) aus den in Nummer 1 genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden, oder

b) für diese Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben frei von den in Nummer 1 bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder auf andere Weise wieder ausgeführt werden.

Für Luftfahrtbetriebsstoffe, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an Bord der Flugzeuge eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden,

evitar a repetição de infracções às leis e regulamentos, fôr necessário suspender a exploração ou impor restricções imediatamente.

(2) Cada uma das Partes Contratantes reserva-se o direito de, por comunicação escrita à outra Parte Contratante, cancelar a designação de uma empresa e substituí-la por outra. A nova empresa designada gozará dos mesmos direitos e terá as mesmas obrigações que a empresa substituída.

Artigo 5º

As taxas e outros encargos impostos no território de uma das Partes Contratantes às aeronaves da outra Parte Contratante pela utilização dos aeroportos e outras facilidades não serão superiores aos pagos pelas aeronaves nacionais afectas a serviços aéreos internacionais similares.

Artigo 6º

(1) Cada uma das Partes Contratantes concederá isenção de direitos aduaneiros e outros encargos, abaixo mencionados, às aeronaves da empresa designada pela outra Parte Contratante, exclusivamente affectas aos serviços aéreos internacionais, nos termos seguintes :

1. As aeronaves da empresa designada por uma das Partes Contratantes ao entrar, sair ou sobrevoar o território da outra Parte Contratante, bem como o equipamento regular e peças sobresselentes, a bordo de tais aeronaves, serão isentas de direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos ou encargos semelhantes. Este tratamento aplicar-se-á também ao combustível, óleos lubrificantes e provisões de bordo, se forem usadas ou consumidas nas aeronaves, mesmo quando em voos entre pontos do território desta Parte Contratante.
2. As peças sobresselentes, artigos de equipamento, combustível e óleos lubrificantes que
 - a) sejam retirados das aeronaves referidas no nº 1 deste parágrafo ou, doutro modo, retirados de bordo e armazenados no território da outra Parte Contratante, sob fiscalização aduaneira, ou
 - b) importados, para tais aeronaves, e armazenados no território da outra Parte Contratante, sob fiscalização aduaneira,serão isentos de direitos e dos encargos mencionados no nº 1 deste parágrafo se forem montados ou, doutro modo, levados para bordo das ditas aeronaves, sob fiscalização aduaneira, ou doutra forma reexportados.

O combustível e óleos lubrificantes recebidos, sob fiscalização aduaneira, pelas aeronaves de uma empresa designada, no território da outra Parte Contratante e affectas a serviços aéreos internacionais não ficarão sujeitos aos supracitados derei-

werden weder die genannten Angaben erhoben noch etwaige besondere Verbrauchsabgaben, mit denen die Luftfahrtbetriebsstoffe in diesem Vertragsstaat belastet sind.

Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile, Ausrüstungsgegenstände und Luftfahrtbetriebsstoffe gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

(2) Soweit für die in Absatz 1 genannten Waren Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7

(1) Den bezeichneten Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Fluggäste, Post und/oder Fracht an den Punkten der festgelegten Linien, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates liegen, nach oder von dritten Staaten aufzunehmen und abzusetzen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes auf den festgelegten Linien.

Artikel 8

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2

tos e encargos, nem a quaisquer impostos de consumo que sejam aplicáveis a combustíveis e óleos lubrificantes, nesta Parte Contratante.

A mesma isenção de direitos e outros encargos será concedida às peças sobresselentes, artigos de equipamento, combustível e óleos lubrificantes recebidos de armazens de outras empresas e instalados ou, doutro modo, levados para bordo das ditas aeronaves, sob fiscalização aduaneira.

(2) As mercadorias referidas no parágrafo (1) não ficarão sujeitas a quaisquer proibições ou restrições de importação, exportação e trânsito que, doutro modo, poderiam ser aplicáveis, enquanto gozarem de tais isenções.

Artigo 7º

(1) Será concedida às empresas designadas pelas Partes Contratantes justa e igual oportunidade na exploração das rotas estabelecidas nos termos do Artigo 2º, parágrafo (2).

(2) Na exploração de serviços aéreos internacionais nas rotas estabelecidas nos termos do Artigo 2º, parágrafo (2), a empresa designada por uma Parte Contratante deverá tomar em consideração os interesses da empresa designada pela outra Parte Contratante, a fim de os serviços aéreos explorados por esta empresa, em toda ou parte da mesma rota, não serem indevidamente afectados.

(3) Os serviços aéreos internacionais nas rotas estabelecidas nos termos do Artigo 2º, parágrafo (2), terão por objectivo principal oferecer uma capacidade adequada à previsível procura de tráfego destinado a, ou proveniente do território da Parte Contratante que designou a empresa. O direito desta empresa de embarcar e desembarcar, nos pontos das rotas estabelecidas situados no território da outra Parte Contratante, passageiros, correio e/ou carga, com destino a, ou proveniente de terceiros países, deverá ser exercido no interesse do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo internacional e de modo que a capacidade se adapte :

- a) à procura de tráfego de e para o território da Parte Contratante que designou a empresa ;
- b) à procura de tráfego existente nas regiões atravessadas, respeitadas os interesses dos serviços locais e regionais ; e
- c) às exigências de uma exploração económica das rotas estabelecidas.

Artigo 8º

(1) As empresas designadas comunicarão às autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, um mês, pelo menos, antes do começo da exploração das

Absatz 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, vereinbaren.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 13 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

rotas estabelecidas nos termos do parágrafo (2) do Artigo 2º, a natureza do serviço, os tipos de aeronaves e os horários previstos. O mesmo regime se aplicará igualmente a modificações ulteriores.

(2) As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante fornecerão periódica ou ocasionalmente às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, todos os dados estatísticos que possam ser razoavelmente exigidos para verificação da capacidade oferecida nas rotas estabelecidas nos termos do parágrafo (2) do Artigo 2º pela empresa designada. Estes dados deverão incluir todas as informações necessárias para determinar o volume do tráfego, bem como a sua origem e destino.

Artigo 9º

(1) As tarifas referentes a passageiros e carga a aplicar nas rotas estabelecidas nos termos do parágrafo (2) do Artigo 2º serão fixadas tendo em conta todos os factores relevantes, tais como custo da exploração, lucro razoável, características das diferentes rotas e tarifas aplicadas por outras empresas que explorem as mesmas rotas no todo ou em parte. Essa fixação deverá obedecer ao disposto nos parágrafos seguintes :

(2) As tarifas deverão, na medida do possível, ser estabelecidas para cada rota por acôrdo entre as empresas designadas. Para o efeito, deverão estas observar as decisões que possam aplicar-se com base nos procedimentos resultantes das conferências de tráfego da Associação Internacional do Transporte Aéreo (IATA) ou, se possível, entender-se directamente, após consulta com as empresas de terceiros países que explorem as mesmas rotas, no todo ou em parte.

(3) As tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes um mês, pelo menos, antes da data prevista para a sua entrada em vigor. Este período poderá ser reduzido em casos especiais se as autoridades aeronáuticas assim o entenderem.

(4) Se não se chegar a acordo entre as empresas designadas em conformidade com o disposto no parágrafo (2), ou se uma das Partes Contratantes não concordar com as tarifas submetidas à sua aprovação nos termos do parágrafo (3), as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes poderão acordar nas tarifas referentes às rotas ou troços de rota sobre as quais não houve entendimento.

(5) Não chegando as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes a acordo nos termos do parágrafo (4), aplicar-se-á o disposto no Artigo 13º. Enquanto não fôr proferida a sentença arbitral, a Parte Contratante que não concorda com uma tarifa terá o direito de exigir da outra Parte Contratante que se mantenham as tarifas anteriormente em vigor.

Artikel 10

Tritt ein von beiden Vertragstaaten angenommenes mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 dieses Abkommens statt.

Artikel 11

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 12

Zur Erörterung der Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn ein Meinungsaustausch nach Artikel 11 nach Ansicht eines Vertragstaates ohne Erfolg geblieben ist.

Die Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 13

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 12 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Von Fall zu Fall bestellt jeder Vertragstaat einen Schiedsrichter. Über den Obmann des Schiedsgerichts, der einem dritten Staat angehören muß, führen die Vertragstaaten Übereinstimmung herbei. Werden die Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten, der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragstaat den Präsidenten des Rates der ICAO bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(3) Das Schiedsgericht trifft mit Stimmenmehrheit seine Entscheidungen, denen sich die Vertragstaaten unterwerfen. Jeder Vertragstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artigo 10º

Se um acordo multilateral sobre transportes aéreos, aceite por ambas as Partes Contratantes, entrar em vigor, prevalecerão as disposições desse acôrdo. As consultas para determinar até que ponto tal acôrdo multilateral revoga, modifica ou completa o presente acôrdo, efectuar-se-ão nos termos do Artigo 12º.

Artigo 11º

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes entrarão em contacto, quando necessário, para assegurar estreita colaboração e concordância em todos os assuntos respeitantes à aplicação e interpretação deste acordo.

Artigo 12º

As Partes Contratantes poderão promover, em qualquer altura, a realização de consultas com vista a modificar este acôrdo ou os quadros de rotas. O mesmo se observará relativamente à interpretação e aplicação do Acôrdo, quando uma das Partes Contratantes julgar que foi infrutífero o contacto entre as autoridades aeronáuticas previsto no Artigo 11º.

As consultas terão início dentro de 60 dias a contar da data da recepção do pedido para a sua realização.

Artigo 13º

(1) Os diferendos relativos à aplicação ou interpretação deste Acôrdo, que não possam ser solucionados nos termos do artigo 12º, deverão ser submetidos, a pedido de uma das Partes Contratantes, a um tribunal arbitral.

(2) O tribunal arbitral será constituído por três árbitros. Em cada caso, cada uma das Partes Contratantes nomeará um árbitro. As Partes Contratantes pôr-se-ão de acôrdo, quanto à escolha do árbitro presidente que deverá ter a nacionalidade de um terceiro país. Se os árbitros não forem nomeados no prazo de dois meses, e o presidente não fôr escolhido no prazo de três meses, a partir da data em que uma das Partes Contratantes comunicou a sua intenção de recorrer ao tribunal arbitral, pode cada uma delas, à falta de outro acôrdo, solicitar ao presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional (ICAO), que proceda às necessárias nomeações. No caso de o presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional (ICAO) possuir a nacionalidade de uma das Partes Contratantes, ou estando impedido por outro motivo, o seu substituto no Conselho fará as devidas nomeações.

(3) O tribunal arbitral tomará as suas deliberações por maioria de votos com as quais as Partes Contratantes se obrigam a conformar-se. Cada uma das Partes Contratantes pagará as despesas do seu árbitro. As demais custas são suportadas em partes iguais pelas duas Partes Contratantes. Nos demais aspectos, o tribunal arbitral determinará os princípios a serem seguidos no processo.

Artikel 14

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen tritt zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat außer Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 31. März 1958 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Dr. G. SEELOS

Paulo CUNHA

Artigo 14º

O presente Acôrdo, todas as suas alterações e notas trocadas nos termos do parágrafo (2) do Artigo 2º serão remetidos para registo à Organização da Aviação Civil Internacional.

Artigo 15º

(1) Este Acôrdo carece de ratificação. A troca de ratificações terá lugar em Bonn logo que possível.

(2) O Acôrdo entrará em vigor um mês após a troca de ratificações.

(3) As Partes Contratantes poderão em qualquer altura denunciar o Acôrdo, que deixará de vigorar doze meses a contar da data em que a outra Parte Contratante tiver recebido a respectiva notificação.

FEITO em Lisboa, aos 31 de Março de 1958, em dois exemplares, em língua alemã e portuguesa, fazendo fé ambos os textos.

O Embaixador
da República Federal
da Alemanha :

Dr. G. SEELOS

O Ministro
dos Negócios Estrangeiros
de Portugal :

Paulo CUNHA

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Der Minister des Auswärtigen,
Exzellenz!

Ich beehre mich, auf Artikel 2, Absatz 2, des am 31. März 1958 in Lissabon unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Portugal Bezug zu nehmen.

Anlässlich der Verhandlungen über das Abkommen wurden nachstehende Fluglinien vereinbart :

I. *Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :*

1. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland nach Lissabon
2. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte
in der Schweiz
in Frankreich
in Spanien
nach Lissabon.
3. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte
in der Schweiz
in Frankreich
in Spanien
nach Lissabon, Santa Maria und darüber hinaus nach Punkten in
der Karibischen See und
nach Mittel- und Südamerika.

II. *Fluglinien, die von den seitens Portugal bezeichneten Unternehmen betrieben werden:*

1. Von Punkten in Portugal nach einem je Strecke noch zu bezeichnenden Punkt in der Bundesrepublik Deutschland.
2. Von Punkten in Portugal über Zwischenlandepunkte
in Spanien
in Frankreich
in der Schweiz

nach einem je Strecke noch zu bezeichnenden Punkt in der Bundesrepublik Deutschland.

3. Von Punkten in Portugal über Zwischenlandepunkte

in Spanien
in Frankreich
in der Schweiz

nach je einem oder zwei für jede Strecke noch festzulegenden Punkten in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus.

III. Die bezeichneten Unternehmen können einen oder mehrere Zwischenlandepunkte auslassen, unter der Voraussetzung, dass der Ausgangspunkt einer Linie sich im Gebiet des Vertragspartners befindet, welcher das Unternehmen bezeichnet hat. Die Auslassungen sind vorher in den Flugplänen der bezeichneten Unternehmen zu veröffentlichen.

Sollten Eure Exzellenz dem Vorstehenden zustimmen können, wird diese Note und die zustimmende Antwortnote Eurer Exzellenz als Übereinkommen über den Fluglinienplan zwischen unseren beiden Regierungen angesehen werden.

Ich benutze diese Gelegenheit, Eure Exzellenz, Herr Minister, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Lissabon, den 31. März 1958

(gez.) Dr. G. SEELOS

Seiner Exzellenz Dr. Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Minister des Auswärtigen
Lissabon

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 31 de Março de 1958

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de hoje que em língua portuguesa é do teor seguinte :

« Tenho a honra de me referir ao Artigo 2º, parágrafo (2), do Acôrdo assinado em Lisboa em 31 de Março de 1958 entre a República Federal da Alemanha e Portugal sobre serviços aéreos. Nas negociações realizadas para a celebração do Acôrdo assentouse nos seguintes quadros de rotas :

I *Rotas aéreas exploradas pelas empresas designadas pela República Federal da Alemanha:*

1. De pontos na República Federal da Alemanha para Lisboa.
2. De pontos na República Federal da Alemanha com escalas na
Suiça,
França,
Espanha,
para Lisboa.
3. De pontos na República Federal da Alemanha com escalas na
Suiça,
França,
Espanha,
para Lisboa, Santa Maria e além, para pontos no
Mar das Caraibas
e Américas Central
e do Sul.

II. *Rotas aéreas exploradas pelas empresas designadas por Portugal:*

1. De pontos em Portugal para um ponto a designar na República Federal da Alemanha por cada serviço.
2. De pontos de Portugal com escalas na
Espanha,
França,
Suiça,
para um ponto a designar na República Federal da Alemanha por cada serviço.

3. De pontos em Portugal com escalas na

Espanha,
França,
Suíça,

para um ou dois pontos a designar na República Federal da Alemanha para cada serviço e além.

III As empresas designadas podem suprimir uma ou mais escalas sob condição de o ponto de partida do serviço se situar no território da Parte Contratante que as tiver designado, devendo a supressão ser préviamente anunciada nos horários das referidas empresas.

Caso Vossa Excelência se encontre habilitado a concordar com o que precede, a presente Nota e a Nota de resposta favorável de Vossa Excelência serão consideradas como constituindo o acordo entre os nossos dois Governos sobre os quadros de rotas ».

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Português declara estar de acôrdo com as disposições supracitadas e que a Nota de Vossa Excelência assim como esta Nota de resposta constituem o Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

Paulo CUNHA

Sua Excelência Senhor Dr. Gebhard Seelos
Embaixador da República Federal da Alemanha
etc. etc. etc.
Lisboa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6712. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND PORTUGAL.
SIGNED AT LISBON, ON 31 MARCH 1958

The Federal Republic of Germany and Portugal,
Desiring to regulate air transport between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, except where the text otherwise provides :

- (a) The expression "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Transport, and, in the case of Portugal, the Ministry of Transport (Directorate General of Civil Aviation), or, in either case, any other person or body authorized to perform the same functions ;
- (b) The expression "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated to the other Contracting Party, in accordance with article 3, as an airline authorized to operate international air services on the routes specified in article 2, paragraph (2) ;
- (c) The term "territory" shall have the meaning given to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944 ;²
- (d) The expression "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning given to them in article 96, paragraphs (a), (b) and (d), of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

Article 2

(1) For the purpose of the operation by the designated airlines of international air services on the routes specified in paragraph (2), each Contracting Party grants to the other Contracting Party :

- The right of transit ;
- The right to make stops for non-traffic purposes ; and

¹ Came into force on 7 October 1959, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 7 September 1959, in accordance with article 15.

² See footnote 2, p. 22 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6712. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 31 MARS 1958

La République fédérale d'Allemagne et le Portugal,
Désirant réglementer les transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne le Portugal, du Ministère des transports — Direction générale de l'aviation civile — et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre et ledit Ministère ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie, conformément à l'article 3, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 ;
- c) L'expression « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention du 7 décembre 1944² relative à l'aviation civile internationale ;
- d) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96, alinéas *a*, *b* et *d* de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2, les droits ci-après :

- Le droit de survol,
- Le droit d'escale non commerciale,

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 7 septembre 1959, conformément à l'article 15.

² Voir note 2, p. 23 de ce volume.

—The right to pick up or set down for commercial purposes passengers, mail and/or cargo at the points in its territory which are specified on the above-mentioned routes, in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The route schedules in accordance with which the airlines designated by the two Contracting Parties may operate international air services shall be established by agreement to be confirmed by an exchange of notes.

(3) No provision of paragraph (1) of this article shall be interpreted to mean that the airlines designated by one Contracting Party are entitled to pick up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and/or cargo destined for another point in the same territory.

Article 3

(1) International air services on the routes established in accordance with article 2, paragraph (2), may be inaugurated as soon as :

- (a) The Contracting Party to which the rights specified in article 2, paragraph (1), are granted has designated in writing an airline or airlines, and
- (b) The Contracting Party which grants the rights has given the designated airline or airlines permission to inaugurate the air services.

(2) The Contracting Party which grants the right shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) and subject to the fixing of tariffs in accordance with article 9, without delay grant permission to operate international air services.

(3) Either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party for the operation of international air services.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under article 2 from an airline designated by the other Contracting Party, if that airline is unable on request to satisfy it that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or bodies corporate of the other Contracting Party or in the other Contracting Party itself.

Article 4

(1) Either Contracting Party may revoke or restrict the permission granted under article 3, paragraph (2), if a designated airline fails to comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party granting the rights or with the provisions of this Agreement, or fails to fulfil the obligations arising therefrom. The foregoing shall also apply in the event of failure to furnish the proof

— Le droit de faire des escales commerciales sur son territoire, aux points prévus le long des routes indiquées, pour charger et décharger des passagers, du courrier ou des marchandises, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par un échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du courrier ou des marchandises, pour les transporter à un autre point du même territoire.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre des services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde les droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 ci-après et de la fixation des tarifs prévue à l'article 9, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre l'exercice des droits accordés à l'article 2, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions la permission accordée à une entreprise désignée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4

required under article 3, paragraph (4). Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation in accordance with article 12, unless immediate suspension of operations or immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to substitute one designated airline for another. The newly-designated airline shall have the same rights and obligations as the airline which it replaces.

Article 5

The charges and other fees imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other facilities by aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those payable in respect of national aircraft engaged in similar international air services.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall grant the following exemptions from customs duty and other charges in respect of aircraft of an airline designated by the other Contracting Party which are employed exclusively in international air services :

1. Aircraft of an airline designated by one Contracting Party entering and thereafter departing from or flying in transit through the territory of the other Contracting Party, as well as regular equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties and charges.

The foregoing shall also apply to fuel, lubricants and aircraft stores which are used or consumed on board such aircraft, even on flights between points in the territory of that Contracting Party.

2. Spare parts, equipment, fuel and lubricating oils which are

(a) Dismounted or otherwise removed, under customs supervision, from the aircraft referred to in paragraph 1 above, while within the territory of the other Contracting Party, and there placed in storage under customs supervision, or

(b) Imported for such aircraft into the territory of the other Contracting Party and there placed in storage under customs supervision,

shall be exempt from the duties and charges referred to in paragraph 1, provided that they are installed in or otherwise taken on board the said aircraft under customs supervision or are otherwise re-exported.

Fuel and lubricating oils taken, under customs supervision, on board the aircraft of a designated airline in the territory of the other Contracting Party and

de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 12, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, par communication écrite adressée à l'autre Partie, une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

Article 5

Les droits et autres redevances que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux exigés des aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes accordera, pour les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie et affectés exclusivement à un service international, les exonérations de droits ci-après :

- 1) Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui traverseront le territoire de l'autre Partie, y entreront ou en sortiront, ainsi que l'équipement normal et les pièces de rechange se trouvant à bord, seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou redevances analogues ; Il en sera de même des carburants, des lubrifiants et des provisions de bord utilisés à bord de ces aéronefs, et ce même s'ils le sont au-dessus du territoire de cette autre Partie ;
- 2) Seront exonérés des droits indiqués au paragraphe 1 ci-dessus les pièces de rechange, l'équipement ainsi que les carburants et lubrifiants :
 - a) Qui sont démontés ou déchargés des aéronefs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous la surveillance de la douane, ou
 - b) Qui sont importés pour ces aéronefs et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous la surveillance de la douane, s'ils sont sous la surveillance de la douane, remontés ou rechargés sur ces aéronefs, ou réexportés autrement du territoire de cette autre Partie contractante.

Les carburants et les lubrifiants que les aéronefs d'une entreprise désignée prendront à bord, sous la surveillance de la douane, dans le territoire de l'autre Partie

used in international air services shall not be subject to the above-mentioned duties and charges or to such special consumer taxes as may be imposed on fuels and lubricating oils by that Contracting Party.

The same exemption from duties and other charges shall be granted in respect of spare parts, equipment, fuels and lubricating oils drawn, under customs supervision, from stores of other airlines and installed in or otherwise taken aboard the said aircraft.

(2) If the articles referred to in paragraph (1) enjoy such exemption they shall not be subject to any prohibition or restriction which would otherwise be applicable to them upon importation, exportation or transit.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines designated by the Contracting Parties to operate on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) In operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), designated airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services operated by the latter on the same routes, or on portions thereof.

(3) The international air services operated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of the latter to pick up and set down passengers, mail and/or cargo destined for or originating in third countries at points on the specified routes which lie in the territory of the other Contracting Party shall be exercised in the interest of the orderly development of international air transport, in such a manner that capacity shall be adapted to :

- (a) The requirements of traffic from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- (b) The requirements of traffic in the areas traversed, account being taken of local and regional services,
- (c) The requirements of economic operation on the specified routes.

Article 8

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, not later than one month prior to the inauguration of

contractante et qu'ils utiliseront dans l'exploitation des services aériens internationaux n'auront pas à acquitter les droits susmentionnés, ni, le cas échéant, les taxes spéciales à la consommation dont ces produits seraient frappés sur le territoire de ladite Partie.

Seront de même exonérés les pièces de rechange, l'équipement ainsi que les carburants et lubrifiants qui seront prélevés sur les stocks d'autres entreprises de transport aérien et installés sur lesdits aéronefs ou pris à bord de quelque autre manière sous la surveillance de la douane.

2. Dans la mesure où les articles visés au paragraphe 1 n'auront pas acquitté de droits, ils ne seront pas soumis aux restrictions et interdictions économiques qui normalement s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

Article 7

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Toute entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts de toute entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'embarquer ou de débarquer en des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long des routes indiquées, des passagers, du courrier ou des marchandises à destination ou en provenance d'États tiers devra, dans l'intérêt du développement méthodique du trafic aérien international, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes indiquées.

Article 8

1. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, un mois au plus tard avant la mise en exploitation des

service on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), particulars of the type of service to be provided and of the types of aircraft to be used, and the relevant timetables. Any subsequent modifications shall be similarly communicated.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required, for the purpose of reviewing the capacity provided by a designated airline on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2). Such data shall include all information required to determine the volume of traffic carried and its origin and destination.

Article 9

(1) The tariffs to be applied for passengers and cargo on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall be fixed taking into account all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each route and the tariffs applied by other airlines which operate on the same routes or on portions thereof. The tariffs shall be fixed in accordance with the provision of the following paragraphs.

(2) The tariffs shall, if possible, be fixed in respect of each route by agreement between the designated airlines. In this connexion, the designation airlines shall follow the applicable recommendations under the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (IATA) or shall, if possible, reach agreement directly after consultation with the aeronautical authorities of third countries operating on the same routes or on portions thereof.

(3) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not later than one month before the date of their proposed entry into force. This period may be reduced in special circumstances with the consent of the aeronautical authorities.

(4) If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph (2) or if either Contracting Party does not accept the tariff submitted to it for approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may by agreement determine the tariffs for the routes and route segments on which agreement has not been reached.

(5) If agreement cannot be reached between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with paragraph (4), the provisions of article 13 shall apply. Pending the arbitral decision, the Contracting Party unable to accept a tariff shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in effect.

services sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour pouvoir contrôler la capacité offerte par une entreprise désignée sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

1. Les tarifs passagers et marchandises à utiliser sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. A cet égard, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises de transport aérien d'États tiers desservant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes un mois au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées n'arrivent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2, ou si une Partie contractante n'est pas disposée à approuver les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviendront des tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 13. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura déclaré ne pas accepter un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien des tarifs antérieurs.

Article 10

If a multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, its provisions shall prevail. Consultations to determine the extent to which such a multilateral convention cancels, modifies or supplements this Agreement shall be held in accordance with article 12 hereof.

Article 11

There shall be exchanges of views, as necessary, between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration and understanding in all matters concerning the application and interpretation of this Agreement.

Article 12

Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendment of this Agreement or the route schedule. Consultation may also be requested for the purpose of discussing the interpretation and application of the Agreement if, in the opinion of one Contracting Party, an exchange of views as provided in article 11 has proved unsuccessful.

Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request therefor.

Article 13

(1) Any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 12 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each Contracting Party shall, in each case, appoint one arbitrator. The chairman of the arbitral tribunal, who must be the national of a third country, shall be chosen by agreement between the two Contracting Parties. If the arbitrators have not been appointed within two months, and the chairman has not been appointed within three months from the date on which a Contracting Party has given notice of its intention to refer the dispute to an arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. In the event that the President is a national of one of either Contracting Party or is disqualified on other grounds, his alternate on the Council shall make the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall take decisions by majority vote, and its decisions shall be binding upon the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear

Article 10

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 12.

Article 11

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou du tableau des routes aériennes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, lorsque l'échange de vues prévu à l'article 11 sera, de l'avis d'une Partie contractante, resté sans effet.

Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

Article 13

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 12 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres. Pour chaque affaire, chacune des Parties contractantes nommera un arbitre. Le Président du tribunal arbitral, qui devra être ressortissant d'un État tiers, sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les arbitres ne sont pas nommés dans un délai de deux mois après qu'une Partie contractante aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage ou si le Président du tribunal n'est pas désigné dans un délai de trois mois, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix ; ses décisions auront force obligatoire. Chaque Partie contractante supportera les frais de son

the expenses of its own arbitrator. The remaining expenses shall be borne equally by both Contracting Parties. With respect to other matters the arbitral tribunal shall establish its own procedure.

Article 14

This Agreement, all amendments thereto and any notes exchanged in accordance with article 2, paragraph (2), shall be transmitted to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 15

(1) This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice of denunciation.

DONE at Lisbon, on 31 March 1958, in duplicate in German and Portuguese, both texts being equally authentic.

Dr. G. SEELOS
Ambassador of the Federal Republic
of Germany :

Paulo CUNHA
Minister for Foreign Affairs
of Portugal

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Lisbon, 31 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Portugal, signed at Lisbon on 31 March 1958.¹

In the course of the negotiation of the Agreement the following routes were agreed upon :

¹ See p. 90 of this volume.

arbitre. Les autres frais seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

Article 14

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 15

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment. L'Accord cessera de produire ses effets douze mois après réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Lisbonne le 31 mars 1958, en double exemplaire, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

G. SEELOS
Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne

Paulo CUNHA
Ministre des affaires étrangères
du Portugal

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens, conclu ce jour¹ à Lisbonne entre la République fédérale d'Allemagne et le Portugal.

Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été entendu que le tableau des routes aériennes serait le suivant :

¹ Voir p. 91 de ce volume.

- I. *Routes on which the airlines designated by the Federal Republic of Germany may operate*
1. From points in the Federal Republic of Germany to Lisbon.
 2. From points in the Federal Republic of Germany, via intermediate points in Switzerland in France in Spain, to Lisbon.
 3. From points in the Federal Republic of Germany, via intermediate points in Switzerland in France in Spain, to Lisbon, Santa Maria and beyond to points in the Caribbean and to Central and South America.
- II. *Routes on which the airlines designated by Portugal may operate*
1. From points in Portugal to a point in the Federal Republic of Germany, to be determined for each route.
 2. From points in Portugal, via intermediate points in Spain in France in Switzerland, to a point in the Federal Republic of Germany, to be determined for each route.
 3. From points in Portugal, via intermediate points in Spain in France in Switzerland, to one or two points in the Federal Republic of Germany, to be determined for each route, and beyond.
- III. The designated airlines may omit one or more intermediate points provided that the point of departure on a route lies in the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The points to be omitted shall be specified in advance in the time-tables of the designated airlines.

If you agree with the foregoing, this note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on the route schedule.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. G. SEELOS

His Excellency Dr. Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

- I. *Routes qu'exploiteront les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne*
1. De points situés dans la République fédérale d'Allemagne à Lisbonne.
 2. De points situés dans la République fédérale d'Allemagne, via des points situés
en Suisse
en France
en Espagne
à Lisbonne.
 3. De points situés dans la République fédérale d'Allemagne via des points situés
en Suisse
en France
en Espagne
à Lisbonne, à Santa-Maria, et au-delà vers des points situés dans
la mer des Antilles et
l'Amérique centrale et l'Amérique du Sud.
- II. *Routes qu'exploiteront les entreprises désignées par le Portugal*
1. De points situés au Portugal, vers un point situé (par ligne) à désigner dans la République fédérale d'Allemagne.
 2. De points situés au Portugal, via des points situés
en Espagne
en France
en Suisse
vers un point (par ligne) à désigner dans la République fédérale d'Allemagne.
 3. De points situés au Portugal, via des points situés
en Espagne
en France
en Suisse
vers un ou deux points (par ligne) à désigner dans la République fédérale d'Allemagne.
- III. Les entreprises désignées pourront omettre une ou plusieurs des escales à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Les omissions devront être publiées au préalable dans les indicateurs d'horaires des entreprises désignées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur le tableau des routes aériennes.

Je saisis, etc.

Lisbonne, le 31 mars 1958

(Signé) G. SEELOS

Son Excellence Monsieur Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, 31 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees with the above-mentioned provisions, and that your note and this note in reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Dr. Gebhard Seelos
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Lisbon

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 31 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais se déclare d'accord sur les dispositions qui précèdent et que la note précitée ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Paulo CUNHA.

Son Excellence Monsieur Gebhard Seelos
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
etc. etc. etc.
Lisbonne

No. 6713

**SWEDEN
and
CEYLON**

Agreement relating to air services (with annex, protocol and related notes). Signed at Colombo, on 29 May 1959

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**SUÈDE
et
CEYLAN**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe, protocole et notes connexes). Signé à Colombo, le 29 mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

No. 6713. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF CEYLON RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT COLOMBO, ON 29 MAY 1959

The Government of Sweden and the Government of Ceylon,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have appointed their representatives who, duly authorized, have agreed upon the following :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services (hereinafter referred to as the "agreed services") specified in the said Annex. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

a) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the Annex have been granted has designated an airline or airlines to operate the specified routes.

b) The airline or airlines thus designated by one of the Contracting Parties may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of commercial international airlines.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

¹ Came into force on 29 May 1959, upon signature, in accordance with article 18.

² See footnote 2, p. 22 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6713. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS
ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À COLOMBO, LE 29 MAI
1959

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement ceylanais,
Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à
Chicago le 7 décembre 1944²,
Désirant conclure un accord en vue de développer les communications aériennes
entre leurs territoires respectifs,
Ont désigné leurs représentants qui, dûment autorisés, sont convenus de ce qui
suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans
l'annexe au présent Accord en vue d'établir les services aériens (ci-après dénommés
« les services convenus ») indiqués dans ladite annexe. Les services convenus pourront
être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contrac-
tante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la
Partie contractante à laquelle les droits énoncés dans l'annexe sont accordés aura
désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des
routes indiquées.

b) L'entreprise ou les entreprises que l'une des Parties contractantes aura ainsi
désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes
de l'autre Partie contractante, la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les con-
ditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normale-
ment, conformément aux dispositions de la Convention, aux opérations des entre-
prises commerciales de transports aériens internationaux.

Article 3

Pour éviter les pratiques discriminatoires et assurer l'égalité de traitement, les
Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1959, dès la signature, conformément à l'article 18.

² Voir note 2, p. 23 de ce volume.

a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in similar international services or the airline of the most favoured nation.

c) Aircraft of one of the Contracting Parties used in the operation of the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment, and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt, on entry or departure from the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

d) Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods which are to be re-exported, shall be kept under customs supervision until re-exportation.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competence and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admitting to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admitting to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft such as regulations relating to entry, clearance, emigration, passports, customs and quaran-

a) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pour l'utilisation des aéroports ou autres installations et services, ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire, par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour leur compte et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des services internationaux similaires ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

c) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes affectés aux services convenus, ainsi que les approvisionnements en carburants et huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs seront exempts, à l'entrée ou à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les articles ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront entreposés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, lesquels s'y conformeront à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé,

tine shall be complied with by, or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or in case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over whose territory it operates as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 7

a) The transfer of the funds collected by the airlines designated by the Contracting Parties shall take place in conformity with the currency regulations in force in the respective countries.

b) The Contracting Parties should facilitate to the greatest possible extent the transfer of such funds.

Article 8

a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

b) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned and shall have due regard to relevant tariffs adopted by the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

c) If the designated airline concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (*b*) hereof, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

d) If such agreement as referred to in paragraph *c)* hereof cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

d'émigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants, si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle opère comme il est dit à l'article 5 du présent Accord, ou si elle ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 7

a) Les entreprises désignées par les Parties contractantes effectueront leurs virements de recettes conformément à la réglementation des changes en vigueur sur les territoires respectifs des Parties contractantes.

b) Les Parties contractantes faciliteront, dans la plus large mesure possible, ces virements de fonds.

Article 8

a) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après :

b) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, compte dûment tenu des tarifs pertinents adoptés par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet des tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément à l'alinéa b du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur les tarifs à appliquer.

d) À défaut de l'entente prévue à l'alinéa c du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

e) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of Article 15 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 9

a) The air services made available to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

b) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route between their respective territories covered by the Annex to this Agreement,

c) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

d) It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination,
- (ii) to the requirements of through airline operation, and
- (iii) to the traffic requirements of area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 10

There shall be close collaboration between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 11

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic

e) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent Article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 9

a) Les services aériens mis à la disposition des voyageurs devront être soigneusement adaptés aux besoins du public en matière de transports aériens.

b) Les entreprises de chaque Partie contractante auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes entre leurs territoires respectifs visées dans l'annexe au présent Accord.

c) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

d) Il est convenu entre les deux Parties contractantes que les services assurés par une entreprise désignée conformément au présent Accord et à son annexe auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont cette entreprise possède la nationalité et les pays de dernière destination du trafic. Le droit qu'ont ces services d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs des points spécifiés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, sera exercé compte tenu des principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et du principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination ;
- ii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ; et
- iii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes collaboreront étroitement en vue d'assurer le respect des principes et l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 11

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques de trafic,

or other statements of traffic statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by its agreed services.

Article 12

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

Article 13

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of this Agreement or of the Annex thereto, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. When these authorities mutually agree on new or revised conditions, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 14

If a general multilateral Convention concerning air transport which is accepted by both Contracting Parties comes into force, the present agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 15

If the Contracting Parties fail to reach agreement on any question relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, the dispute shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision rendered.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour contrôler la capacité fournie par les services convenus.

Article 12

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention.

Article 13

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son annexe, ces modifications pourront être apportées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties. Si ces autorités conviennent de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

Au cas où une Convention aérienne multilatérale acceptée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 15

Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à s'entendre sur une question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, le différend sera porté, aux fins de décision, devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que les Parties contractantes ne conviennent de le soumettre à un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification sera donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification à moins que celle-ci ne soit retirée, d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof ;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of Sweden, the Royal Board of Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Royal Board of Aviation or similar functions, and in the case of Ceylon, the Director of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions ;

c) the term "designated airline" means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as an airline designated by it in accordance with Article 2 of the present Agreement to operate air services on the routes specified in such notification ;

d) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party ;

e) the term "air services" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;

f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Colombo this twenty-ninth day of May, One Thousand Nine Hundred and Fifty-nine in the English language.

For the Government of Sweden :

(Signed) B. G. JÄRNSTEDT

For the Government of Ceylon :

(Signed) M. SENANAYEKE

Article 17

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation, et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne Ceylan, du Directeur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront, par notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, indiquée comme étant l'entreprise désignée par la première Partie, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans ladite notification ;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie ;

e) L'expression « services aériens » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;

f) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Colombo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 29 mai 1959.

Pour le Gouvernement suédois :

(Signé) B. G. JÄRNSTEDT

Pour le Gouvernement ceylanais :

(Signé) M. SENANAYEKE

N° 6713

ANNEX

1. Airlines designated by the Government of Sweden, authorised under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Ceylon on the following routes :

Sweden – points in Europe except Rome – points in South-East Asia, in the Near and Middle-East except Cairo – points in Afghanistan and/or Pakistan and/or India – points in Ceylon and points beyond in both directions.

2. Airlines designated by the Government of Ceylon, authorised under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Sweden on the following routes : to be notified later.

3. Any point on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

4. *a)* Changes made by either Contracting Party, in points on the routes described in the Annex or in any route notified thereunder, except those which change the points served by airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and except changes which involve the inclusion of a point specifically excluded, shall not be considered as modifications of the Annex. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes provided, however, that notice of any change is given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

b) Any change or changes in the timetables of the designated airlines of each Contracting Party shall be notified to and approved by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 2, *b*, of the Agreement.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF
CEYLON¹

Further to the Agreement and its Annex signed today between the Government of Sweden and the Government of Ceylon for the establishment of air services, it is agreed by and between the parties to the said Agreement that the statistical information referred to in Article 11 of the aforesaid Agreement will include if a specific request is made in that behalf in respect of a particular period, reasonably available

¹ See p. 110 of this volume.

A N N E X E

1. Il est accordé aux entreprises désignées par le Gouvernement suédois, dans le cadre du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international, aux aéroports ouverts à la circulation internationale, des passagers, des marchandises et du courrier, en territoire ceylanais, sur les routes suivantes :

Suède — points situés en Europe à l'exception de Rome — points situés en Asie du Sud-Est et dans le Proche et le Moyen-Orient, à l'exception du Caire — points situés en Afghanistan, au Pakistan et dans l'Inde — points situés à Ceylan et au-delà, dans les deux sens.

2. Il est accordé aux entreprises désignées par le Gouvernement ceylanais, dans le cadre du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international aux aéroports ouverts à la circulation internationale, des passagers, des marchandises et du courrier, en territoire suédois, sur les routes suivantes : à préciser à une date ultérieure.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer tout point sur l'une des routes indiquées dans la présente annexe.

4. a) Les modifications apportées par l'une ou l'autre Partie contractante aux routes désignées dans la présente annexe ou à toute route qui pourrait être spécifiée en vertu de ladite annexe, à l'exception des modifications apportées aux points desservis par les entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et des modifications impliquant l'inclusion d'un point expressément exclu, ne seront pas considérées comme modifiant la présente annexe. En conséquence, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront procéder à ces modifications de manière unilatérale, à condition d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

b) Toute modification apportée à l'horaire des entreprises désignées par chaque Partie contractante sera notifiée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie et approuvée par elles, conformément à l'alinéa b de l'article 2 de l'Accord.

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS¹

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement ceylanais, qui ont signé ce jour un accord et son annexe en vue d'établir des services aériens, sont convenus en outre que les données statistiques mentionnées à l'article 11 de l'Accord comprendront — s'il est fait, à cet égard, une demande particulière portant sur une période déterminée — des renseignements statistiques normalement disponibles relatifs à la provenance et à la

¹ Voir p. 111 de ce volume.

statistical information on the origin and destination of all traffic carried during that particular period by the designated airlines on the agreed services.

SIGNED in Colombo this twenty-ninth day of May One Thousand Nine Hundred and Fifty-nine.

For the Government
of Sweden :

(Signed) B. G. JÄRNSTEDT

For the Government
of Ceylon :

(Signed) M. SENANAYEKE

RELATED NOTES

I

Colombo, 29th May, 1959

Sir,

With reference to the Agreement signed this day¹ between the Government of Ceylon and the Government of Sweden, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 2 of the Agreement, the Government of Ceylon will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes to be specified under the provision contained in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the agreement :

- 1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA) cooperating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), a joint operating organization constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Chicago Convention on International Civil Aviation, may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- 2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA),

¹ See p. 110 of this volume.

destination de tout le trafic transporté au cours de cette période par les entreprises aériennes désignées exploitant les services convenus.

SIGNÉ à Colombo, le 29 mai 1959.

Pour le Gouvernement suédois :

(Signé) B. G. JÄRNSTEDT

Pour le Gouvernement ceylanais :

(Signé) M. SENANAYEKE

NOTES CONNEXES

I

Colombo, le 29 mai 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement ceylanais désignera ultérieurement une ou plusieurs entreprises pour exploiter les routes qui seront définies dans le cadre de l'annexe de l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

- 1) La compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), organisation d'exploitation en commun constituée conformément au chapitre XVI de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, pourra utiliser, pour les services qui lui sont attribués par l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.
- 2) Lorsque la compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS) les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenait à la compa-

¹ Voir p. 111 de ce volume.

and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SENANAYEKE
Minister for Transport and Works
Ceylon

B. G. Järnstedt Esq.
Chargé d'Affaires a.i. of Sweden
Colombo

II

Colombo 29th May, 1959

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement and the Annex signed today between the Government of Ceylon and the Government of Sweden and to state that notwithstanding the route detailed in the said Annex, I am willing to allow the designated airline of the Government of Sweden traffic rights on the sector Colombo/Rome and vice versa on a temporary permit for one year. This permit will be considered for renewal annually on the application of your Aeronautical authorities.

In the event of the designated airline of the Government of Sweden being unable to exercise traffic rights so permitted on the sector Colombo/Rome and vice versa for reasons beyond its control, the Government of Ceylon agrees to accord traffic rights on the sector Colombo/Cairo and vice versa on similar terms.

It is further understood that in any case the route pattern of the designated airline of the Government of Sweden shall not include both Rome and Cairo.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SENANAYEKE
Minister for Transport and Works
Ceylon

B. G. Järnstedt Esq.
Chargé d'Affaires a.i. of Sweden
Colombo

gnie AB Aerotransport (ABA), et les autorités suédoises compétentes ainsi que la compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Agréez, etc.

(Signé) M. SENANAYEKE
Ministre des transports et des travaux publics de Ceylan

Monsieur B. G. Järnstedt
Chargé d'affaires par intérim de Suède
Colombo

II

Colombo, le 29 mai 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens, avec annexe, qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de vous informer que, nonobstant la route spécifiée dans ladite annexe, je suis disposé à accorder à l'entreprise désignée par le Gouvernement suédois des droits de trafic sur le tronçon Colombo/Rome et vice versa, en vertu d'un permis temporaire d'un an. Ce permis sera revu chaque année, aux fins de renouvellement, sur demande des autorités aéronautiques de votre pays.

Au cas où, pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'entreprise désignée par le Gouvernement suédois ne serait pas en mesure d'exercer ces droits de trafic sur le tronçon Colombo/Rome et vice versa, le Gouvernement ceylanais serait disposé à lui accorder des droits de trafic sur le tronçon Colombo/Le Caire et vice versa, aux mêmes conditions.

Il est entendu en outre qu'en tout état de cause la route exploitée par l'entreprise désignée par le Gouvernement suédois ne comprendra pas à la fois Rome et Le Caire.

Agréez, etc.

(Signé) M. SENANAYEKE
Ministre des transports et des travaux publics de Ceylan

Monsieur B. G. Järnstedt
Chargé d'affaires par intérim de Suède
Colombo

No. 6714

**INDIA
and
ITALY**

Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Rome, on 16 July 1959

Official texts: Hindi, English and Italian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**INDE
et
ITALIE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Rome, le 16 juillet 1959

Textes officiels hindi, anglais et italien.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

No. 6714. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

भारत सरकार और इटली सरकार के बीच हवाई व्यवस्थाओं का करार

-भारत सरकार और इटली गणराज्य सरकार, जिन्हें आगे 'संविदाकर्ता पक्ष' कहा गया है, अपने अपने भू-भागों के बीच और उनके परे हवाई व्यवस्थाओं की स्थापना और नियमन करने के लिए एक करार करने की इच्छा से

नीचे लिखी बातों पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद I

जब तक कि प्रसंग से कोई अन्य अर्थ अभीष्ट न हो, प्रस्तुत करार के प्रयोजन के लिए

- (क) 'अभिसमय' शब्द का आशय उस 'अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन अभिसमय से है जो शिकागो में, 7 दिसम्बर, 1944 को हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत किया गया था;
- (ख) "वैमानिक अधिकारी" शब्द का आशय भारत के सम्बन्ध में सिविल विमानन के महानिदेशक से, तथा इटली के सम्बन्ध में प्रतिरक्षा मंत्रालय वायु (सिविल विमानन और हवाई यातायात का महानिदेशालय) से या किसी ऐसे व्यक्ति अथवा निकाय से है जिसे उन कार्यों को करने के लिए अधिकृत किया जाये जो इस समय उक्त महानिदेशक अथवा उक्त मंत्रालय द्वारा किये जाते हैं;
- (ग) "नामजद हवाई कम्पनी" शब्द का आशय ऐसी हवाई कम्पनी से है जिसे एक संविदाकर्ता पक्ष प्रस्तुत करार के अनुच्छेद IV के अनुसार, अपने वैमानिक अधिकारियों द्वारा दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के वैमानिक अधिकारियों की लिखित अधिसूचना देकर, उस अधिसूचना में निर्दिष्ट मार्गों पर हवाई व्यवस्थाएं चलाने के लिए नामजद कर वे;
- (घ) "भू-भाग", "हवाई व्यवस्था", "अन्तर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्था", "हवाई कम्पनी" और "यातायात" से भिन्न प्रयोजनों के लिए "विराम" शब्दों के आशय वे ही हैं जो अभिसमय के अनुच्छेद 2 और 96 में उनके लिए निश्चित किये गये हैं।

अनुच्छेद II

प्रस्तुत करार के अन्तर्गत स्थापित हवाई व्यवस्थाओं पर अभिसमय के उपबन्ध जिस हद तक लागू होते हों, उस हद तक वे उपबन्ध, अपने वर्तमान रूप में, संविदाकर्ता पक्षों के बीच, करार की श्रवधि में, करार के अभिन्न अंग के रूप में लागू रहेंगे, बशर्ते कि दोनों संविदाकर्ता पक्ष अभिसमय में होने वाले किसी ऐसे संशोधन का सत्यांकन न कर दें जो यथोचित रूप से लागू हो चुका हो और संशोधन की स्थिति में अभिसमय संशोधित रूप में प्रस्तुत करार की श्रवधि तक लागू रहेगा।

अनुच्छेद III

1. प्रत्येक संविदाकर्ता पक्ष दूसरे संविदाकर्ता पक्ष को प्रस्तुत करार के अनुबन्ध में निर्दिष्ट मार्गों पर हवाई व्यवस्थाएं (जिन्हें आगे 'सम्मत व्यवस्थाएं' और 'निर्दिष्ट मार्ग' कहा गया है) स्थापित करने के लिए इस करार में निर्दिष्ट अधिकार देता है। अनुच्छेद IV के उपबन्धों का अनुपालन हो जाने के बाद किसी भी समय सम्मत व्यवस्थाओं का उद्घाटन किया जा सकता है।

2. प्रस्तुत करार के उपबन्धों के अधीन रहते हुए प्रत्येक संविदाकर्ता पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी को निम्नलिखित अधिकार प्राप्त होंगे :

- (क) बगैर उतरे हुए, दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भूभाग से होकर उड़ने का अधिकार;
- (ख) यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए, दूसरे संविदाकर्ता-पक्ष के भू-भाग में विराम करने का अधिकार; और
- (ग) निर्दिष्ट मार्ग पर सम्मत व्यवस्था का चालन करते समय दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग में उन स्थानों पर जो प्रस्तुत करार के अनुबन्ध में उस मार्ग के लिए निर्दिष्ट कर दिये गये हों यात्रियों, माल और डाक के ऐसे अन्तर्राष्ट्रीय यातायात को उतारने या चढ़ाने के प्रयोजन से विराम करने का अधिकार जिसका आश्रमन अथवा गंतव्य स्थान पहले संविदाकर्ता पक्ष का अथवा किसी इतर देश का भू-भाग हो।

3. इस अनुच्छेद के प्रच्छेद 2 के किसी अंश का अर्थ किसी एक संविदाकर्ता पक्ष की हवाई कम्पनी को यह अधिकार दिया जाना नहीं समझा जायेगा कि वह दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग में यात्रियों, माल या डाक के ऐसे यातायात को भी चढ़ा सकेगा जिसका गन्तव्य दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग में ही कोई अन्य स्थान हो।

4. एक संविदाकर्ता पक्ष के वे नियम, विनियम और अनुदेश दूसरे संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के वायुयानों और सम्मत व्यवस्थाओं पर भी लागू होंगे जो अन्तर्राष्ट्रीय विमान चालन में चलने वाले वायुयानों या हवाई व्यवस्थाओं के द्वारा उसके भू-भाग में प्रवेश

आ वहां से प्रस्थान करने पर अथवा उसके भू-भाग में रहते समय उन वायुयानों या हवाई-व्यवस्थाओं के परिचालन पर लागू होते हैं।

अनुच्छेद IV

1. प्रत्येक संविदाकर्ता पक्ष को यह अधिकार होगा कि यह निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत व्यवस्थाएं चलाने के प्रयोजन से अपने वैमानिक अधिकारियों के द्वारा दूसरे संविदाकर्ता पक्ष को लिखित रूप से एक हवाई कम्पनी नामजद करे।

2. नामजदगी की सूचना मिलने पर संविदाकर्ता पक्ष अपने वैमानिक अधिकारियों के द्वारा और इस अनुच्छेद के प्रच्छेद 3 और 4 के उपबन्धों के अधीन रहते हुए नामजद हवाई कम्पनी को अविलम्ब उपयुक्त परिचालन-अधिकार दे देगा।

3. एक संविदाकर्ता पक्ष के वैमानिक अधिकारी दूसरे संविदाकर्ता पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी से इस बात का आश्वासन भांग सकते हैं कि वह उनके द्वारा वायु-वाहनों और अन्तर्राष्ट्रीय वाणिज्यिक हवाई व्यवस्थाओं के परिचालन पर सामान्य रूप से लागू किये जाने वाले नियमों और विनियमों के अधीन निर्धारित शर्तों का पालन करने के लिए सक्षम है।

4. यदि किसी संविदाकर्ता पक्ष की इस बात का आश्वासन न हो कि हवाई कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उक्त हवाई कम्पनी को नामजद करने वाले संविदाकर्ता पक्ष अथवा उसके राष्ट्रों में निहित है तो उसको यह अधिकार होगा कि वह ऐसी हवाई कम्पनी की नामजदगी को स्वीकार करने से इन्कार कर दे और हवाई कम्पनी को प्रस्तुत करार के अनुच्छेद III के प्रच्छेद 2 में निर्दिष्ट अधिकारों की मंजूरी को रोक दे या प्रतिसंहत कर दे अथवा इन अधिकारों के प्रयोग के सम्बन्ध में हवाई कम्पनी पर ऐसी शर्तें लगाये जिन्हें वह आवश्यक समझे।

5. इस प्रकार नामजद और अधिकृत की गयी हवाई कम्पनी सम्मत व्यवस्थाओं का परिचालन किसी भी समय आरम्भ कर सकती है परन्तु उससे पूर्व अनुच्छेद VIII और X के उपबन्धों का अनुपालन पूरा हो जाना चाहिए।

6. प्रत्येक संविदाकर्ता पक्ष अपने पास यह अधिकार प्रारक्षित रखता है कि यदि एक संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी ने दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के नियम-विनियमों का अनुपालन नहीं किया हो या यदि दूसरे पक्ष को समझ में उक्त हवाई कम्पनी ने उन शर्तों को पूरा नहीं किया हो जिनके अधीन इस करार के अनुसार अधिकार दिये गये हैं तो यह चालन-अनुमति को रोक सकेगा या प्रतिसंहत कर सकेगा या उस पर ऐसी उचित शर्तें लगा सकेगा जिन्हें

वह आवश्यक समझे। ऐसी कार्रवाई, संविदाकर्ता पक्षों के बीच परामर्श होने के बाद ही की जा सकेगी। परामर्श का अनुरोध करने की तारीख से साठ दिन के भीतर परामर्श आरम्भ हो जायेगा।

अनुच्छेद V

1. यदि एक संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी को अपनी सम्मत व्यवस्था का परिचालन करने के लिए प्रयुक्त केवल अपने वायुयान के उपयोग के लिए दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग में ला कर रखे हुए ईंधन, मशीनी तेल, फ़ालतू पुर्जें और वायुयान की सामग्री अपने साथ लेनी पड़े या उसी भू-भाग में प्रयुक्त कर लेने पड़ें तो, उनके सीमा-शुल्क, निरीक्षण-फ़ीस और ऐसे ही दूसरे प्रभारों के विषय में दूसरे पक्ष द्वारा जो व्यवहार किया जायेगा वह कम से कम उतना अनुग्रहपूर्ण होगा जितना अनुसूचित अंतर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्थाएं चलाने वाली उस दूसरे पक्ष की अपनी ही या किसी अत्यन्त कृपापात्र राष्ट्र की हवाई कम्पनियों के साथ किया जाता हो। परन्तु कोई भी संविदाकर्ता पक्ष दूसरे संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी को सीमाशुल्क, निरीक्षण-फ़ीस या इसी प्रकार के अन्य प्रभारों में छूट या परिहार देने के लिए तब तक बाध्य न होगा जब तक कि दूसरा संविदाकर्ता पक्ष भी पहले संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी को भी ऐसे प्रभारों में छूट या परिहार न दे। इस सम्बन्ध में अन्योन्यता के आधार पर दी जाने वाली रियायतें सम्बद्ध सरकारों के बीच पारस्परिक समझौते के द्वारा निश्चित की जायेंगी।

2. नामजद हवाई कम्पनी के वायुयानों को एक संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग से, उसके भू-भाग को, या उसके भू-भाग के परे सम्मत व्यवस्था के हेतु उड़ान करने के लिए, दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग में स्थायी रूप से सीमा-शुल्क, निरीक्षण-फ़ीस और इसी प्रकार के अन्य प्रभारों के बिना, उसी तरह वेश करने दिया जायेगा, जिस तरह अत्यन्त कृपापात्र राष्ट्र के वायुयानों को प्रवेश करने दिया जाता है।

3. सम्मत व्यवस्थाओं को चलाने के लिए अधिकृत की गयी किसी एक संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के वायुयान में जो ईंधन, मशीनी तेल, वायुयान को सामग्री, फ़ालतू पुर्जें और साधारण उपस्कर रखे हुए हों, उनको दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग में सीमाशुल्क और इस प्रकार के अन्य प्रभारों से छूट दी जायेगी, चाहे इस सामग्री का उपभोग उक्त भू-भाग में उड़ान करते हुए ही किया जाये।

4. उपर्युक्त प्रच्छेद के उपबन्धों के अधीन जिन फ़ालतू पुर्जों, ईंधन, मशीनी तेल, वायुयान की सामग्री और साधारण उपस्कर को शुल्कों और प्रभारों से छूट दी गयी है उन्हें दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के सीमा-शुल्क अधिकारियों की अनुमति के बिना नहीं उतारा जा सकता।

यदि उनका उपयोग नहीं किया जा सकता हो तो उनका पुनर्निर्यात कर दिया जाना चाहिये । जब तक उनका कोई उपयोग न हो जाये या पुनर्निर्यात न कर दिया जाये तब तक वे सीमा-शुल्क के अधिकारियों के पर्यवेक्षण में रखे जायेंगे ।

अनुच्छेद VI

1. दोनों संविदाकर्ता पक्षों की नामजद हवाई कम्पनियों को एक दूसरे के भू-भागों के बीच और परे निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत व्यवस्थाएं चलाने के लिए उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे ।

2. सम्मत व्यवस्थाओं की स्थापना और परिचालन में प्रत्येक संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी दूसरे संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के हितों का ध्यान रखेगी जिससे कि दूसरे संविदाकर्ता पक्ष द्वारा निर्दिष्ट मार्गों में से किसी भी मार्ग अथवा उनके किसी भी भाग में, चलाई जाने वाली व्यवस्थाओं पर कोई अनुचित प्रभाव न पड़े ।

3. दोनों संविदाकर्ता पक्षों की नामजद हवाई कम्पनियां किसी निर्दिष्ट मार्ग पर जितनी धारिता का प्रबन्ध करेंगी वह उस मार्ग पर जनता की हवाई परिवहन सम्बन्धी आवश्यकताओं के अनुरूप होगी । किसी निर्दिष्ट हवाई मार्ग पर धारिता का प्रबन्ध करने में किसी नामजद हवाई कम्पनी का पहला उद्देश्य यह होगा कि वह अपने को नामजद करने वाले संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग तथा यातायात के गंतव्य देशों के बीच, निर्दिष्ट मार्ग पर यातायात का वहन-उचित भार का ध्यान रखते हुए करे ।

4. प्रत्येक संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी इस अनुच्छेद के प्रच्छेद 1, 2, 3 और 5 के उपबन्धों का अनुसरण करते हुए अपनी कुल उपलभ्य धारिता के एक अंश का उपयोग करके दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग में इतर देशों से आने वाले और इतर देशों को जाने वाले यातायात को चढ़ा सकती है और उतार सकती है ।

5. इन प्रच्छेदों का नही अर्थ समझा जायेगा और वे उसी रूप में लागू होंगे, जिस पर संविदाकर्ता पक्षों के वैमानिक अधिकारी समय समय पर सहमत हों

अनुच्छेद VII

1. प्रस्तुत करार में निश्चित किये गये सिद्धान्तों का पालन और उपबन्धों की पूर्ति अवश्य हो, इस दृष्टि से दोनों संविदाकर्ता पक्षों के वैमानिक अधिकारी निकट सहयोग की भावना से नियमित रूप से परामर्श करेंगे ।

2. कोई भी संविदाकर्ता पक्ष किसी भी समय प्रस्तुत करार में अभीष्ट किन्हीं संशोधनों का उपक्रम कराना चाहे तो दूसरे पक्ष से परामर्श का अनुरोध कर सकता है। यह परामर्श अनुरोध की तारीख से साठ दिन के भीतर आरम्भ हो जायेगा।

3. यदि करार अथवा उसके अनुबन्ध के संशोधन पर दोनों पक्ष सहमत हो जायें तो करार का संशोधन राजनयिक पत्रों के विनिमय द्वारा पुष्टि हो जाने पर लागू होगा और अनुबन्ध का संशोधन दोनों संविदाकर्ता पक्षों के वैमानिक अधिकारियों के बीच पत्रों के विनिमय द्वारा पुष्टि हो जाने पर लागू होगा।

अनुच्छेद VIII

प्रत्येक संविदाकर्ता पक्ष अपनी नामजद हवाई कम्पनी से दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के वैमानिक अधिकारियों को समय-सारिणियों, टैरिफ़ अनुसूचियों, और उनकी तरमीमों की प्रतियां तथा सम्मत व्यवस्थाओं के परिपालन से संबद्ध अन्य सभी सूचनाएं, यथासम्भव अधिक से अधिक अग्रिम रूप से उपलब्ध करवायेगा; इन में वे सूचनाएं भी सम्मिलित होंगी जो वैमानिक अधिकारियों को इस बात का विश्वास दिलाने के लिए आवश्यक हों कि प्रस्तुत करार की शर्तों का पालन ठीक ढंग से हो रहा है।

अनुच्छेद IX

प्रत्येक संविदाकर्ता पक्ष अपनी-अपनी नामजद हवाई कम्पनी से दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के वैमानिक अधिकारियों को उस यातायात के आंकड़े उपलब्ध करायेगा, जो उक्त हवाई कम्पनी की हवाई व्यवस्थाओं द्वारा प्रत्येक मास में दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग को, अथवा भू-भाग से, अथवा भू-भाग के ऊपर से किया गया हो; इन में यातायात के आरम्भ और गंतव्य स्थानों का निर्देश रहेगा।

अनुच्छेद X

I. किसी भी सम्मत व्यवस्था में टैरिफ़ उचित स्तर पर निश्चित किये जायेंगे और इसके लिए परिचालन के व्यय, उचित लाभ, व्यवस्था की विशेषताओं (जैसे गति और स्थान के स्तर) तथा जहां उचित समझा जाये वहां निर्दिष्ट मार्ग के किसी भाग के लिए अन्य हवाई कम्पनियों के टैरिफ़ों, आदि संगत तथ्यों का यथेष्ट ध्यान रखा जायेगा। ये टैरिफ़ इस अनुच्छेद के निम्नलिखित उपबन्धों के अनुसार स्थिर किये जायेंगे।

2. इस अनुच्छेद के प्रच्छेद I में बताये गये टैरिफ़, निर्दिष्ट मार्गों में से प्रत्येक के लिए संबद्ध नामजद हवाई कम्पनियों के बीच (जहां उचित समझा जाये वहां उस मार्ग पर अथवा

उसके किसी भाग पर चलने वाली अन्य हवाई कम्पनियों से परामर्श करके) अन्तर्राष्ट्रीय हवाई परिवहन संस्था द्वारा निश्चित संगत दरों को ध्यान में रखते हुए तय किये जायेंगे। इस प्रकार तय किये गये टैरिफ़ दोनों संविदाकर्ता पक्षों के वैमानिक अधिकारियों के अनुमोदनाधीन होंगे।

3. यदि नामजद हवाई कम्पनियां इत टैरिफ़ों में से किसी पर सहमत न हो सकें या किसी अन्य कारण से कोई टैरिफ़ इस अनुच्छेद के प्रच्छेद 2 के उपबन्धों के अनुसार तय न हो सके तो संविदाकर्ता पक्षों के वैमानिक अधिकारी आपस में सहमत होकर टैरिफ़ निर्धारित करने का प्रयत्न करेंगे।

4. यदि वैमानिक अधिकारी इस अनुच्छेद के प्रच्छेद 2 के अधीन अपने सम्मुख रखे गये किसी टैरिफ़ का अनुमोदन करने में अथवा प्रच्छेद 3 के अधीन कोई टैरिफ़ निश्चित करने में सहमत न हो सकें तो विवाद का फैसला प्रस्तुत करार के अनुच्छेद XI के उपबन्धों के अनुसार किया जायेगा।

5. (क) प्रस्तुत करार के अनुच्छेद XI के प्रच्छेद 3 के उपबन्धों के अतिरिक्त किसी भी परिस्थिति में कोई भी टैरिफ़ लागू न होगा यदि किसी भी संविदाकर्ता पक्ष के वैमानिक अधिकारी उससे असंतुष्ट हों।

(ख) इस अनुच्छेद के उपबन्धों के अनुसार जब टैरिफ़ निश्चित कर लिये जायेंगे तो वे टैरिफ़ तब तक लागू रहेंगे जब तक कि इस अनुच्छेद के उपबन्धों के अनुसार नये टैरिफ़ निश्चित न कर लिये जायें।

अनुच्छेद XI

I. यदि प्रस्तुत करार का अर्थ करते अथवा उसे लागू करने के सम्बन्ध में संविदाकर्ता पक्षों के बीच कोई विवाद उद्भूत हो तो सबसे पहले दोनों संविदाकर्ता पक्ष अनुच्छेद VII में बर्णित रीति से आपस में परामर्श करके इस विवाद को तय करने का प्रयत्न करेंगे।

. यदि संविदाकर्ता पक्ष परामर्श द्वारा विवाद को तब करने में असमर्थ रहें; तो

(क) वे परस्पर सहमति से नियुक्त किये नये किसी विवाचक-अधिकरण, या किसी अन्य व्यक्ति अथवा निकाय के सम्मुख विवाद को रखने पर सहमत हो सकते हैं; अथवा

(ख) यदि वे सहमत न हो सकें, या यदि विवाद को किसी विवाचक-अधिकरण के सम्मुख रखने में तो सहमत हों किन्तु उक्त विवाचक-अधिकरण के गठन पर सहमत न हो सकें तो कोई भी संविदाकर्ता पक्ष इस विवाद को उसका निर्णय

करने के लिए सक्षम किसी ऐसे अधिकरण के सामने रख सकता है जिसकी स्थापना बाद में अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन संगठन के अन्तर्गत की जा सकती है, या यदि ऐसा कोई अधिकरण न हो तो उक्त संगठन की परिषद् के सम्मुख, या यदि उक्त परिषद् के सामने उस विवाद को रखना सम्भव न हो तो अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के सम्मुख निर्णय के लिए रख सकता है।

3. संविदाकर्ता पक्ष वचन देते हैं कि वे इस अनुच्छेद के प्रच्छेद 2 के अधीन दिये गये किसी भी निर्णय का अनुपालन करेंगे।

4. कोई संविदाकर्ता पक्ष या किसी संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी इस अनुच्छेद के प्रच्छेद 2 के अधीन दिये गये निर्णय का अनुपालन करने में यदि असमर्थ रहे तो, और जब तक असमर्थ रहे तब तक, दूसरा संविदाकर्ता पक्ष उन अधिकारों अथवा प्राधिकारों को सीमित कर सकता है, रोक सकता है या प्रतिसंहत कर सकता है जो उसने प्रस्तुत करार के फलस्वरूप चूक करने वाले संविदाकर्ता पक्ष अथवा उसकी नामजद हवाई कम्पनी की दिये हैं।

अनुच्छेद XII

यदि हवाई परिवहन के विषय में कोई ऐसा सामान्य बहुपक्षीय अभिसमय सम्पन्न हो जाये जिसे दोनों संविदाकर्ता पक्ष मानें तो प्रस्तुत करार में ऐसे संशोधन कर लिये जायेंगे जिनसे कि उक्त अभिसमय के उपबन्धों के साथ इसकी संगति रह सके।

अनुच्छेद XIII

कोई भी संविदाकर्ता पक्ष दूसरे पक्ष को किसी भी समय इस बात का नोटिस दे सकता है कि वह प्रस्तुत करार को समाप्त करना चाहता है। इस नोटिस की संसूचना साथ-साथ अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन संगठन को भी दी जायेगी। यदि दूसरे संविदाकर्ता पक्ष को नोटिस मिलने की तारीख से बारह महीने की अवधि की समाप्ति से पहले ही समझौता करके यह नोटिस वापिस न ले लिया जाये तो उक्त अवधि की समाप्ति पर वह करार समाप्त हो जायेगा। यदि दूसरे संविदाकर्ता पक्ष से नोटिस की प्राप्ति-रसीद न मिले तो जिस दिन यह नोटिस अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानन संगठन को मिला हो उसके चौदह दिन बाद दूसरे संविदाकर्ता पक्ष की भी मिला हुआ मान लिया जायेगा।

अनुच्छेद XIV

1. प्रस्तुत करार के अनुबन्ध को करार का अंग समझा जायेगा और जहां भी इस "करार" का उल्लेख किया जायेगा, वहां उसमें अनुबन्ध का उल्लेख भी शामिल समझा जायेगा, बशर्ते कि स्पष्ट रूप से अन्यथा उपबन्ध न कर दिया गया हो।

2. प्रस्तुत करार सत्यांकन के अर्धीन होगा और सत्यांकन-पत्रों का विनिमय यथासम्भव शीघ्रातिशीघ्र किया जायेगा ।

3. प्रस्तुत करार सत्यांकन-पत्रों के विनिमय की तारीख की लागू हो जायेगा ।

इसके साक्ष्य में अपनी अपनी सरकार से इस विषय में उचित रूप से अधिकार प्राप्त निम्नलिखित पूर्णाधिकारियों ने प्रस्तुत करार पर हस्ताक्षर किये हैं ।

यह करार 16 जुलाई 1959 को रोम में हिन्दी, अंग्रेज़ी और इतालवी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया; इसके तीनों भाषाओं के पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं ।

भारत सरकार की ओर से

ह: ख़ुब चन्द

इटली सरकार की ओर से

ह: अलबर्टो फ़ोल्की

अनुबन्ध

खंड I

भारत सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनी को इस खंड में निर्दिष्ट मार्ग पर दोनों दिशाओं में हवाई व्यवस्थाएं चालू करने और इटली के भू-भाग में निर्दिष्ट स्थानों में से प्रत्येक पर यातायात के प्रयोजनों के लिए उतरने का अधिकार होगा।

मार्ग :— भारत, कराची, कंधार, जेद्दा, बहरीन, कुवाइत, घरान, तेहरान, बसरा, बगदाद, दमिश्क, बेरूत, तेल अबीब, काहिरा, एथेंस, इस्तंबोल, सोफ्रिया, बेलग्राड, रोम या मिलान, वियाना, जेनेवा, ज्यूरिच, प्राग, पेरिस, ब्रूसेल्स, फ्रैंक फर्ट या डुसेल डोर्फ या बरलिन, कोपेन हेगेन, लन्दन, शानोन, गडोर, मोंट्रियल, ओटावा, बानकोवर, बोस्टन, न्यूयार्क, शिकागो, सानफ्रांसिस्को, लास एंजेलेस।

खंड II

इटली सरकार द्वारा नामजद हवाई कम्पनी को इस खंड में निर्दिष्ट मार्ग पर दोनों दिशाओं में हवाई व्यवस्थाएं चालू करने और भारत के भू-भाग में निर्दिष्ट स्थानों में से प्रत्येक पर यातायात के प्रयोजनों के लिए उतरने का अधिकार होगा।

मार्ग :— इटली, इस्तंबोल, एथेंस, काहिरा, तेल अबीब, बेरूत, दमिश्क, बगदाद, बसरा, तेहरान, घरान, कुवाइत, बहरीन, जेद्दा, कंधार, कराची, बम्बई या कलकत्ता, रंगून, बंगकाक और इसके बाद

(क) सैगोन, हांगकांग, मनीला, टोकियो, तथा

(ख) सिंगापुर, जकार्ता, डाविन, सिडनी, मेलबोर्न, ब्रिस्बेन।

खंड III

(क) नामजद हवाई कम्पनी निर्दिष्ट मार्गों में पड़ने वाले स्थानों को अपनी इच्छा के अनुसार किसी एक उड़ान अथवा सभी उड़ानों में छोड़ सकती है।

(ख) यदि किसी समय निर्दिष्ट मार्गों पर चलने वाली किसी व्यवस्था का संचालन किसी संविदाकर्ता पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी इस प्रकार करे कि वह दूसरे संविदाकर्ता पक्ष के भू-भाग में समाप्त हो जाती हो तथा वह ऐसे उक्त भू-भाग के परे जाने वाली किसी पारवाही हवाई व्यवस्था के अंग के रूप में न करती हो तो निर्दिष्ट मार्गों पर ऐसी व्यवस्था/व्यवस्थाओं का/के सीमान्त स्थान संविदाकर्ता पक्षों के वैमानिक अधिकारियों के बीच समझौता करके पहले निश्चित कर लिया जायेगा/कर लिये जायेंगे।

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

रोम, 16 जुलाई 1959

प्रिय महोदय,

मैं सादर आपका ध्यान इटली सरकार और भारत सरकार के बीच हवाई व्यवस्थाओं के करार की ओर, जिस पर आज हस्ताक्षर किये गये, आकृष्ट करता हूँ तथा उक्त करार के अनुच्छेद IV (4) का अर्थ करने और उसे लागू करने के सम्बन्ध में भारत सरकार के मत को निम्नलिखित रूप से व्यक्त करता हूँ :—

अनुच्छेद IV के प्रच्छेद 4, जिसका उल्लेख ऊपर किया गया है, के प्रयोजन के लिये "वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण" वाक्यांश का आशय यह है कि किसी ऐसी परिस्थिति में, जिसमें कि नामजद हवाई कम्पनी किसी अन्य देश की हवाई कम्पनी या सरकार अथवा किसी अन्य देश के राष्ट्रियों के साथ करार कर के इस करार के अधीन अपनी व्यवस्थाएं चलाती हो, उस संविदाकर्ता पक्ष के हाथ में, जिसने इस हवाई कम्पनी को नामजद किया हो, अथवा उसके राष्ट्रियों के हाथ में नामजद हवाई कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण तब तक नहीं माना जायेगा जब तक कि संविदाकर्ता पक्ष या उसके राष्ट्रियों के हाथ में नामजद हवाई कम्पनी की परिसंपत्ति के अधिकांश भाग के स्वामित्व सहित

- (1) नामजद हवाई कम्पनी के प्रबन्ध में प्रभावी नियंत्रण, और
- (2) व्यवस्थाओं को चलाने में प्रयुक्त होने वाले हवाई वेड़े और उपस्कर के अधिकतर भाग का स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण भी न हो।

2. मैं आप से सादर निवेदन करता हूँ कि कृपया इस बात की पुष्टि करें कि इटली सरकार का भी यही मत है।

आपका,
(खूब चन्द)

परमश्रेष्ठ अलबर्टो फोल्की,
उपविदेश मंत्री,
रोम

II

रोम, 16 जुलाई 1959

प्रिय महोदय,

मैं सादर आपका ध्यान आप के आज की तिथि के पत्र की ओर आकृष्ट करता हूँ जिसका पाठ इस प्रकार है :—

[See note I — Voir note I]

मैं आप से सादर इसकी पुष्टि करता हूँ कि उक्त वक्तव्य इटली सरकार के मत को भी प्रकट करता है।

आपका,
(अलबर्टो फोल्की)

परमश्रेष्ठ खूब चन्द,
भारतीय राजदूत,
रोम

III

रोम, जुलाई 16, 1959

प्रिय महोदय,

इटली सरकार और भारत सरकार के बीच आज हुई व्यवस्थाओं के जिस करार पर हस्ताक्षर किये गये हैं उसके अनुच्छेद VI के प्रच्छेद 5 के प्रसंग में मैं सादर उक्त अनुच्छेद के प्रच्छेद 1, 2, 3 और 4 के अर्थ करने तथा उनको लागू करने के विषय में भारत सरकार के मत को निम्नलिखित रूप से व्यक्त करता हूँ :—

- (क) (i) इटली सरकार और भारत सरकार के शिष्टमंडल इस बात पर सहमत हुए कि प्रत्याशित 'यातायात की आवश्यकताओं की' दृष्टि से प्रारम्भ में प्रत्येक दिशा में प्रत्येक नामजद हुई कम्पनी की ओर से प्रति सप्ताह तीन पारवाही व्यवस्थाओं का चालन उचित है।

- (ii) भारत सरकार के शिष्टमंडल ने सहमति प्रकट की कि इतालवी हवाई कम्पनी को इटली सरकार के शिष्टमंडल की इच्छा के अनुसार प्रत्येक दिशा में सप्ताह में दो व्यवस्थाएं चालू करने की अनुमति दी जायेगी जो भारत में बम्बई तक चलेंगी और पारस्परिकता के आधार पर इटली सरकार के शिष्टमंडल ने सहमति प्रकट की कि भारतीय हवाई कम्पनी को प्रत्येक दिशा में इटली से होकर सप्ताह में चार पारवाही व्यवस्थाएं चालू करने का हक होगा ।
- (ख) इटली सरकार और भारत सरकार के शिष्टमंडल इस बात पर सहमत हुए कि जब इतालवी हवाई कम्पनी भारत तक चलने वाली दोनों व्यवस्थाओं को चलाना बन्द कर दे और उनके स्थान पर पारवाही व्यवस्थाएं चलाने का प्रस्ताव करे तो उक्त हवाई कम्पनी को उतनी ही संख्या में पारवाही व्यवस्थाएं चलाने का हक होगा जितनी संख्या में उस समय भारत सरकार पारवाही व्यवस्थाएं चलाती हो, किन्तु प्रत्येक दिशा में पारवाही व्यवस्थाओं की संख्या सप्ताह में कम से कम तीन होनी चाहिये । इसके अतिरिक्त इस बात पर भी सहमति प्रकट की गई कि यदि इतालवी हवाई कम्पनी बम्बई तक चलने वाली व्यवस्थाओं में से केवल एक व्यवस्था को बन्द करे तो उक्त हवाई कम्पनी को इस प्रकार बन्द हुई बम्बई तक चलने वाली उस व्यवस्था के स्थान पर दो पारवाही व्यवस्थाएं चलाने का हक होगा ।
- (ग) भारत सरकार के शिष्टमंडल की इच्छा के अनुसार इटली सरकार के शिष्टमंडल ने सहमति प्रकट की कि भारतीय हवाई कम्पनी को ऊपर प्रच्छेद (क) में दिये गये हकों के अतिरिक्त प्रत्येक दिशा में इटली से होकर सप्ताह में दो ऐसी पारवाही व्यवस्थाएं चलाने का हक होगा जो केवल माल के लिए होंगी; और पारस्परिकता के आधार पर भारत सरकार के शिष्टमंडल ने सहमति प्रकट की कि इतालवी हवाई कम्पनी को ऊपर प्रच्छेद (क) और (ख) में दिये गये हकों समेत प्रत्येक दिशा में भारत से होकर सप्ताह में दो ऐसी पारवाही व्यवस्थाएं चलाने का हक होगा जो केवल माल के लिये होंगी ।
- (घ) इटली सरकार और भारत सरकार के शिष्टमंडल इस बात पर सहमत हुए कि ऊपर (क), (ख) और (ग) में जितनी पारवाही व्यवस्थाओं के हकों का उल्लेख किया गया है उनमें वृद्धि करने के लिए जो भी प्रस्ताव किया

जायेगा उस पर पहले इस करार के अनुच्छेद VI के प्रच्छेद 1, 2, 3 और 4 के उपबन्धों के अनुसार संविदाकर्त्ता पक्षों की नामजद हवाई कम्पनियां मिल कर विचार-विमर्श करेंगी। इस प्रकार नामजद हवाई कम्पनियों के बीच जो समझौता होगा वह संविदाकर्त्ता पक्षों के वैमानिक अधिकारियों द्वारा अनुमोदित हो जाने पर लागू हो जायेगा। नामजद हवाई कम्पनियों के बीच सहमति न होने की स्थिति में वैमानिक अधिकारी स्वयं समझौता करने का प्रयत्न करेंगे और ऐसे समझौते को लागू करने के लिए वे सभी अवश्यक उपाय करेंगे। जब तक कि ऐसा समझौता न हो तब तक तद्विषयक हक वही रहेंगे जो पहले से लागू हैं।

मैं सादर आप से यह निवेदन करता हूँ कि इस बात की पुष्टि करें कि इटली सरकार का भी यही मत है।

परमश्रेष्ठ झलबेटों फोल्की,
उपविदेश मंत्री,
रोम

आपका,
(सब चन्द)

IV

रोम, 16 जुलाई, 1959

प्रिय महोदय,

मैं सादर आपका ध्यान आपके आज की तिथि के पत्र की ओर आकृष्ट करता हूँ जिसका पाठ इस प्रकार है :—

[See note III — Voir note III]

मैं आप से सादर इसकी पुष्टि करता हूँ कि उक्त बतव्य इटली सरकार के मत को भी प्रकट करता है।

परमश्रेष्ठ खूब चन्द,
भारतीय राजदूत,
रोम

आपका,
(झलबेटों फोल्की)

No. 6714. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT ROME, ON 16 JULY 1959

The Government of India and the Government of the Italian Republic, hereinafter described as the "Contracting Parties",

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and regulating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 ;²
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of India, the Director General of Civil Aviation, and, in the case of Italy, the Ministry of Defence-Air (Directorate General of Civil Aviation and Air Traffic) or any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Director General or by the said Ministry ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, through its aeronautical authorities and by written notification, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article IV of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;
- (d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article II

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify

¹ Came into force on 12 March 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV (3).

² See footnote 2, p. 22 of this volume.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6714. ACCORDO FRA IL GOVERNO ITALIANO E IL GOVERNO INDIANO RELATIVO AI SERVIZI AEREI

Il Governo Italiano ed il Governo indiano, d'ora in poi indicati come le « Parti Contraenti »,

Desiderando concludere un Accordo per istituire e regolare servizi aerei fra i rispettivi territori e al di là di essi,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Ai fini del presente Accordo, a meno che dal contesto non risulti altrimenti :

- a) il termine « la Convenzione » significa la Convenzione per l'Aviazione Civile Internazionale, aperta alla firma a Chicago, il 7 dicembre 1944 ;
- b) il termine « Autorità Aeronautiche » significa, nel caso dell'India, il Direttore Generale dell'Aviazione Civile, e, nel caso dell'Italia, il Ministero della Difesa-Aeronautica (Direzione dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo) o ogni persona o Ente autorizzato a svolgere le funzioni attualmente assolte da tale Direttore Generale o da tale Ministero ;
- c) il termine « impresa designata » significa un'impresa di trasporto aereo che una Parte Contraente abbia designato, per mezzo delle sue Autorità Aeronautiche e con notifica scritta, alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente, in conformità dell'Articolo IV del presente Accordo, per l'esercizio dei servizi aerei sulle rotte specificate in tale notifica ;
- d) i termini « territorio », « servizio aereo », « servizio aereo internazionale », « impresa » e « scalo per scopi non di traffico » hanno rispettivamente il significato ad essi attribuito negli Articoli 2 e 96 della Convenzione.

Articolo II

Nei limiti della loro applicabilità ai servizi aerei istituiti in base al presente Accordo, le disposizioni della Convenzione continueranno ad avere vigore, nella forma attuale, fra le Parti Contraenti per la durata dell'Accordo, come se fossero parte integrante dell'Accordo stesso. Qualora, poi, entrambe le Parti Contraenti ratifichino

any amendment to the Convention which shall have duly come into force in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

Article III

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes"). The agreed services may be inaugurated at any time after the provisions of Article IV have been complied with.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes, and
- (c) while operating an agreed service on a specified route to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the first Contracting Party or of a third country.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. The laws, regulations and instructions of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft or air services operated in international air navigation or to the operation of such aircraft or air services while within its territory shall apply to aircraft and agreed services of the designated airline of the other Contracting Party.

Article IV

Each Contracting Party shall have the right—through its own aeronautical authorities—to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the Contracting Party shall, through its own aeronautical authorities and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

una qualsiasi modifica alla Convenzione e tale modifica entri regolarmente in vigore, la Convenzione così modificata continuerà ad avere vigore per la durata del presente Accordo.

Articolo III

Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i diritti specificati nel presente Accordo al fine d'istituire servizi aerei sulle rotte specificate nell'allegato Annesso (d'ora innanzi indicati rispettivamente come «servizi convenuti» e «rotte specificate»). I servizi convenuti possono essere iniziati in qualsiasi momento, dopo che si sia adempiuto alle disposizioni dell'Articolo IV.

2. Subordinatamente all'osservanza delle disposizioni del presente Accordo, l'impresa designata da ciascuna Parte Contraente ha i seguenti diritti :

- a) di attraversare senza scalo il territorio dell'altra Parte Contraente ;
- b) di fare scali nel territorio dell'altra Parte Contraente per scopi non di traffico ; e
- c) nell'esercizio di un servizio convenuto su una rotta specificata di fare scali nel territorio dell'altra Parte Contraente nei punti specificati per tale rotta nell'Annesso al presente Accordo, allo scopo di sbarcare o imbarcare traffico internazionale di passeggeri, merci e posta provenienti da o destinati al territorio della prima Parte Contraente o di un terzo Paese.

3. Nulla del paragrafo 2 di questo Articolo sarà inteso a conferire all'impresa di una Parte Contraente il diritto di caricare nel territorio dell'altra Parte Contraente passeggeri, merci o posta destinati ad altro punto del territorio di quest'ultima Parte Contraente.

4. Le leggi, i regolamenti e le istruzioni di una Parte Contraente, relativi all'entrata nel suo territorio o all'uscita da esso di aeromobili o servizi aerei adibiti alla navigazione aerea internazionale, o all'esercizio di tali aeromobili o servizi aerei mentre si trovano nel suo territorio, saranno applicati agli aeromobili e ai servizi convenuti dell'impresa designata dell'altra Parte Contraente.

Articolo IV

Ciascuna Parte Contraente ha il diritto di designare per iscritto — a mezzo delle sue Autorità Aeronautiche — all'altra Parte Contraente un'impresa ai fini dell'esercizio dei servizi convenuti sulle rotte specificate.

2. Ricevuta la designazione, la Parte Contraente deve — per mezzo delle sue Autorità Aeronautiche e subordinatamente all'osservanza delle disposizioni dei paragrafi 3 e 4 di questo Articolo — concedere senza indugio all'impresa designata la relativa autorizzazione d'esercizio.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them to the operations of air carriers and of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline and to withhold or revoke the grant to the airline of the rights specified in paragraph 2 of Article III of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. The airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services at any time provided that the provisions of Articles VIII and X have been complied with.

6. Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating authorization in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

Article V

Fuel, lubricating oils, spare parts and aircraft stores introduced into the territory of a Contracting Party or taken on board aircraft of the airline designated by the other Contracting Party which are in the said territory, for the exclusive use of aircraft of the same airline operating the agreed services shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other similar charges, treatment not less favourable than that granted to the national airlines operating scheduled international air services or to the airlines of the most favoured nation : provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party, exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airline of the first Contracting Party. The concessions in the matter to be granted on the basis of reciprocity will be adopted by mutual understanding between the respective Governments.

2. The aircraft of the designated airline engaged in the agreed services in flights from, to or across the territory of a Contracting Party, shall be admitted into the territory of the other Contracting Party temporarily free from customs duties, inspec-

3. Le Autorità Aeronautiche di una Parte Contraente possono richiedere all'impresa designata dall'altra Parte Contraente di fornire loro la dimostrazione soddisfacente che essa è qualificata ad uniformarsi alle condizioni prescritte dalle leggi e dai regolamenti che esse applicano di regola all'attività dei trasportatori aerei e all'esercizio dei servizi aerei internazionali commerciali.

4. Ciascuna Parte Contraente ha il diritto di non accettare la designazione di un'impresa o di sospendere o revocare a un'impresa l'esercizio dei diritti indicati al paragrafo 2 dell'Articolo III del presente Accordo, o d'imporre le condizioni che essa ritenga necessarie all'esercizio da parte di un'impresa dei diritti anzidetti, nel caso in cui essa non abbia la prova soddisfacente che la proprietà sostanziale e l'effettivo controllo di tale impresa sono nelle mani della Parte Contraente che ha designato l'impresa o in quelle di cittadini della Parte Contraente che ha designato l'impresa.

5. L'impresa così designata e autorizzata può cominciare a esercire i servizi convenuti in qualsiasi momento, subordinatamente all'osservanza delle disposizioni degli Articoli VIII e X.

6. Ciascuna Parte Contraente si riserva il diritto di sospendere o revocare un'autorizzazione d'esercizio ovvero d'imporre quelle appropriate condizioni che riterrà necessarie nel caso che la impresa designata dell'altra Parte venga meno all'osservanza delle leggi e dei regolamenti della prima Parte, oppure nel caso che, a giudizio della prima Parte, risulti un'inadempienza nell'osservanza delle condizioni in base alle quali, secondo quanto previsto dall'Accordo, sono stati concessi i diritti. Tale azione sarà adottata soltanto dopo consultazione tra le due Parti Contraenti ; consultazione che avrà inizio entro il termine di sessanta giorni dalla data della richiesta.

Articolo V

Al carburante, agli oli lubrificanti, alle parti di ricambio e alle provviste di bordo, introdotti nel territorio di una Parte Contraente o presi a bordo degli aeromobili dell'impresa designata dall'altra Parte Contraente che si trovino in detto territorio, per l'uso esclusivo degli aeromobili della stessa impresa, impiegati nell'esercizio dei servizi convenuti, sarà accordato, per quanto riguarda i diritti doganali, i diritti d'ispezione e altri gravami similari, un trattamento non meno favorevole di quello che è applicato alle imprese nazionali che esercitano regolari trasporti aerei internazionali o alle imprese della Nazione più favorita : con l'intesa che nessuna delle Parti Contraenti sarà obbligata a concedere all'impresa designata dall'altra Parte Contraente esenzioni o rimborsi di diritti doganali, di tasse d'ispezione o gravami similari a meno che tale altra Parte Contraente conceda esenzione o rimborso di tali gravami all'impresa designata dalla prima Parte Contraente. Le concessioni in materia da accordare sulla base della reciprocità saranno adottate previe intese tra i rispettivi Governi.

2. Gli aeromobili dell'impresa designata impiegati nei servizi convenuti in voli da, per o attraverso il territorio d'una Parte Contraente, sono ammessi nel territorio dell'altra Parte Contraente in esenzione temporanea da diritti doganali, diritti d'is-

tion fees and other similar charges, in the same manner as the aircraft of the most favoured nation.

3. Fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal equipment retained on board aircraft of the designated airline of a Contracting Party authorized to operate the agreed services, shall, on the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and other similar charges, even when they are used or consumed during flights over the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft stores and normal equipment which are exempt from any duties and charges under the provisions of the above paragraph cannot be unloaded without the permission of the customs authorities of the other Contracting Party. When they cannot be used they must be re-exported. While awaiting use or re-exportation, they shall be kept under the supervision of the customs authorities.

Article VI

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

2. In the establishment and operation of the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on any of the specified routes or sectors thereof.

3. The capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties on any specified route shall bear a close relationship to the requirements of the public for air transport on that route. The primary objective of a designated airline in providing capacity on a specified route shall be the carriage, at a reasonable load factor, of the traffic on that route between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of destination of the traffic.

4. The designated airline of each Contracting Party may embark and disembark in the territory of the other Contracting Party traffic destined for and coming from third countries by utilising a part of the total capacity which may be provided by the airline in conformity with the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 5 of this Article.

5. The interpretation and application of these paragraphs shall be such as may be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article VII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions set forth in the present Agreement.

pezione e altri gravami simili, analogamente a quanto avviene per gli aeromobili della Nazione più favorita.

3. Il carburante, gli oli lubrificanti, le provviste di bordo, le parti di ricambio e le dotazioni normali di bordo esistenti sugli aeromobili dell'impresa designata d'una Parte Contraente, autorizzata ad esercire i servizi convenuti, sono, nel territorio dell'altra Parte Contraente, esenti da diritti doganali e altri gravami simili, anche quando siano usati o consumati nel corso di voli al di sopra di detto territorio.

4. Il carburante, gli oli lubrificanti, le parti di ricambio, le provviste di bordo e le dotazioni normali di bordo che, in base alle disposizioni del precedente paragrafo, godono di esenzioni fiscali, non possono essere sbarcati senza il consenso delle Autorità doganali dell'altra Parte Contraente. Nel caso in cui non possano essere impiegati, debbono essere riesportati. In attesa dell'impiego o della riesportazione essi debbono rimanere sotto controllo delle Autorità doganali.

Articolo VI

Le imprese di entrambe le Parti Contraenti debbono godere di possibilità eque e pari nell'esercizio dei servizi convenuti sulle rotte specificate fra, ed oltre, i loro rispettivi territori.

2. Nell'istituzione e nell'esercizio dei servizi convenuti, l'impresa designata di ciascuna Parte Contraente deve tener presenti gli interessi dell'impresa designata dell'altra Parte Contraente, in modo da non influenzare indebitamente i servizi che quest'ultima esercisce su una qualsiasi delle rotte specificate o settori di esse.

3. La capacità fornita dalle imprese designate di entrambe le Parti Contraenti su qualsiasi rotta specificata dovrà essere strettamente commisurata alle esigenze del pubblico per il trasporto aereo su quella rotta. L'obiettivo principale di un'impresa designata nel fornire la capacità su una rotta specificata sarà il trasporto, ad un ragionevole fattore di carico, del traffico su quella rotta tra il territorio della Parte Contraente che designa l'impresa ed i Paesi di destinazione del traffico.

4. L'impresa designata di ciascuna Parte Contraente può imbarcare e sbarcare nel territorio dell'altra Parte Contraente traffico destinato a e proveniente da terzi Paesi, utilizzando una parte della capacità totale che può essere fornita dall'impresa in conformità delle disposizioni dei paragrafi 1, 2, 3 e 5 del presente Articolo.

5. L'interpretazione e l'applicazione di questi paragrafi saranno quelle concordate di tanto in tanto dalle Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti.

Articolo VII

In uno spirito di stretta collaborazione, le Autorità Aeronautiche delle due Parti Contraenti si consulteranno regolarmente al fine di assicurare l'osservanza dei principi e l'attuazione delle disposizioni di cui al presente Accordo.

2. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments to the present Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

3. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its Annex, amendment of the Agreement will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes and amendment of the Annex will come into effect upon confirmation by an exchange of letters between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article VIII

Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules, including any modification thereof and all other relevant information concerning the operation of the agreed services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of the present Agreement are being duly observed.

Article IX

Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article X

The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable level, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned (where it is deemed suitable, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route), having regard to the relevant rates adopted by the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2

2. Ciascuna delle Parti Contraenti può, in ogni momento, richiedere all'altra Parte Contraente una consultazione al fine di apportare quelle modifiche al presente Accordo che essa riterrà convenienti. Tale consultazione avrà inizio entro il termine di sessanta giorni dalla data della richiesta.

3. Qualora sia stata raggiunta un'intesa su modifiche da apportare all'Accordo od al suo Annesso, le modifiche all'Accordo entreranno in vigore dopo che saranno state confermate mediante uno scambio di note diplomatiche, mentre le modifiche all'Annesso entreranno in vigore dopo che saranno state confermate mediante scambio di lettere fra le Autorità Aeronautiche delle due Parti Contraenti.

Articolo VIII

Ciascuna Parte Contraente farà in modo che la propria impresa designata fornisca alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente, col massimo preavviso possibile, copie degli orari pubblicati e delle tariffe, nonché le eventuali modifiche e qualsiasi altra informazione di rilievo relativa all'esercizio dei servizi convenuti compresi quei dati che possano essere richiesti per dimostrare soddisfacentemente alle Autorità Aeronautiche che le condizioni del presente Accordo sono regolarmente osservate.

Articolo IX

Ciascuna Parte Contraente farà in modo che la propria impresa designata fornisca alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente le statistiche relative al traffico trasportato durante ogni mese sui propri servizi aerei da, per o attraverso il territorio dell'altra Parte Contraente, ponendo in evidenza l'origine e la destinazione del traffico.

Articolo X

Le tariffe da applicarsi sui servizi convenuti debbono essere stabilite in misura ragionevole, prendendo in debita considerazione tutti i fattori ad esse connessi, fra cui il costo d'esercizio, un ragionevole profitto, le caratteristiche del servizio (quali gli « standards » di velocità e la sistemazione di cabina) e, ove ritenuto opportuno, prendendo in considerazione anche le tariffe applicate da altre imprese di trasporto aereo su qualsiasi parte della rotta specificata. Tali tariffe debbono essere determinate in conformità delle seguenti disposizioni di questo Articolo.

2. Le tariffe di cui al paragrafo 1 di questo Articolo debbono essere concordate — per ognuna delle rotte specificate — fra le imprese designate interessate (ove ritenuto opportuno, in consultazione con altre imprese di trasporto aereo operanti sull'intera rotta o su parte di essa), tenendo presente le relative tariffe adottate dall'Associazione per il Trasporto Aereo Internazionale. Le tariffe così concordate debbono essere sottoposte all'approvazione delle Autorità Aeronautiche di ambedue le Parti Contraenti.

3. Se le imprese designate non raggiungono un accordo su una qualsiasi tariffa o se, per ogni altro motivo, una tariffa non possa essere concordata in conformità

of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XI of the present Agreement.

5. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XI of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article XI

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultation between themselves as laid down in Article VII.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by consultation :

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or if it is not possible to submit the dispute to the said Council, to the International Court of Justice.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party.

delle disposizioni del paragrafo 2 di questo Articolo, le Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti debbono cercare di definire tra loro, di comune accordo, questa tariffa.

4. Qualora le Autorità Aeronautiche non concordino nell'approvazione d'una qualsiasi tariffa sottoposta ad esse, secondo quanto prevede il paragrafo 2 di questo Articolo, o sulla determinazione d'una qualsiasi tariffa, secondo quanto è previsto dal paragrafo 3, il disaccordo deve essere regolato in conformità delle disposizioni dell'Articolo XI del presente Accordo.

5. a) Nessuna tariffa può entrare in vigore se le Autorità Aeronautiche dell'una o dell'altra Parte Contraente non la ritengano di proprio gradimento, a meno che non ricorra il caso previsto dalle disposizioni del paragrafo 3 dell'Articolo XI del presente Accordo.

b) Quando siano state stabilite in conformità delle disposizioni di questo Articolo, le tariffe debbono rimanere in vigore fino a quando nuove tariffe non siano state determinate in conformità con le disposizioni di questo Articolo.

Articolo XI

Qualora sorga una controversia fra le Parti Contraenti circa l'interpretazione o l'esecuzione del presente Accordo, le Parti Contraenti debbono, in primo luogo, cercare di comporla mediante le consultazioni dirette previste nell'Articolo VII.

2. Se le Parti Contraenti non riescono a conseguire un accordo mediante le suddette consultazioni,

- a) esse possono convenire di deferire la decisione della vertenza a un Tribunale arbitrale nominato di comune accordo o ad altra persona o Ente ;
- b) se non sono d'accordo su ciò o se, avendo convenuto di deferire la controversia a un Tribunale arbitrale, non riescono a mettersi d'accordo sulla sua composizione, l'una o l'altra Parte Contraente può sottoporre la controversia, per la sua soluzione, a qualsiasi Tribunale competente a decidere che sia costituito in futuro in seno all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale o, in mancanza di tale Tribunale, al Consiglio della detta Organizzazione o, se non sia possibile sottoporre la questione a tale Consiglio, alla Corte Internazionale di Giustizia.

3. Le Parti Contraenti s'impegnano ad uniformarsi a qualsiasi decisione presa in base al paragrafo 2 di questo Articolo.

4. Se e fino a quando l'una o l'altra delle Parti Contraenti, o una impresa designata dall'una o dall'altra Parte Contraente, non si uniformi alle decisioni prese in base a quanto prevede il paragrafo 2 di questo Articolo, l'altra Parte Contraente può limitare, sospendere o revocare alla Parte Contraente inadempiente o all'impresa designata da detta Parte Contraente, qualsiasi diritto o privilegio concesso ai sensi del presente Accordo.

Article XII

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XIV

1. The Annex attached to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

2. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

3. The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Rome this 16th day of July 1959, in duplicate in the Hindi, Italian and English languages, all the three texts being equally authentic.

For the Government
of India :

(Signed) Khub CHAND

For the Government
of Italy :

(Signed) Alberto FOLCHI

Articolo XII

Qualora sia conclusa una Convenzione generale multilaterale sui trasporti aerei e tale Convenzione entri in vigore nei riguardi di ambedue le Parti Contraenti, il presente Accordo sarà modificato in modo da uniformarlo alle disposizioni di tale Convenzione.

Articolo XIII

Ciascuna Parte Contraente può, in ogni momento, comunicare all'altra Parte Contraente il suo proposito di denunciare il presente Accordo. La comunicazione dev'essere inviata contemporaneamente anche all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale. Se tale comunicazione è fatta, l'Accordo cessa d'aver vigore dodici (12) mesi dopo la data di ricezione della comunicazione di denuncia da parte dell'altra Parte Contraente, a meno che tale comunicazione non sia stata ritirata di comune accordo prima dello scadere di detto termine. In assenza d'una accusa di ricezione dell'altra Parte Contraente, si presume che la comunicazione sia stata ricevuta quattordici (14) giorni dopo la sua ricezione da parte dell'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale.

Articolo XIV

L'Annesso unito al presente Accordo sarà considerato come parte dell'Accordo e ogni riferimento all'Accordo comprenderà anche l'Annesso, a meno che non sia espressamente previsto il contrario.

2. Il presente Accordo è sottoposto a ratifica e gli strumenti di ratifica saranno scambiati il più presto possibile.

3. Il presente Accordo entra in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti Plenipotenziari, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma, il 16 luglio 1959, in duplice originale, nelle lingue italiana, hindi ed inglese, tutti e tre i testi facendo egualmente fede.

Per il Governo Italiano :

FOLCHI

Per il Governo Indiano :

Khub CHAND

ANNEX

SECTION I

The airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of Italy at each of the points specified.

Route : India, Karachi, Kandahar, Jeddah, Bahrein, Kuwait, Dharan, Tehran, Basra, Baghdad, Damascus, Beirut, Tel Aviv, Cairo, Athens, Istanbul, Sofia, Belgrade, Rome or Milan, Vienna, Geneva, Zurich, Prague, Paris, Brussels, Frankfurt or Dusseldorf or Berlin, Copenhagen, London, Shannon, Gander, Montreal, Ottawa, Vancouver, Boston, New York, Chicago, San Francisco, Los Angeles.

SECTION II

The airline designated by the Government of Italy shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this section and to land for traffic purposes in the territory of India at each of the points specified.

Route : Italy, Istanbul, Athens, Cairo, Tel Aviv, Beirut, Damascus, Baghdad, Basra, Tehran, Dharan, Kuwait, Bahrein, Jeddah, Kandahar, Karachi, Bombay or Calcutta, Rangoon, Bangkok, and thence to—

(a) Saigon, Hong Kong, Manila, Tokyo, and

(b) Singapore, Djakarta, Darwin, Sydney, Melbourne, Brisbane.

SECTION III

(a) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

(b) If, at any time any of the services on the specified routes are so operated by the designated airline of either Contracting Party as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a transiting air service extending beyond such territory, the terminal point(s) of such service(s) on the specified routes shall be agreed previously between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

Rome, July 16th 1959

Dear Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of Italy and the Government of India signed today¹ and to record hereunder

¹ See p. 144 of this volume.

ANNESSE

SEZIONE I

L'impresa designata dal Governo indiano sarà autorizzata ad esercire servizi aerei in entrambe le direzioni sulla rotta specificata in questa Sezione e a fare scalo per scopi di traffico nel territorio italiano su ciascuno dei punti specificati.

Rotta: India, Karachi, Kandahar, Jeddah, Bahrein, Kuwait, Dharan, Teheran, Bassora, Bagdad, Damasco, Beyrouth, Tel Aviv, Cairo, Atene, Istanbul, Sofia, Belgrado, Roma o Milano, Vienna, Ginevra, Zurigo, Praga, Parigi, Bruxelles, Francoforte o Düsseldorf o Berlino, Copenaghen, Londra, Shannon, Gander, Montreal, Ottawa, Vancouver, Boston, New York, Chicago, San Francisco, Los Angeles.

SEZIONE II

L'impresa designata dal Governo italiano sarà autorizzata ad esercire servizi aerei in entrambe le direzioni sulla rotta specificata in questa Sezione e a fare scalo per scopi di traffico nel territorio indiano su ciascuno dei punti specificati.

Rotta: Italia, Istanbul, Atene, Cairo, Tel Aviv, Beyrouth, Damasco, Bagdad, Bassora, Teheran, Dahrán, Kuwait, Bahrein, Jeddah, Kandahar, Karachi, Bombay o Calcutta, Rangoon, Bangkok, e di là per :

- a) Saigon, Hongkong, Manila, Tokyo, e
- b) Singapore, Djakarta, Darwin, Sydney, Melbourne, Brisbane.

SEZIONE III

a) Punti su una qualsiasi delle rotte specificate possono, a scelta dell'impresa designata essere omessi su uno, più o su tutti i voli.

b) Se, in qualsiasi momento, uno o più servizi sulle rotte specificate sono eserciti dall'impresa designata dell'una o dell'altra Parte Contraente in modo tale da terminare nel territorio dell'altra Parte Contraente e non come parte di un servizio aereo di transito diretto al di là di tale territorio, il punto (o i punti) terminale (i) di tale servizio (o di tali servizi) sulle rotte specificate saranno concordati in anticipo tra le Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Roma, 16 luglio 1959

Eccellenza,

Ho l'onore di riferirmi all'Accordo relativo ai servizi aerei tra il Governo italiano e il Governo indiano firmato in data odierna e di riportare qui di seguito il giudizio

the understanding of the Government of India in regard to the interpretation and application of Article IV (4) of the said Agreement :

For the purpose of paragraph 4 of Article IV, referred to above, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates its services under this Agreement by entering into any agreement with the airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also

- (i) effective control in the management of the designated airline and
- (ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment used in the operation of the services.

2. I have the honour to request you kindly to confirm that this is also the understanding of the Government of Italy.

Yours sincerely,

(Signed) Khub CHAND

H. E. Alberto Folchi
Under Secretary of State for Foreign Affairs
Rome

II

Rome, July 16th 1959

Dear Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

2. I have the honour to confirm that the above represents also the understanding of the Government of Italy.

Yours sincerely,

(Signed) Alberto FOLCHI

H. E. Khub Chand
Ambassador of India
Rome

del Governo indiano per ciò che riguarda l'interpretazione e l'applicazione dell'Articolo IV (4) del predetto Accordo.

Ai fini del paragrafo 4 dell'Articolo IV di cui sopra, l'espressione « proprietà sostanziale e l'effettivo controllo » significa che, in qualsiasi caso in cui l'impresa designata escrcisca i suoi servizi, di cui in questo Accordo, attraverso il raggiungimento di un'intesa con l'impresa di trasporto aereo di qualsiasi altro Paese o il Governo o i cittadini di qualsiasi altro Paese, la Parte Contraente che ha designato l'impresa (o i suoi cittadini) non sarà considerata come avente la proprietà sostanziale e l'effettivo controllo della impresa designata, a meno che la Parte Contraente (o i suoi cittadini), in aggiunta alla proprietà della maggior parte dei beni della impresa designata, abbia (abbiano) anche :

- I) il controllo effettivo nella direzione dell'impresa designata, e
- II) la proprietà e il controllo effettivo della maggior parte degli aeromobili e dell'equipaggiamento usati nell'esercizio dei servizi.

2. Ho l'onore di chiederLe cortesemente di confermare che questo è anche il pensiero del Governo italiano.

Sinceramente Suo

Khub CHAND

S. E. Alberto Folchi
Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri
Roma

II

Roma, 16 luglio 1959

Eccellenza,

Ho l'onore di riferirmi alla Sua lettera in data odierna contenente il seguente testo :

[See note I — Voir note I]

Ho l'onore di confermarLe che quanto sopra rappresenta anche l'intendimento del Governo italiano.

Sinceramente Suo

FOLCHI

S. E. Khub Chand
Ambasciatore dell'India
Roma

III

Rome, July 16th 1959

Dear Excellency,

With reference to paragraph 5 of Article VI of the Air Services Agreement between the Government of Italy and the Government of India signed today, I have the honour to record hereunder the understanding of the Government of India with regard to the interpretation and application of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the said Article :

(A) (i) The Delegations of the Government of Italy and the Government of India agreed that the anticipated traffic requirements justified, initially, the operation of three transiting services per week in each direction by each designated airline.

(ii) The Delegation of the Government of India agreed that the Italian airline shall be permitted to operate two services a week in each direction terminating in India at Bombay as desired by the Delegation of the Government of Italy ; and by way of reciprocity, the Delegation of the Government of Italy agreed that the Indian airline shall have the entitlement to operate four transiting services per week in each direction through Italy.

(B) The Delegations of the Government of Italy and the Government of India agreed that when the Italian airline discontinued the operation of both the terminating services and proposed to operate transiting services in lieu thereof, the said airline shall be entitled to operate the same number of transiting services as are, then, actually operated by the Indian airline, subject to a minimum of three transiting services per week in each direction. It was further agreed that in the event of the Italian airline discontinuing only one of its terminating services at Bombay, the said airline shall be entitled to operate two transiting services in lieu of the one terminating service so discontinued.

(C) According to the desire expressed by the Delegation of Government of India, the Delegation of the Government of Italy agreed that the Indian airline shall be entitled to operate two all-cargo services transiting through Italy per week in each direction in addition to the entitlements set out in paragraph (A) above ; and by way of reciprocity, the Delegation of the Government of India agreed that the Italian airline shall be entitled to operate two all-cargo services transiting through India per week in each direction in addition to the entitlements set out in paragraphs (A) and (B) above.

(D) The Delegations of the Government of Italy and the Government of India agreed that any proposal for increasing the frequency entitlements referred to in (A), (B) and (C) above, shall be discussed, in the first instance, between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article VI of the Agreement. Any agreement so reached between the

III

Roma, 16 luglio 1959

Eccellenza,

In riferimento al paragrafo 5 dell'Articolo VI dell'Accordo relativo ai servizi aerei tra il Governo italiano e il Governo indiano firmato in data odierna, ho l'onore di riportare qui di seguito il giudizio del Governo indiano per ciò che riguarda l'interpretazione e l'applicazione dei paragrafi 1, 2, 3 e 4 del predetto Articolo :

A) i) Le Delegazioni del Governo italiano e del Governo indiano hanno convenuto che le prevedibili esigenze di traffico giustificavano, inizialmente, l'esercizio di tre servizi settimanali di transito in ciascuna direzione da parte di ciascuna impresa designata.

ii) La Delegazione del Governo indiano ha convenuto che l'impresa italiana sarà autorizzata ad esercire due servizi settimanali in ciascuna direzione con scalo terminale in India a Bombay come desiderato dalla Delegazione del Governo italiano ; e in via di reciprocità la Delegazione del Governo italiano ha convenuto che l'impresa indiana avrà l'autorizzazione di esercire quattro servizi settimanali di transito in ciascuna direzione attraverso l'Italia.

B) Le Delegazioni del Governo italiano e del Governo indiano hanno convenuto che qualora l'impresa italiana sospendesse l'esercizio di entrambi i servizi terminali e si proponesse di esercire, in luogo di questi, dei servizi in transito, la suddetta impresa sarà autorizzata ad esercire lo stesso numero di servizi in transito in atto eserciti dall'impresa indiana, con un minimo di tre servizi di transito settimanali in ciascuna direzione. È stato anche convenuto che qualora l'impresa italiana sospendesse soltanto uno dei suoi servizi settimanali con scalo terminale a Bombay, la suddetta impresa sarà autorizzata ad esercire due servizi di transito in luogo di quel servizio terminale sospeso.

C) Conformemente al desiderio espresso dalla Delegazione del Governo indiano, la Delegazione del Governo italiano ha convenuto che l'impresa indiana sarà autorizzata ad esercire due servizi settimanali di sole merci in transito attraverso l'Italia in ciascuna direzione oltre alle autorizzazioni di cui al precedente paragrafo A ; e in via di reciprocità, la Delegazione del Governo indiano ha convenuto che l'impresa italiana sarà autorizzata ad esercire due servizi settimanali di sole merci in transito attraverso l'India in ciascuna direzione oltre alle autorizzazioni di cui ai precedenti paragrafi A e B.

D) Le Delegazioni del Governo italiano e del Governo indiano hanno convenuto che qualsiasi proposta relativa alle autorizzazioni di aumento di frequenza di cui ai precedenti paragrafi A, B e C, sarà discussa, in prima istanza, tra le imprese designate delle Parti Contraenti conformemente alle disposizioni dei paragrafi 1, 2, 3 e 4 dell'Articolo VI dell'Accordo. Qualsiasi accordo così ottenuto dalle imprese designate

designated airlines shall come into force after it has been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the designated airlines, the aeronautical authorities themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Pending such agreement, the frequency entitlements already in force shall prevail.

2. I have the honour to request you kindly to confirm that this is also the understanding of the Government of Italy.

Yours sincerely,

(Signed) Khub CHAND

H. E. Alberto Folchi
Under Secretary of State for Foreign Affairs
Rome

IV

Rome, July 16th 1959

Dear Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date, reading as follows :

[See note III]

2. I have the honour to confirm that the above represents also the understanding of the Government of Italy.

Yours sincerely,

(Signed) Alberto FOLCHI

H. E. Khub Chand
Ambassador of India
Rome

entrerà in vigore dopo essere stato approvato dalle Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti. Nel caso di disaccordo tra le imprese designate, le Autorità Aeronautiche medesime cercheranno di pervenire ad un accordo e adotteranno tutti quei provvedimenti necessari a dare effetto a tale accordo. In attesa dell'accordo medesimo, le autorizzazioni di frequenza già in vigore prevarranno.

2. Ho l'onore di chiederLe cortesemente di confermare che questo è anche il pensiero del Governo italiano.

Sinceramente Suo

KhUB CHAND

S. E. Alberto Folchi
Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri
Roma

IV

Roma, 16 luglio 1959

Eccellenza,

Ho l'onore di riferirmi alla Sua lettera in data odierna contenente il seguente testo :

[See note III — Voir note III]

Ho l'onore di confermarLe che quanto sopra rappresenta anche l'intendimento del Governo italiano.

Sinceramente Suo

FOLCHI

S. E. Klub Chand
Ambasciatore dell'India
Roma

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6714. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN
ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS. SIGNÉ À ROME, LE 16 JUILLET 1959

Le Gouvernement indien et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de conclure un accord en vue de créer et de réglementer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile, en ce qui concerne l'Italie, du Ministère de la défense — Air (Direction générale de l'aviation civile et de la circulation aérienne), et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou par ledit Ministère ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques et par notification écrite, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, conformément à l'article IV du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;
- d) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article II

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, dans leur version actuelle, comme si elles étaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1962, date de l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 3 de l'article XIV.

² Voir note 2, p. 23 de ce volume.

ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article III

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour qu'elle établisse des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »). Les services convenus pourront être inaugurés dès que les dispositions de l'article IV auront été exécutées.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et
- c) Lorsqu'ils assureront un service convenu sur une route indiquée, de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour cette route dans l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point de ce même territoire.

4. Les lois, règlements et instructions de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs ou des services aériens affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation de ces aéronefs ou services dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs et aux services convenus de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article IV

Chaque Partie contractante pourra par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, désigner à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques et sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement aux

opérations des transporteurs aériens et à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation de l'entreprise, refuser ou retirer à cette entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article III, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des articles VIII et X auront été exécutées.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation, ou de soumettre l'octroi de cette permission aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie ou, de l'avis de celle-ci, ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord. Il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la demande.

Article V

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui se trouvent sur ledit territoire, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite entreprise assurant les services convenus, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits et taxes analogues, d'un traitement non moins favorable que celui que la première Partie contractante accorde à ses entreprises nationales assurant des services aériens internationaux réguliers ou aux entreprises de la nation la plus favorisée. Il est entendu toutefois qu'une Partie contractante ne sera tenue d'accorder à l'entreprise désignée par l'autre Partie une exonération ou une remise de droits de douane, de frais d'inspection ou d'autres taxes similaires que sous réserve de réciprocité. Les concessions accordées en la matière sur la base de la réciprocité seront convenues entre les deux Gouvernements.

2. Les aéronefs de l'entreprise désignée exploitant les services convenus à destination ou en provenance du territoire d'une Partie contractante ou en transit via ce territoire seront admis sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise temporaire de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes analogues, au même titre que les aéronefs de la nation la plus favorisée.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante et autorisée à exploiter les services convenus seront, sur

le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane et autres droits et taxes analogues, même s'ils sont utilisés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions de bord et l'équipement normal exemptés de tous droits et taxes en application du paragraphe précédent ne pourront être débarqués sans l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. S'ils ne peuvent être utilisés, ils devront être réexportés. En attendant d'être utilisés ou réexportés, ils seront placés sous la surveillance des autorités douanières.

Article VI

Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires des deux pays et au-delà.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante tiendra compte, en créant et en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des routes indiquées.

3. La capacité offerte par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes sur une route indiquée devra être adaptée de près aux besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route. Le but essentiel d'une entreprise désignée sera de fournir sur une route indiquée, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité permettant d'acheminer le trafic entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et les pays de destination.

4. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra embarquer et débarquer, sur le territoire de l'autre Partie, du trafic à destination ou en provenance de pays tiers, en utilisant une partie de la capacité totale qu'elle fournira en application des paragraphes 1, 2, 3 et 5 du présent article.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviendront de temps à autre de l'interprétation et de l'application desdits paragraphes.

Article VII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande.

3. Si les Parties contractantes conviennent de modifier le présent Accord ou son annexe, toute modification de l'Accord prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques et toute modification de l'annexe prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de lettres entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article VIII

Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aussi longtemps à l'avance que possible, le texte de ses horaires et tarifs ainsi que de toutes modifications y apportées, et tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services convenus, notamment ceux dont les autorités aéronautiques auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

Article IX

Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les statistiques du trafic acheminé chaque mois par ses soins à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou via ce territoire ; ces statistiques indiqueront la provenance et la destination du trafic.

Article X

Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (tels que les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 seront si possible fixés d'un commun accord, pour chaque route, par les entreprises désignées intéressées (en consultation, s'il y a lieu, avec d'autres entreprises exploitant tout ou partie de ladite route), compte tenu des barèmes applicables adoptés par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus,

ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé comme il est dit à l'article XI du présent Accord.

5. a) Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article XI du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

b) Les tarifs qui auront été fixés conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article XI

Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles devront s'efforcer en premier lieu de le régler par voie de consultations directes ainsi qu'il est spécifié à l'article VII.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de consultations :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou

b) Si elles ne se mettent pas d'accord à ce sujet ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles sera libre de soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, à la décision du Conseil de cette Organisation ou enfin, si le différend ne peut être soumis audit Conseil, à la décision de la Cour internationale de Justice.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés, en vertu du présent Accord, à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise désignée par cette dernière.

Article XII

Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article XIII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée

simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV

1. L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et toute mention de l'Accord visera également l'annexe, sauf disposition contraire expresse.

2. Le présent Accord est sujet à ratification ; l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que faire se pourra.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 16 juillet 1959, en double exemplaire, en hindi, en italien et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement indien :

(Signé) Khub CHAND

Pour le Gouvernement italien :

(Signé) Alberto FOLCHI

A N N E X E

SECTION I

L'entreprise désignée par le Gouvernement indien sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur la route indiquée ci-après, et à effectuer des escales commerciales en territoire italien à chacun des points indiqués :

Route : Inde, Karachi, Kandahar, Djeddah, Bahreïn, Koweït, Dhahran, Téhéran, Bassora, Bagdad, Damas, Beyrouth, Tel-Aviv, Le Caire, Athènes, Istanbul, Sofia, Belgrade, Rome ou Milan, Vienne, Genève, Zurich, Prague, Paris, Bruxelles, Francfort ou Dusseldorf ou Berlin, Copenhague, Londres, Shannon, Gander, Montréal, Ottawa, Vancouver, Boston, New York, Chicago, San Francisco, Los Angeles.

SECTION II

L'entreprise désignée par le Gouvernement italien sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur la route indiquée ci-après, et à effectuer des escales commerciales en territoire indien à chacun des points indiqués :

Route : Italie, Istanbul, Athènes, Le Caire, Tel-Aviv, Beyrouth, Damas, Bagdad, Bassora, Téhéran, Dhahran, Koweït, Bahreïn, Djeddah, Kandahar, Karachi, Bombay ou Calcutta, Rangoon, Bangkok, et de là à :

- a) Saïgon, Hong-kong, Manille, Tokyo, et
- b) Singapour, Djakarta, Darwin, Sidney, Melbourne, Brisbane.

SECTION III

a) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées.

b) Si, à un moment donné, l'un quelconque des services exploités, sur les routes indiquées, par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes a son point terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante et ne se prolonge pas au-delà, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront désigner d'avance le point terminus de ce service sur les routes indiquées.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Rome, le 16 juillet 1959

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour¹ entre le Gouvernement italien et le Gouvernement indien, j'ai l'honneur d'exposer ci-après la position du Gouvernement indien touchant l'interprétation et l'application de l'article IV, paragraphe 4 dudit Accord.

Aux fins de l'article IV, paragraphe 4, l'expression « une part importante de la propriété et le contrôle effectif » signifie que chaque fois que l'entreprise désignée exploite les services visés dans l'Accord en concluant un accord avec l'entreprise d'un autre pays ou avec le Gouvernement ou les ressortissants d'un autre pays, la Partie contractante qui désigne l'entreprise, ou ses ressortissants, ne seront considérés comme ayant une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée que s'ils ont, outre la majeure partie de l'actif de cette entreprise :

- i) le contrôle effectif de la direction de l'entreprise, et
- ii) la propriété et le contrôle effectif de la majeure partie de la flotte et du matériel utilisés pour l'exploitation des services.

2. Je vous prie de bien vouloir confirmer que telle est bien aussi l'interprétation du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Khub CHAND

Son Excellence Monsieur Alberto Folchi
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Rome

¹ Voir p. 166 de ce volume.

II

Rome, le 16 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Je tiens à confirmer que ce qui précède représente également l'interprétation du Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Alberto FOLCHI

Son Excellence Monsieur Khub Chand
Ambassadeur de l'Inde
Rome

III

Rome, le 16 juillet 1959

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

Me référant à l'article VI, paragraphe 5, de l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement italien et le Gouvernement indien, j'ai l'honneur d'exposer ci-après la position du Gouvernement indien touchant l'interprétation et l'application des paragraphes 1, 2, 3 et 4 dudit article :

A) i) Les délégations du Gouvernement italien et du Gouvernement indien sont convenues que l'importance prévisible du trafic justifiait, pour commencer, l'exploitation par chacune des entreprises désignées de trois services en transit par semaine dans chaque sens.

ii) La délégation du Gouvernement indien a accepté que l'entreprise italienne ait le droit d'exploiter deux services par semaine dans chaque sens ayant leur point terminus en Inde, à Bombay, ainsi que le souhaitait la délégation du Gouvernement italien ; à titre de réciprocité, la délégation du Gouvernement italien a accepté que l'entreprise indienne soit autorisée à exploiter quatre services par semaine dans chaque sens, en transit par l'Italie.

B) Les délégations du Gouvernement italien et du Gouvernement indien sont convenues que si l'entreprise italienne cesse d'exploiter les deux services ayant leur point terminus en Inde et propose de les remplacer par des services en transit, elle sera autorisée à exploiter le même nombre de services en transit que l'entreprise indienne en exploitera alors, avec un minimum de trois services en transit par semaine dans chaque sens. Il a été convenu en outre que si l'entreprise italienne cesse d'exploiter l'un seulement des deux services ayant leur point terminus à Bombay, elle sera autorisée à le remplacer par deux services en transit.

C) Sur la demande de la délégation du Gouvernement indien, la délégation du Gouvernement italien a accepté que l'entreprise indienne soit autorisée à exploiter chaque semaine, dans chaque sens, deux services de fret en transit par l'Italie, en plus des services autorisés au paragraphe A ci-dessus ; à titre de réciprocité, la délégation du Gouvernement indien a accepté que l'entreprise italienne soit autorisée à exploiter chaque semaine, dans chaque sens, deux services de fret en transit par l'Inde, en plus des services autorisés aux paragraphes A et B ci-dessus.

D) Les délégations du Gouvernement italien et du Gouvernement indien sont convenues que toute proposition visant à accroître les fréquences autorisées aux paragraphes A, B et C ci-dessus, serait négociée, en premier lieu, entre les entreprises désignées par les Parties contractantes, conformément aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article VI de l'Accord. Tout accord conclu entre les entreprises désignées entrera en vigueur après son approbation par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises désignées, les autorités aéronautiques elles-mêmes s'efforceront de parvenir à un accord et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. En attendant la conclusion d'un tel accord, les fréquences autorisées seront maintenues.

2. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est bien également l'interprétation du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Khub CHAND

Son Excellence Monsieur Alberto Folchi
Sous-Secrétaire d'État des affaires étrangères
Rome

IV

Rome, le 16 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note III]

2. Je tiens à confirmer que ce qui précède représente également l'interprétation du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Alberto FOLCHI

Son Excellence Monsieur Khub Chand
Ambassadeur de l'Inde
Rome

No. 6715

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AFGHANISTAN**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Bonn, on 22 July 1959**

Official texts of the Agreement: German, Persian and English.

Official texts of the notes: German and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes).
Signé à Bonn, le 22 juillet 1959**

Textes officiels de l'Accord: allemand, persan et anglais.

Textes officiels des notes: allemand et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

ماده پانزدهم

از موافقتنامه موجوده هر نوع تعدیلات مربوط به آن
و هریک نوتہ‌های متبادلوی باید به قرار فقره (۲) ماده
(۲) جهت ثبت به مؤسسه هوائی ملکی بین‌المللی خبر
داده شود.

ماده شانزدهم

۱ — حینکه موافقتنامه موجوده به تصویب می‌رسد
اسناد مصوبه آن باید بسرعت ممکنه در کامل مبادله
گردد.

۲ — موافقتنامه موجوده باید بعد از يك ماه از
تاریخ مبادله اسناد مصوبه مرعی‌الاجراء قرار داده شود.

۳ — هریک کشور های متعاہد هر وقت می‌تواند
نسبت به خاتمه دادن قرارداد هذا اطلاع بدهد این
قرارداد يك سال بعد از وصول چنین نوتہ که از طرف
کشور متعاہد دیگر واصل می‌شود خاتمه می‌یابد.

این موافقتنامه بتاريخ بیست و دوم جولائی ۱۹۵۹
مطابق ۲۸ شرطان ۱۳۳۸ در دوشسخه های فارسی جرمنی
و انگلیسی در بن ترتیب یافته است در صورت اختلاف
نظر مربوط بکار بردن و تفسیر مواد قرارداد نسخه
انگلیسی آن نافذ خواهد بود.

Gholam Farugk

از طرف حکومت پادشاهی افغانستان

von Merkatz

از طرف جمهوریت فیدرالی آلمان

برای چین مشوره درخواست کرده می‌تواند چنین مشوره باید در دوران (۶۰) روز بعد از وصول رسید درخواست صورت بگیرد.

ماده چهاردهم

۱ — اگر کدام عدم موافقه و اختلاف از تفسیر و تطبیق موافقتنامه موجوده بروز می‌کند که مطابق به ماده (۱۳) این موافقتنامه حل و فصل شده نمی‌تواند این موضوع به يك محکمه حکمیت در اثر درخواستی هر يك از کشورهای متعاقد رجعت داده شود.

۲ — این‌گونه محکمه حکمیت در کلیه دعاوی مربوط باید از يك يك عضو که از طرف هر يك دولت متعاقد تعیین می‌شود تشکیل خواهد شد این دو نفر عضو بعد از آن به انتخاب يك نفر عضو سومی از يك کشور ثالث بجهت رئیس محکمه موافقه خواهد کرد اگر اعضای متذکره در دوران (۲) ماه و رئیس در (۳) ماه از تاریخ عرضه نوبت یکی از کشورهای متعاقد حاوی درخواستی دایر کردن محکمه حکمیت تعیین نمی‌شوند هر يك از کشورهای متعاقد در صورت عدم وصول کدام موافقه رئیس شوری سازمان هواپیمائی بین‌المللی را دعوت بدهد تا انتخابات لازمه را بعمل آورد. در حالیکه رئیس یکی از اتباع کشورهای متعاقد می‌باشد و یا به سبب این وظیفه را اجراء کرده نمی‌تواند معاون مشارلیه انتخابات لازمه را سردست بگیرد.

۳ — تصمیمات محکمه حکمیت باید مقرون به اکثریت آراء باشد و چنین تصمیمات باید متافذ باشد هر يك از کشورهای متعاقدین باید مصارف عضو خویش را بپردازد بقیه مصارف باید به صورت مساویانه ذریعه طرفین پرداخته شود.

در کلیه سائر جنبه‌های مربوطه محکمه حکمیت باید طرز العمل‌های خود را معین نماید.

منظور گردیده مرعی الاجرا می‌گردد مواد چندین جانبه مذکور نافذ خواهد بود.

هر يك مذاکره‌ایکه راجع به تعیین اندازه‌ایکه در اثر آن موافقتنامه موجوده فسخ تعدیل و یا بر آن مواد معاهده چندین جانبه افزود شود باید مطابق به ماده (۱۳) موافقتنامه موجوده تعمیل گردد.

ماده یازدهم

هر يك مؤسسه هوائی کشور متعاهد می‌تواند مستخدمین (پرسونل) خویش را استخدام کرده و در امور مربوطه میدان‌های هوائی و در شهرهای کشور متعاهد دیگر که در آنجا بنحوا هد نمایندگی داشته باشد به کار بیاورد اگر مؤسسه هوائی دفتر خود را در میدان‌های هوائی کشور متعاهد دیگر افتتاح نمی‌کند باید دانست که این چنین کار را تا اندازه ممکنه به ذریعه پرسونل يك میدان هوائی یا يك مؤسسه هوائی معرفی شده کشور متعاهد دیگر انجام می‌دهد.

ماده دوازدهم

تبادل افکار هنگام ضرورت بین مقامات ذیصلاحیت هوائی دو کشور متعاهد به غرض وصول جهت همکاری نزدیک به موافقه در کلیه معاملات مربوط به تطبیق و تفسیر این موافقتنامه صورت خواهد گرفت.

ماده سیزدهم

در خواست مشوره به هر زمان از طرف هر يك از کشورهای متعاهد به منظور مذاکره در حصه تعدیلات موافقتنامه موجوده یا پروگرام راهها به عمل آمده میتواند و اگر یکی از کشورهای متعاهد تلقی نماید که تبادل نظریات به داخل چوکات ماده (۱۲) راجع به تطبیق و تفسیر موافقتنامه حاضره فیروزی بار نیآورده است.

فصله‌ها که مطابق لوائح و مقررات کنفرانس ترافیکی اتحادیهٔ نقلیاتی هوائی بین‌المللی (IATA) قابل تحمیل و یا در صورت امکان در بین خود ها بعد از مشوره با مؤسسات هوائی ممالک ثالث که به روی همان خطوط و یا پاره آن عملیات را می‌نمایند مستقیماً موافقه کنند.

۳ — هر نرخیکه بدین ترتیب مورد موافقه قرار گرفته افلاً يك ماه قبل از تاریخ مجوزهٔ روی کار آمدن آن جهت منظوری مقامات ذیصلاح هوائی هر دو کشور متعاقد تقدیم گردد. این مدت در موارد خصوصی تقایل یافته می‌تواند به شرط اینکه مقامات آمره هوائی به‌چنین کاری موافقه نمایند.

۴ — در صورتیکه مؤسسات هوائی معینه مطابق به فقرهٔ (۲) فوق‌الذکر به موافقه نرسند و یا اگر یکی از کشورهای متعاقد نیز نرخهای که مطابق به فقره (۳) فوق‌الذکر که جهت منظوری بوی عرضه شده موافقه نکند مقامات هوائی صلاحیتدار هر دو کشور متعاقد باید با هم‌آهنگی مشترکه نرخ‌ها را برای آن راه‌آهنیکه یا حصهٔ از آن که روی آنها موافقه نشده باشد تعیین کنند.

ه — اگر کدام هم‌آهنگی که از آن در فقرهٔ (۴) یاددهانی شده بین مقامات ذیصلاح معینه هوائی کشورهای متعاقدین صورت نگیرد شرایط مادهٔ (۱۴) این موافقتنامه تطبیق خواهد شد کشور متعاقدیکه عدم موافقهٔ خود را با نرخ‌ها ابراز نماید الی زمانیکه يك مجلس حکمیت دابر گردد مستحق خواهد بود که از کشور متعاقد دیگر مرعی‌الاجراء بودن نرخ‌های سابقه را مطالبه نماید.

ماده دهم

اگر يك کنوانسیون (میتاق) عمومی چندین جانبهٔ حمل و نقل هوائی که از طرف کشورهای متعاقد

ماده هشتم

۱ — مؤسسه‌های هوایی معینه باید به مقامات ذیصلاحیت هوایی کشورهای متعاهدین طرفین اقلأ یک ماه قبل از افتتاح خدمات هوایی روی خطوط نوع معینه مطابق به فقره (۲) ماده (۲) این موافقت‌نامه سرویس انواع طیاراتی که به کار انداخته می‌شوند و پروگرام پرواز را اطلاع بدهد و این چیز در تغییرات مابعد نیز باید مراعات گردد.

۲ — مقامات ذیصلاحیت هوایی یکی از کشورهای متعاهد باید به مقام ذیصلاحیت هوایی کشور متعاهد دیگر هنگام درخواست‌شان چنین احصائیه‌های معیادی و یا دیگر صورت حسابات احصائیوی مؤسسات هوایی معینه را که مقتضی و مناسب دیده شود جهت تجدید نظر در ظرفیت تأمین شده از طرف هر یک مؤسسه هوایی کشور متعاهد اولی بر خطوط هوایی مشخصه مطابق به فقره (۲) ماده (۲) موافقت‌نامه هذا تهیه کند چنین صورت حسابات متضمن کایه معلومات ضروری جهت تعیین اندازه ترافیک اجراء شده و مبداء و مرجع این ترافیک خواهد بود.

ماده نهم

۱ — اندازه کرایه که از مسافرین و اموال برای راه‌های مشخصه مطابق به فقره (۲) ماده (۲) موافقت‌نامه هذا اخذ می‌گردد باید از نگاه همه عوامل مانند مضارف عملیات مفاد مناسب خصوصیات راه‌های مختلف و اندازه کرایه‌ای که از طرف مؤسسات هوایی دیگر که بروی همین راه یا حصه آن پرواز می‌کنند تعیین گردد. در تعیین چنین نرخ‌ها شرایط فقرات ذیل باید مراعات گردد.

۲ — برای هر یک راه نرخ‌ها در صورت امکان باید به موافقت مؤسسات هوایی مربوطه تعیین گردد چته این مقصد مؤسسات هوایی معینه باید به چنین

ماده هفتم

۱ — بایدشناس صحیح و مساوی برای مؤسسه های هوای معینه هر يك از کشور های متعاقد میسر گردد تا بهر يك خط مشخصه مطابق فقره (۲) ماده (۲) این موافقتنامه عملیات نماید.

۲ — در عملیات خدمات هوایی بین المللی در خطوط معینه طبق فقره (۲) ماده (۲) این موافقتنامه يك مؤسسه هوایی يك کشور متعاقد مفاد مؤسسه هوایی معینه کشور طرف مقابل را در نظر بگیرد تا اینکه به صورت غیر مناسب خدمات هوایی که مؤسسه هوایی اخیر الذکر به همان خطوط یا حصه آن تهیه می کند متأثر نشود.

۳ — خدمات هوایی بین المللی بهر يكی از خطوط مشخصه مطابق به فقره (۲) ماده (۲) موافقتنامه هذا باید بحيث هدف ابتدائی شرایط ظرفیت مکفی را به مقتضیات ترافیک قابل پیش بینی به خاک و از خاک دولت متعاقد يکه مؤسسه هوایی را تعیین نموده در نظر داشته باشد.

حق این مؤسسه هوایی برای حمل ترافیک فیما بین نقاط يك خط مشخصه که در خاک کشور متعاقد دیگر واقعا و نقاط در ممالك سومی مطابق فقره (۲) ماده این قرارداد با ترست توسعه منظم حمل و نقل فضائی بین المللی طوری تعمیم خواهد شد که ظرفیت آن مربوط به شرایط آبی باشد: —

الف: — ایجابات ترافیکی به خاک کشور متعاقد يکه مؤسسه هوایی را تعیین نموده و از خاک مذکور.

ب: — با احتیاجات موجوده ترافیکی مناطقی که از آن خدمات هوایی می گذرد با در نظر داشتن خدمات محلی و منظوری.

ج: — به مقتضیات عملیات اقتصادی خدمات هوایی ذریعه ترافیک.

اموال اخذ می گردد معاف می باشد مشروط بر اینکه به طیاره مصرف شوند و این به آن حصه پرواز که در نقاط داخل علاقه کشور متعاقد صورت می گیرد تطبیق شده می تواند همچنین در حصه مواد سوخت و روغنیات که برای مؤسسه هوایی معینه کشور متعاقد توريد می شود و در علاقه کشور متعاقد دیگر تحت نظارت گمرکی به منظور تهیه برای طیاره مربوطه ذخیره می گردد معاف می باشد مواد سوخت و روغنیات برداشته شده ذریعه طیاره متعلقه مؤسسه هوایی معینه که تحت نظارت مقامات گمرکی در خاک کشور متعاقد دیگر برده شده و در طیاره خدمات هوایی بین المللی از آن استاده می شود تابع مقررات محصول گمرکی و سایر محصولات فوق الذکر نبوده و نه تابع محصولات مخصوصه استهلاکه که در مورد مواد سوخت و روغنیات در آن کشور متعاقد قابل تطبیق می باشد خواهد بود. خوراکه و چیزهاییکه در قلم اول در فوق تذکر یافته و برای مسافرین و عمله می باشد در خاک متعاقد دیگر برای استهلاک فوری در طیاره از محصولات گمرکی و سایر محصولات که در مورد توريد و صدور و ترازیت اموال اخذ می گردد معاف می باشد به شرطیکه این نوع طیاره در فرود آمدن های در میانی تحت نظارت دائمی مقامات گمرکی واقع شده باشد.

۲ — تا جائیکه کدام محصول گمرکی یا سایر محصولاتیکه بالای اموال فقره متذکره فوق تحمیل نمیشود این چنین اموال تابع کدام امتناع اقتصادی و جلوگیری از توريد و صدور و ترازیت که به صورت دیگر قابل تحمیل است نمی باشد.

۳ — اگر اموال متذکره این ماده برای مقاصد دیگر غیر از آنچه درین ماده تعیین شده استعمال شود تابع قوانین ملی محصول گمرکی و سایر محصولات کشور متعاقد موبوطه خواهد بود.

محصولات گمرکی و سایر محصولات مراعات قابل خواهد شد: —

۱ — طیاره ای که توسط هر یک مؤسسه هوایی معینه یک کشور متعاهد بکار میآفتد در حین دخول یا عزمیت و یا پرواز بر فراز خاک کشور متعاهد دیگر و همچنین آلات مربوطه و سامان فالتوی که در طیاره مذکور می باشد از محصولات گمرکی و همچنین دیگر محصولاتیکه در موارد توريد و صدور و یا ترانزیت اموال اخذ می گردد معاف شمرده خواهد شد.

سامان فالتو و آلات: —

الف: — که از طیاره کشیده می شود طوری که در قلم اول در فوق تذکر یافته و یا طور دیگر از طیاره در علاقه کشور متعاهد دیگر تحت نگرانی گمرک کشیده و ذخیره شده باشد. یا

ب: — که برای چنین طیاره در خاک کشور متعاهد دیگر تحت نظارت مقامات گمرکی توريد و ذخیره شده باشد.

از تأدییه محصولات گمرکی و سایر محصولات متذکره قلم اول فوق و نیز اگر این ها نصب می گردند یا به طیاره فوق الذکر نقل داده می شوند تحت نگرانی گمرک بوده و یا به صورت دیگر دوباره از علاقه کشور متعاهد دیگر صادر می گردند معاف میباشند.

همین معافی از چنین محصولات و دیگر مصارف برای سامان فالتو و آلاتیکه از ذخایر لازمه مؤسسات هوایی دیگر اخذ و در هواپیما نصب می شوند و یا اینکه تحت نگرانی مقامات گمرکی به طیاره متذکره برده می شوند رعایت خواهد شد.

۳ — روغنیات و مواد سوختیکه در طیاره می باشد و به قلم اول فوق از آن تذکر رفته است و به علاقه کشور متعاهد دیگر برده می شود از تأدییه محصول گمرکی و دیگر محصولات که در هنگام توريد و صدور و ترانزیت

کشور متعاهدیکه حقوق را طبق فقره (۲) ماده (۲) اعطاء میکند قادر نشود یا شرایط این موافقتنامه را مراعات ننموده و یا تعهداتیرا که نسبت به آن به عهده دارد تأمین نتواند صلاحیت اعطاء شده را فسخ یا محدود نماید.

این هم‌در صورت قابل تحمیل است اگر اثباتیکه نسبت به آن به فقره (۴) ماده (۲) تذکر رفته ارائه شده نتواند.

هر کشور متعاهد این حق را صرف بعد از مشاوره که را جمع به آن در ماده (۱۳) تا مین شده اجراء کند مگر در صورتیکه يك تعویق عاجل عملیات و یا تحمیل شرایطی لزوم دیده شود تا از تحلفات اضافی قوانین یا مقررات جلو گیری بعمل آید.

۲ — هر يك کشور متعاهد این حق را دارا می‌باشد که در اثر اطلاعیه کتبی به کشور متعاهد متقابل خویش يك مؤسسه هواپیمائی معینه را به يك مؤسسه هوائی دیگر جانشین سازد مؤسسه هوائی معینه جدید دارای عین همان حقوق و تابع همان مقررات می باشد که مؤسسه هوائی معینه پیشتر به پیروی از آن مکلف بود.

ماده پنجم

محصولاتیکه ذریعه هر يك کشور متعاهد در مورد استعمال میدان های طیاره و سایر تسهیلات طیاره يك مؤسسه هوائی معینه کشور متعاهد دیگر تحمیل می گردد باید از آنچه طیاره های ملی وی در همچو سرویسهای بین‌المللی می‌پردازد بلندتر نباشد.

ماده ششم

هر يك کشور متعاهد برای طیاره مؤسسه هوائی معینه کشور متعاهد دیگر که به طور خاص در امور هوائی بین‌المللی با بندی دارد قرار ذیل در تادیه تکسها

ماده سوم

۱ — خدمات هوائی بین المللی به خطوط مشخصه مطابق به فقره (۲) ماده (۲) این موافقتنامه در هر وقت افتتاح شده میتوانند مشروط بر اینکه: —
الف: — کشور متعاهدیکه باو حقوق مشخصه متذکره فقره (۱) ماده (۲) اعطاء شده يك مؤسسه ویا مؤسسات هوائی را کتباً معین کرده باشد.
ب: — کشور متعاهدیکه این حقوق را اعطاء می کند مؤسسه هوائی یا مؤسسات هوائی معینه را صلاحیت خواهد داد تا خدمات هوائی را افتتاح نماید.
۲ — کشور متعاهدیکه این حقوق را اعطاء می کند تا بع به شرایط فقره (۳ و ۴) این ماده ومقید به مفهوم تهیه شده ماده (۹) این موافقتنامه به سرعت ممکنه صلاحیت نامه بکار انداختن خدمات هوائی بین المللی را می دهد.

۳ — هر يك از کشور متعاهد میتواند از يك مؤسسه هوائی معینه کشور متعاهد طرف دیگر تقاضا کند تا بوی قناعت بدهد که مؤسسه هوائی مذکور کفایت انجام مقتضیات قوانین و مقررات موضوعه دولت متعاهد اولی را که عملیات حمل و نقل فضائی بین المللی را اداره می کند دارا می باشد.

۴ — هر يك دولت متعاهد می تواند اجرای حقوق تا مین شده ماده (۲) این موافقتنامه را از هر يك مؤسسه هوائی دولت متعاهد دیگر سلب نماید در صورتیکه چنین مؤسسه هوائی باثبات رسانده نتواند که ملکیت عمده و کنترل موثر چنین مؤسسه هوائی بدست اتباع یا مؤسسات دولت متعاهد دیگر یا بدست خود آن است.

ماده چهارم

۱ — هر يك کشور متعاهد می تواند در صورتیکه يك مؤسسه هوائی معینه با انجام قوانین ومقررات موضوعه

کشور متعاهد طرف مقابل کتباً مطابق به ماده (۲) مواقتنامه هذا تعیین نموده باشد و مؤسسه هوائی مذکور خدمات هوائی بین المللی را به خطوط فضائی مشخصه مطابق بفقرة (۲) ماده (۲) این مواقتنامه بکار بیاندازد.

— اصطلاحات «خا ك» خدمات هوائی «خدمات هوائی بین المللی» و «توقف برای مقاصد غیر ترافیکی» در مورد این مواقتنامه مفهومی را که در ماده (۲) و ماده (۹۶) کنوا نسیون هوائی ملکی بین المللی مورخه ۷ دسمبر ۱۹۴۴ به شمول کاپیه تعدیلات آن تذکر یا فته دربر خواهد داشت.

ماده دوم

۱ — هر يك کشور متعاهد بغير عملیات خدمات هوائی بین المللی که از طرف کمپنی هوائی مینه به خطوط مشخصه مطابق به فقرة (۲) این ماده پرواز می نمایند حقوق را جهت پرواز بر فراز خاک آن بدون پائین شدن و پائین شدن به مقاصد غیر ترافیکی و پائین شدن به تقاطیکه در خطوط هوائی مشخصه مطابق به فقرة (۲) این ماده نام برده شده به منظور گرفتن و پائین کردن مسافرین و بسته و یا اموال با-اس تجاری اعطاء میکند.

۲ — خطوطیکه بروی آن مؤسسات هوائی معینه دو کشور متعاهد صلاحیت عملیات خدمات هوائی بین المللی را حاصل می نمایند باید در يك جدول خطوط مشخصه که توسط تبادلء یادداشت ها مورد موافقت قرار یا فته باشند مشخص گردند و اولین تبادلء یادداشت ها مقارن و توأم بامضای مواقتنامه حاضره صورت خواهد گرفت.

No. 6715. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

مواقتنامه حمل و نقل هوائی بین
جمهوریت فیدرالی آلمان

و

حکومت پادشاهی افغانستان

جمهوریت فیدرالی آلمان و حکومت پادشاهی افغانستان که اعضای امضاء کننده کنوانسیون (میتاق) هوائی ملکی بین المللی و موافقه نامه ترازیتی خدمات بین المللی بوده و طرفین در ۷ دسمبر ۱۹۴۴ در شیکاگو آن را امضاء نموده اند شرایط آن بالای شان متافذ است.

بآرزوی اخذ ترتیبات جهت تنظیم حمل و نقل هوائی بین ثنا کهای یکدیگر و ماورای آن قرارذیل موافقه کرده اند: —

ماده اول

برای مقصد موافقتنامه حاضره معنی اصطلاحات چنین است مگر آنکه غیر این صورت در مواد موافقتنامه توضیح یافته باشد: —

الف: — اصطلاح مقامات آمره هوائی در مورد جمهوریت فیدرالی آلمان بمعنی وزیر حمل و نقل جمهوریت فیدرالی آلمان و در مورد حکومت پادشاهی افغانستان به معنی ریاست هوائی ملکی یا به هر دو صورت کدام شخص یا نماینده گی ذیصلاح دیگر خواهد بود که وظائینی را که مقامات مذکور انجام نموده اند ایفا کند.

ب: — اصطلاح «مؤسسه هوائی معینه» به معنی مؤسسه هوائی خواهد بود که یک کشور متعاهد به

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6715. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH AFGHANISTAN
ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Afghanistan,

die beide Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt und der Vereinbarung über den Durchflug im Internationalen Fluglinienverkehr sind, welche am 7. Dezember 1944 in Chikago unterzeichnet wurden und für beide Vertragsstaaten verbindlich sind,

haben in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln,

folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ : in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf das Königreich Afghanistan die afghanische Luftfahrtbehörde, oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „Bezeichnetes Unternehmen“ : ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Fluglinien betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

No. 6715. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN. SIGNED AT BONN, ON 22 JULY 1959

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Afghanistan,

being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both signed at Chicago on the seventh day of December 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Contracting States, and

desiring to make arrangements for the regulation of air transport between their respective territories and beyond,

have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated in the text ;

- a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport, in the case of the Kingdom of Afghanistan, the Afghan Air Authority, or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities ;
- b) the term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting State has designated in writing to the other Contracting State in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate the international air service on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service", and "stop for non-traffic purposes", shall, for the purpose of this Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944 including all its amendments.

¹ Came into force on 10 July 1961, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Kabul on 10 June 1961, in accordance with article 16.

² See footnote 2, p. 22 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 419 ; Vol. 199, p. 363 ; Vol. 260, p. 462 ; Vol. 324, p. 342 ; Vol. 355, p. 419 ; Vol. 409, p. 372, and Vol. 417, p. 354.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz (2) festgelegten Linien

das Recht, sein Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,

das Recht, in seinen Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und

das Recht, an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die in den nach Absatz (2) festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist. Der erste Notenwechsel findet gleichzeitig mit der Unterzeichnung dieses Abkommens statt.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

a) der Vertragsstaat, dem die in Artikel 2 Absatz (1) genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und

b) der Vertragsstaat, der diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze (3) und (4) und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs so bald wie möglich erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat kann einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Absatz (2) erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen

Article 2

(1) Each Contracting State shall grant to the other Contracting State for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph 2 of this Article,

the right to fly across its territory without landing ;

the right to land in its territory for non-traffic purposes, and

the right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 of this Article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the two Contracting States will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes. The first exchange of notes shall take place simultaneously with the signature of the present Agreement.

Article 3

(1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement, may be inaugurated at any time, provided

a) the Contracting State to whom the rights specified in paragraph 1 of Article 2 are granted, has designated in writing an airline or airlines, and

b) the Contracting State granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

(2) The Contracting State granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article and subject to the understanding provided for in Article 9 of this Agreement, give as soon as possible the said authorization to operate the international air service.

(3) Each Contracting State may require an airline designated by the other Contracting State to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting State governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting State may withhold the exercise of the rights provided for in Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting State if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting State or in that State itself.

Article 4

(1) Each Contracting State may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph 2 of Article 3 in the event of

die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz (4) nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation gemäß Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benützung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Abgabenvergünstigungen:

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

2. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die

a) aus den in Nummer 1 genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden oder

b) für diese Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben frei von den in Nummer 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Hoheitsgebiet dieses anderen Vertragsstaates auf andere Weise wieder ausgeführt werden. Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die

failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting State granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph 4 of Article 3 is not furnished. Each Contracting State will exercise this right only after consultation as provided for in Article 13, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting State shall have the right by written communication to the other Contracting State to replace a designated airline by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the designated airline which it replaces.

Article 5

The charges imposed by either Contracting State for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than those paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 6

(1) Each Contracting State shall grant relief from taxes, duties and other charges for aircraft of a designated airline of the other Contracting State exclusively engaged in international air service as follows :

1. The aircraft operated by any designated airline of one Contracting State and entering into, departing from or flying across the territory of the other Contracting State, as well as the regular equipment and spare parts on board such aircraft shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.
2. Spare parts and articles of equipment which are
 - a) removed from the aircraft referred to in item 1 above or otherwise taken from board and stored within the territory of the other Contracting State under customs supervision, or
 - b) imported for such aircraft into, and stored in, the territory of the other Contracting State under customs supervision,

shall be exempt from the duties and other charges mentioned in item 1 above, if they either are installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision, or are otherwise exported again from the territory of the other Contracting State. The same exemption from such duties and other charges shall be granted for spare parts and articles of equipment taken from

unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

3. Luftfahrtbetriebsstoffe, die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben, wenn sie an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates stattfindet. Das gleiche gilt auch für Luftfahrtbetriebsstoffe, die zur Versorgung dieser Luftfahrzeuge für Rechnung eines von einem Vertragsstaat bezeichneten Unternehmens in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden. Für Luftfahrtbetriebsstoffe, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an Bord der Flugzeuge eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, werden weder die genannten Abgaben erhoben noch etwaige besondere Verbrauchsabgaben, mit denen die Luftfahrtbetriebsstoffe in diesem Vertragsstaate belastet sind.
4. Die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genußmittel, die zum Verbrauch durch die Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, soweit die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

(2) Soweit für die in Absatz (1) genannten Waren, Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(3) Werden die in diesem Artikel genannten Waren zu anderen als in diesem Artikel festgelegten Zwecken verwendet, unterliegen sie den nationalen Zoll- und sonstigen Abgabenvorschriften des betreffenden Vertragsstaates.

Artikel 7

(1) Den bezeichneten Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

- appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision.
3. Fuel and lubricants on board the aircraft referred to in item 1 above and introduced into the territory of the other Contracting State shall be free of customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation and transit of goods, if they are used on board the aircraft, and this applies also on that part of any flight which takes place between points in the territory of that Contracting State. This shall likewise apply to fuel and lubricants which for the account of an airline designated by a Contracting State are imported into and stored in the territory of the other Contracting State under customs supervision for the purpose of supplying such aircraft. Fuel and lubricants taken on by aircraft belonging to a designated airline under customs supervision in the territory of the other Contracting State and used in international air service shall not be subject to the aforementioned duties and other charges, nor to any special consumption charges that may be applicable to fuel and lubricants in that Contracting State.
 4. Food and stimulants introduced aboard the aircraft mentioned in item 1 above and intended for consumption by passengers and crew members may be issued in the territory of the other Contracting State for immediate consumption aboard free of customs duties and other charges levied on the occasion of the importation, exportation, and transit of goods, provided such aircraft can be continuously supervised by customs authorities at intermediate landings.

(2) Insofar as no duties or other charges are imposed on goods enumerated in the foregoing paragraph, such goods shall not be subject to any economic prohibition and restriction on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable.

(3) If goods mentioned in this Article are used for purposes other than those specified in this Article, they shall be subject to the national legislation on customs duties and charges of the Contracting State concerned.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting State to operate on any route specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement, a designated airline of a Contracting State shall take account of the interests of a designated airline of the other Contracting State so as not to affect unduly the air service which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes des Durchgangs-Fluglinienverkehrs.

Artikel 8

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien für Fluggäste and Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden:

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsver-

(3) The international air services on any of the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting State designating the airline. The right of this airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting State, and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to :

- a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting State designating the airline ;
- b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services ;
- c) the requirements of an economical operation of air service through traffic.

Article 8

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting States not later than one month prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of one Contracting State shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting State at their request such periodic or other statements of statistics of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting State on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 9

(1) Rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement shall be fixed by taking into account all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such rates, the provisions of the following paragraphs should be observed.

(2) The rates shall, if possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines should abide by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the

fahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich eine unmittelbare Vereinbarung miteinander treffen.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragstaaten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz (2) nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragstaat mit den ihm nach Absatz(3) zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragstaaten die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Vereinbarung nicht zustande gekommen ist, in gegenseitigem Einvernehmen festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragstaaten ein Einvernehmen nach Absatz (4) nicht zustande, so findet Artikel 14 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragstaat, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von dem anderen Vertragstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 10

Tritt ein von beiden Vertragstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 11

Jedes bezeichnete Unternehmen eines Vertragstaates darf in den Flughäfen des anderen Vertragstaates und in den Städten des anderen Vertragstaates, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Wenn ein bezeichnetes Unternehmen von der Errichtung einer eigenen Organisation in den Flughäfen des anderen Vertragstaates absieht, soll es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragstaates ausführen lassen.

Artikel 12

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

(3) Any rate so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting States at least one month prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph 2 above, or if one of the Contracting States does not agree to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the two Contracting States should by common accord fix the rates for those routes or parts thereof on which no agreement was reached.

(5) If no accord as envisaged in paragraph 4 above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting States, the provisions of Article 14 of this Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting State which has expressed disagreement with the rates shall be entitled to require the other Contracting State to maintain the rates previously in effect.

Article 10

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting States enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussion with a view to determining the extent to which the present Agreement is revoked, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 13 of the present Agreement.

Article 11

Each airline designated by either Contracting State may maintain and employ its own personnel for its business transactions at airports of the other Contracting State and in the cities of the other Contracting State where it intends to maintain an agency. If a designated airline does not establish its own organization at airports of the other Contracting State, it is understood that it should have such work performed, as far as possible, by the personnel of an airport or of a designated airline of the other Contracting State.

Article 12

Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting States in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement.

Artikel 13

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 nach Ansicht eines Vertragsstaates ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 14

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Mitglieder nicht innerhalb von zwei Monaten, der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat den Antrag auf Einberufung eines Schiedsgerichts gestellt hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, nimmt sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vor.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz (2) werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Kabul ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Article 13

Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or the Route Schedule. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting State considers that an exchange of views within the meaning of Article 12 has been without success. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of the request.

Article 14

(1) To the extent to which any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article 13 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(2) Such arbitral tribunal shall be composed in each individual case of one member to be designated by each Contracting State ; these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman. If the members have not been designated within two months, and the chairman within three months of the date of delivery by either Contracting State of notice requesting arbitration, either of the Contracting States may, in the absence of any other form of agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting States or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority of vote. Such decisions shall be binding. Each of the Contracting States shall bear the expense of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by each of the Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under paragraph 2 of Article 2 shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 16

(1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Kabul.

(2) The present Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. Juli 1959 in zwei Urschriften, jede in deutscher, persischer und englischer Sprache. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens ist der englische Wörtlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

VON MERKATZ

Für das Königreich Afghanistan :

Gholam FARUQ

(3) Each Contracting State may at any time give notice of termination of the present Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting State.

DONE at Bonn this 22nd day of July 1959 in duplicate in the German, Persian, and English languages. In case of differences of opinion concerning the application and the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany :

VON MERKATZ

For the Kingdom of Afghanistan :

Gholam FARUGK

EXCHANGE OF NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR ANGELEGENHEITEN
DES BUNDESRATES UND DER LÄNDER
IN VERTRETUNG DES BUNDESMINISTERS DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 22. Juli 1959

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz (2) des in Bonn am 22. Juli 1959 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Afghanistan über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien betrieben werden kann :

FLUGLINIENPLAN

- I. *Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :*
Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Wien, Belgrad, Istanbul, Damaskus oder Beirut, Bagdad, Teheran nach Kabul oder Kandahar und zurück.
- II. *Fluglinien, die von den seitens des Königreichs Afghanistan bezeichneten Unternehmen betrieben werden :*
Von Punkten im Königreich Afghanistan über Teheran, Bagdad, Damaskus oder Beirut, Istanbul, Belgrad, Wien nach Frankfurt/Main oder Hamburg und zurück.
- III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann, wenn es das wünscht, einen Punkt oder mehrere auf den festgelegten Linien auslassen, vorausgesetzt, daß der Ausgangspunkt der Linie in dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates liegt, der das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden ist. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung des Königreichs Afghanistan diesen Fluglinienplan ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwortnote als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Dr. VON MERKATZ

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Gholam Farngh
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
des Königreichs Afghanistan

Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER FOR MATTERS
CONCERNING THE FEDERAL COUNCIL AND THE LÄNDER
ACTING FOR THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 22 July 1959

Sir,

[See note II]

Accept, etc.

(Signed) Dr. VON MERKATZ

His Excellency Dr. Gholam Farugk
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Afghanistan
Bonn

II

KÖNIGL. AFGHANISCHE BOTSCHAFT¹
THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
OF THE KINGDOM OF AFGHANISTAN

Bonn, July 22nd, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 22nd, 1959, which reads as follows :

"I have the honour to refer to paragraph (2) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Afghanistan signed at Bonn on July 22nd, 1959.² In the negotiations which have been conducted in connection with the abovementioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule :

ROUTE SCHEDULE

- I. *Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany*
From Points in the Federal Republic of Germany via Vienna, Belgrade, Istanbul, Damascus or Beirut, Baghdad, Teheran to Kabul or Kandahar and v.v.
- II. *Routes to be operated by airlines designated by the Kingdom of Afghanistan*
From points in the Kingdom of Afghanistan via Teheran, Baghdad, Damascus or Beirut, Istanbul, Belgrade, Vienna to Frankfurt/Main or Hamburg and v.v.

¹ Royal Embassy of Afghanistan.

² See p. 191 of this volume.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the established routes, provided that the point of origin of a route lies in the territory of that contracting State which has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of Afghanistan also agrees with this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments."

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Afghanistan agrees with the above Route Schedule.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. Gholam FARUQI

The Federal Minister for Matters concerning
the Federal Council and the Laender
acting for the Federal Minister of Foreign Affairs
His Excellency Dr. Hans-Joachim von Merkatz
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6715. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME D'AFGANISTAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN LE 22 JUILLET 1959

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Afghanistan,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, signés à Chicago le 7 décembre 1944 et dont les termes lient les deux pays, et

Désirant réglementer les transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne le Royaume d'Afghanistan, de l'Administration aérienne afghane et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale, telle qu'elle a été modifiée.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, les droits ci-après :

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1961, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Kaboul le 10 juin 1961, conformément à l'article 16.

² Voir note 2, p. 23 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 419 ; vol. 199, p. 363 ; vol. 260, p. 462 ; vol. 324, p. 342 ; vol. 355, p. 419 ; vol. 409, p. 373, et vol. 417, p. 354.

Droit de survoler son territoire sans y faire escale ;

Droit d'y faire des escales non commerciales et

Droit d'y faire des escales commerciales aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, pour charger et décharger des passagers, du courrier ou des marchandises.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes. Le premier échange de notes aura lieu au moment de la signature du présent Accord.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'accord prévu à l'article 9, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2 du présent Accord, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions la permission accordée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, à une entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie ou aux dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 13, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les droits et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que celle dont elle prendra la place.

Article 5

Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux exigés des aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6

1. Chaque Partie contractante accordera, pour les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie affectés exclusivement à un service international, les exonérations de droits suivantes :

- 1) Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que l'équipement normal et les pièces de rechange qui se trouvent à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises.
- 2) Les pièces de rechange et l'équipement qui seront :
 - a) Démontés des aéronefs visés à l'alinéa 1 ou déchargés de toute autre manière et entreposés sur le territoire de l'autre Partie sous surveillance douanière, ou
 - b) Introduits et entreposés sur le territoire de l'autre Partie, sous surveillance douanière, pour les besoins de ces aéronefs,seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes mentionnés à l'alinéa 1, s'ils sont soit installés sur les aéronefs ou pris à bord sous surveillance douanière, soit réexportés du territoire de cette autre Partie autrement qu'à bord de ces aéronefs. Seront de même exonérés les pièces de rechange et l'équipement qui seront, sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises de transports aériens et installés sur les aéronefs précités ou pris à bord de toute autre manière.
- 3) Les carburants et lubrifiants introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 ci-dessus seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs, et cela même lors de vols effectués entre divers points du territoire de cette autre Partie. Il en sera de même des carburants et lubrifiants introduits et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous surveillance douanière, pour le compte d'une entreprise désignée, aux fins d'approvisionnement desdits aéronefs.

Les carburants et lubrifiants pris à bord d'aéronefs appartenant à une entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous surveillance douanière, et utilisés pour l'exploitation des services aériens internationaux n'auront pas à acquitter les droits susmentionnés ni les taxes spéciales à la consommation dont les carburants et les lubrifiants pourraient être frappés sur ledit territoire.

4) Les denrées alimentaires, boissons et tabacs introduits à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 pour être consommés par les passagers et les membres de l'équipage pourront être distribués à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour consommation immédiate, en franchise des droits de douane et autres droits ou taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises, si une surveillance douanière constante peut être exercée sur ces aéronefs pendant les escales.

2. Dans la mesure où les articles visés au paragraphe précédent n'auront pas à acquitter de droits de douane et autres droits ou taxes, ils ne seront pas soumis aux interdictions et restrictions économiques qui, normalement, s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

3. Si les articles mentionnés dans le présent article sont utilisés à d'autres fins que celles spécifiées dans cet article, il y aura lieu de leur appliquer la législation interne de la Partie contractante intéressée relative aux droits de douane et aux autres droits et taxes.

Article 7

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Toute entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts de toute entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'acheminer du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'États tiers, devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports aériens internationaux, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

a) À la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ;

- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 8

1. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, un mois au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées, dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par une entreprise de la première Partie sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

1. Les tarifs passagers et marchandises à utiliser sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. À cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises d'États tiers desservant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes un mois au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2, ou si une Partie contractante n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 14. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura déclaré ne pas accepter les tarifs aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien des tarifs antérieurs.

Article 10

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 13.

Article 11

Chacune des entreprises désignées par les Parties contractantes pourra disposer de son propre personnel pour ses opérations dans les aéroports et les villes de l'autre Partie contractante où elle désire établir sa propre représentation. Si une entreprise désignée n'organise pas ses propres services dans les aéroports de l'autre Partie contractante, elle confiera, dans la mesure du possible, les travaux à accomplir au personnel des aéroports ou d'une entreprise désignée de cette autre Partie.

Article 12

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou du tableau des routes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, lorsque l'échange de vues prévu à l'article 12 sera, de l'avis d'une Partie contractante, resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

Article 14

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 13 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et ces arbitres se mettront

d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers comme président. Si les arbitres ne sont pas nommés dans un délai de deux mois après qu'une Partie contractante aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage ou si le président du tribunal n'est pas désigné dans un délai de trois mois, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et la moitié des autres frais. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Article 15

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 16

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Kaboul aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Bonn le 22 juillet 1959, en double exemplaire, en langues allemande, persane et anglaise. En cas de contestation concernant l'application et l'interprétation du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON MERKATZ

Pour le Royaume d'Afghanistan :

Gholam FARUGK

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL AUX AFFAIRES DU BUNDES RAT ET DES « LÄNDER »
MINISTRE FÉDÉRAL PAR INTÉRIM DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 22 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour¹ à Bonn entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Afghanistan. Lors de négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

- I. *Routes attribuées aux entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :*
De points situés dans la République fédérale d'Allemagne à Kaboul ou Kandahar et retour, via Vienne, Belgrade, Istanbul, Damas ou Beyrouth, Bagdad et Téhéran.
- II. *Routes attribuées aux entreprises désignées par le Royaume d'Afghanistan :*
De points situés dans le Royaume d'Afghanistan à Francfort-sur-le-Main ou Hambourg et retour, via Téhéran, Bagdad, Damas ou Beyrouth, Istanbul, Belgrade et Vienne.
- III. Les entreprises désignées pourront, si elles le désirent, omettre une ou plusieurs escales sur les routes indiquées, à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) VON MERKATZ

Son Excellence Monsieur Gholam Farugk
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume d'Afghanistan
Bonn

¹ Voir p. 209 de ce volume.

II

AMBASSADE DU ROYAUME D'AFGHANISTAN
L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE
DU ROYAUME D'AFGHANISTAN

Bonn, le 22 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan accepte le tableau des routes ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Gholam FARUGK

Son Excellence Monsieur Hans-Joachim von Merkatz
Ministre fédéral aux affaires du Bundesrat et des Länder
Ministre fédéral par intérim des affaires étrangères
Bonn

No. 6716

**SWEDEN
and
LIBERIA**

Agreement for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories (with schedule and exchange of notes). Signed at Monrovia, on 9 December 1959

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**SUÈDE
et
LIBERIA**

Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau et échange de notes). Signé à Monrovia, le 9 décembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

No. 6716. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MONROVIA, ON 9 DECEMBER 1959

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Liberia hereinafter referred to as the Contracting Parties, being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties, and desiring to stimulate civil air transportation between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means, in case of the Kingdom of Sweden, any person or body authorised to perform any functions exercised by the Government of the Kingdom of Sweden and, in the case of the Republic of Liberia, the Postmaster General and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Postmaster General or similar functions ;

(b) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article 2 of the present Agreement, to operate air services on the routes specified in such designation.

Article II

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue

¹ Applied provisionally from 9 December 1959, the date of signature, and came into force on 23 April 1960, in accordance with the provisions of article X.

² See footnote 2, p. 22 of this volume.

³ See footnote 3, p. 191 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6716. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À MONROVIA, LE 9 DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Libéria, ci-après dénommés les Parties contractantes, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts à la signature l'un et l'autre à Chicago le 7 décembre 1944 et dont les termes engagent les deux Parties, et désirant encourager les transports aériens civils entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Suède, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions exercées par le Gouvernement du Royaume de Suède et, en ce qui concerne la République du Libéria, du Directeur des postes et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions exercées par ledit Directeur des postes ou des fonctions similaires ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens dont l'une des Parties contractantes aura fait savoir, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, qu'elle est désignée, conformément à l'article II du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification.

Article II

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, seront

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 9 décembre 1959, date de la signature, et entré en vigueur le 23 avril 1960, conformément à l'article X.

² Voir note 2, p. 23 de ce volume.

³ Voir note 3, p. 209 de ce volume.

of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule in the Annex to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the Provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 3 of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorisation.

(2) Before granting the authorisation referred to in paragraph (1) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of commercial airlines.

(3) At any time after the provisions of paragraph (1) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

Article III

(1) Each Contracting Party shall have the right after consultation with the Contracting Party to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the authorisation specified in paragraph (1) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorized airline in any case, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the authorisation specified in paragraph (1) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorised airline in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the authorisation or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article IV

Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party rights of transit and of stops for non-traffic purposes in its territory; moreover, for the purpose of the establishment of the agreed air services, the designated airline(s) of each Contracting Party will enjoy in the territory of the other Contracting Party on the agreed routes the right to put down and take on passengers, cargo or mail, coming from or destined for points outside that territory.

chargées d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans les sections pertinentes du tableau annexé à l'Accord (ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes convenues »). Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article III du présent Accord, accorder la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

2. Avant d'accorder la permission mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

3. Une fois les dispositions du paragraphe 1 exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

Article III

1. Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie, de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation visée au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord, ou d'imposer à l'entreprise autorisée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie, de suspendre l'autorisation accordée à une entreprise aux termes du paragraphe 1 de l'article II du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise autorisée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde l'autorisation ou manquerait, de toute autre manière, aux conditions prescrites par le présent Accord.

Article IV

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur son territoire ; en outre, aux fins de l'établissement des services aériens convenus, les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit de décharger et de charger sur le territoire de l'autre Partie, le long des routes convenues, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de points situés en dehors de ce territoire.

Article V

(1) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees even though such supplies are used by aircraft on flights in that territory. The goods so exempted shall not be unloaded except with the approval of the Customs Authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft on the designated airline or re-exported.

(2) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the first Contracting Party for use in the operating of an agreed service shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the second Contracting Party, even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory.

Article VI

(1) (a) The rates to be charged by the designated air carrier(s) of either Contracting Party on the specified routes or a part thereof shall be those reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association.

(b) In the absence of such tariffs rates shall be fixed between the designated airlines by mutual agreement subject to approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(c) If the designated airline(s) should fail to agree in fixing the tariffs, the aeronautical authorities of either Contracting Party shall endeavour to fix the appropriate tariffs by mutual consultations.

Article VII

(1) There shall be consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall enter into force when the

Article V

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée par une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont utilisés par cet aéronef au cours de vols au-dessus de ce territoire. Les produits ainsi exonérés ne devront pas être déchargés sans l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie ; s'ils sont déchargés, ils resteront sous la surveillance de la douane en attendant d'être utilisés par les aéronefs de l'entreprise désignée, ou réexportés.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, par l'entreprise qu'aura désignée l'autre Partie contractante ou pour le compte de cette entreprise, et destinés à l'exploitation d'un service convenu, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux imposés sur le territoire de la première Partie, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vol au-dessus de ce territoire.

Article VI

1. a) L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante appliqueront, sur les routes indiquées ou sur toute section de ces routes, les tarifs déterminés selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

b) À défaut, les tarifs seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre à ce sujet, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie de consultations.

Article VII

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront en tant que besoin en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier une clause du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties ; dans ce cas, ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification dont les Parties contractantes seront convenues entrera en vigueur dès

Contracting Parties will have notified each other of the ratification or approval of the amendment, according to the constitutional requirements of each Contracting Party.

Article VIII

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and/or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they hereby agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal set up by agreement between them or to the International Court of Justice.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by said arbitral tribunal or by the International Court of Justice.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline(s) of the Contracting Party in default.

Article IX

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiry of this period.

Article X

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in exchange of notes stating that the formalities required by the National Legislation of each Contracting Party have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this 9th day of December, A.D. 1959, in two originals at Monrovia in the English language.

For the Government of the Republic of Liberia :

McKinley A. DESHIELD
Postmaster General of Liberia

For the Kingdom of Sweden :

Alexis DE AMINOFF
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Sweden

que les Parties se seront fait savoir que la modification a été ratifiée ou approuvée conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

Article VIII

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes s'engagent à soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral constitué d'un commun accord, ou de la Cour Internationale de Justice.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par le tribunal arbitral ou la Cour Internationale de Justice.

4. Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie en faute ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière.

Article IX

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article X

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès sa signature et entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Monrovia, en double exemplaire, en langue anglaise, le 9 décembre 1959.

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

McKinley A. DESHIELD

Directeur des postes du Libéria

Pour le Royaume de Suède :

Alexis DE AMINOFF

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du
Royaume de Suède

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Sweden :

- a. points in Sweden via intermediate points to points in Liberia and points beyond, in both directions.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Liberia :

- a. points in Liberia via intermediate points to points in Sweden and points beyond, in both directions.

Points of the routes, specified in this schedule may at option of the airline(s) be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Monrovia, December 9, 1959

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed today¹ between the Government of Sweden and the Government of the Republic of Liberia, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 2 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

- (1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA),

¹ See p. 220 of this volume,

TABLEAU

I. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Suède :

a) Points en Suède — points au Libéria et au-delà dans les deux sens, via des points intermédiaires.

II. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Libéria :

a) Points au Libéria — points en Suède et au-delà dans les deux sens, via des points intermédiaires.

L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans ce tableau.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Monrovia, le 9 décembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord signé ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Libéria, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II dudit Accord, le Gouvernement suédois désigne la Compagnie AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau joint à l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie AB Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.
2. Dans la mesure où la compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel, au même titre que s'ils appartenaient à la

¹ Voir p. 221 de ce volume.

and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Alexis DE AMINOFF
Ambassador of Sweden

His Excellency Momolo Dukuly
Secretary of State
Monrovia

II

December 9, 1959

Mr. Ambassador

With reference to the Agreement signed today between the Government of the Republic of Liberia and the Government of Sweden, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 2 of the Agreement, the Liberian Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

[See note I]

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration and esteem.

M. DUKULY
Secretary of State

His Excellency Alexis de Aminoff
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Swedish Embassy
Monrovia, Liberia

compagnie AB Aerotransport (ABA) ; les autorités suédoises compétentes et la compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ALEXIS DE AMINOFF
Ambassadeur de Suède

Son Excellence Monsieur Momolo Dukuly
Secrétaire d'État.
Monrovia

II

Le 9 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement du Royaume de Suède, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II dudit Accord, le Gouvernement libérien désigne la Compagnie AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau joint à l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. DUKULY
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Alexis de Aminoff
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de Suède
Monrovia (Libéria)

No. 6717

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED ARAB REPUBLIC

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Bonn, on 16 February 1960**

Official texts of the Agreement: German, Arabic and English.

Official text of the notes: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes).
Signé à Bonn, le 16 février 1960**

Textes officiels de l'Accord: allemand, arabe et anglais.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

عامة متعددة الأطراف بشأن النقل الجوي وأصبحت سارية المفعول تسرى أحكام هذه المعاهدة وتتم المشاورات المتعلقة بالغاء أو تعديل أحكام هذا الاتفاق أو إدخال أي إضافة إليه تطبيقاً لأحكام المعاهدة المتعددة الأطراف وفقاً لأحكام المادة العاشرة من هذا الاتفاق.

المادة الثالثة عشرة

يسجل هذا الاتفاق وأي تعديلات عليه وكذا أي مذكرات يتم تبادلها وفقاً لأحكام الفقرة (٢) من المادة الثانية لدى الهيئة الدولية للطيران المدني.

المادة الرابعة عشرة

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بعد انقضاء ٣٠ يوماً على تاريخ ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر باستيفاء إجراءاته الدستورية.

٢ - يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت يشاء أن يعلن الطرف المتعاقد الآخر برغبته في إنهاء هذا الاتفاق وينتهي العمل بالاتفاق في هذه الحالة بعد مضي اثني عشر شهراً من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للاعلان ما لم يسحب هذا الاعلان بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة.

اثباتاً لذلك وقع المندوبون المفوضون بمالهم من سلطة مخولة من حكوماتهم على هذا الاتفاق ووضعوا عليه اختتامهم سنة ١٩٥٩ باللغة الألمانية والعربية والانجليزية -

حرر في بون في ١٦ فبراير ولكل منها حجية واحدة
عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
محمد الحكيم فون ميركاتسز

أو تطبيق هذا الاتفاق وتعذر تسويته على النحو المبين فسي
المادتين التاسعة والعاشر من هذا الاتفاق خلال فترة معقولة لا
تتعدى ٩٠ يوماً من تاريخ بدأ المشاورات، يحال النزاع الى هيئة
تحكيم بناءً على طلب أى من الطرفين المتعاقدين *

٢ - تشكل هيئة التحكيم، في كل حالة على حدة، من عضو
يحينه كل طرف متعاقد ويتفق العضوان بعد ذلك فيما بينهما على
اختيار رئيس لهما من رعايا دولة ثالثة *

وإذا لم يتم تعيين الأعضاء خلال فترة اقصاها ٦٠ يوماً والرئيس
خلال فترة اقصاها ٩٠ يوماً من تاريخ تسلّم أحد الطرفين المتعاقدين
طلب احالة النزاع على هيئة تحكيم، يجوز لأى من الطرفين المتعاقدين،
في حالة تعذر الاتفاق بأى طريقة أخرى دعوة رئيس مجلس الهيئة
الدولية للطيران المدني لتعيين اعضاء هيئة التحكيم *

وإذا كان رئيس المجلس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو
تعذر عليه القيام بأعباء هذه المهمة لأى سبب من الاسباب فعلى
نائبه تعيين اعضاء الهيئة المذكورة *

٣ - تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات، ويتحمل كل
طرف متعاقد مصاريف العضو المعين من قبله على ان يتحمل الطرفان
المتعاقدان باقى المصاريف مناصفة فيما بينهما وفي جميع الحالات
الآخري تحدد هيئة التحكيم الاجراءات الشكلية التي تتبع امامها *
ويتعهد الطرفان المتعاقدان بتطبيق اى اجراءات مؤقتة او قرارات
نهائية تصدرها هيئة التحكيم *

المادة الثانية عشرة

إذا قبل كل من الطرفين المتعاقدين الانضمام الى معاهدة

٥ - تسرى احكام المادة الحادية عشر من هذا الاتفاق في حالة تعذر الوصول الى اتفاق بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين وفقاً لما هو مبين في الفقرة (٤) من هذه المادة - وحتى موعد صدور قرار التحكيم يكون من حق الطرف المتعاقد الذي اعلن عدم موافقته على هذه الاجور مطالبة الطرف المتعاقد الآخر بالاستمرار في العمل بالاجور التي كان معمولاً بها من قبل *

المادة التاسعة

تحقيقاً للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين ومن اجل الاتفاق على كافة المسائل المتعلقة بتطبيق وتفسير هذا الاتفاق أو بتعديل جدول الطرق ، تقوم سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بتبادل وجهات النظر فيما بينهما كلما دعت الحاجة الى ذلك *

المادة الحاشرة

يجوز لأى من الطرفين المتعاقدين في أى وقت يشاء ان يطلب اجراء مشاورات بقصد مناقشة تعديل هذا الاتفاق - كما يجوز لأى من الطرفين المتعاقدين المطالبة باجراء مثل هذه المشاورات بقصد مناقشة تفسير وتطبيق هذا الاتفاق اذا رأى أن تبادل وجهات النظر طبقاً لنص المادة التاسعة لن تؤد الى أى نتيجة *

وتبدأ هذه المشاورات خلال ٦٠ يوماً من تاريخ تسلم الطلب *

المادة الحادية عشرة

١ - اذا نشأ أى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير

المادة الثامنة

١ - تحدد اجور النقل على الطرق المعينة مع مراعاة جميع العوامل ، كتكاليف التشغيل ، والريح المعقول ، ومميزات الطررق المختلفة ، والاجور المعمول بها لدى مؤسسات النقل الجوى الاخرى التي تعمل على نفس الطرق أو على أجزاء منها ، ويجب مراعاة القواعد المنصوص عليها في الفقرات التالية عند تحديد مثل هذه الاجور .

٢ - تحدد الاجور ، بالنسبة لكل طريق جوى كلما امكن ذلك بالاتفاق بين المؤسسات المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين وعلى هذه المؤسسات - تحقيقا لهذا الغرض - أن تلتزم بقرارات مؤتمرات اتحاد شركات النقل الجوى الدولية الخاصة بالحركة او تتفق مباشرة فيما بينها اذا أمكن ذلك بعد اجراء مشاورات مع مؤسسات النقل الجوى التابعة للدول الاخرى والتي تعمل على نفس الطرق أو على اجزاء منها .

٣ - يجب عرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين لاعتمادها ، خلال فترة اقصاها ٣٠ يوما قبل الموعد المقترح للعمل بها ويجوز اختصار هذه الفترة في حالات خاصة ، اذا اتفقت سلطات الطيران على ذلك .

٤ - في حالة عدم الوصول الى اتفاق بين المؤسسات المعينة وفقا لاحكام الفقرة (٢) من هذه المادة أو في حالة عدم موافقة أحد الطرفين المتعاقدين على الاجور التي عرضت عليه لاعتمادها وفقا لاحكام الفقرة (٣) من هذه المادة على سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين أن تحدد اجور هذه الطرق أو اجزاءها والتي لم يتم الاتفاق بشأنها بالاتفاق المشترك فيما بينهما .

ويسرى هذا الاعفاء من الرسوم والفرائض على قطع الخيــــــــار والمعدات التي يحصل عليها من المخازن التابعة للمؤسسات الاخرى بقصد تركيبها أو شحنها على الطائرات تحت اشراف السلطات الجمركية.

٣ - تعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم الموجودة على الطائرات التابعة للمؤسسات المعينة لدى وصولها الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر من الرسوم الجمركية والفرائض الاخرى بشرط استخدامها على متن الطائرة ويدخل في ذلك جزء أى رحلة يتم بين نقط تقع داخل أراضي هذا الطرف المتعاقد .

وتعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم التي تمون بها الطائرات التابعة للمؤسسات المعينة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر من الرسوم الجمركية والفرائض الاخرى وكذا أى فرائض خاصة باستهلاك الوقود والزيوت تطبق في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بشرط أن تخضع هذه العملية لاشراف السلطات الجمركية .

وتعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم المستوردة لحساب المؤسسات المعينة بغرض تموين الطائرات التابعة لهذه المؤسسات والتي يتم تخزينها داخل اقليم الطرف المتعاقد الاخر تحت اشراف السلطات الجمركية من الرسوم الجمركية والفرائض الاخرى .

٤ - تعفى المواد الغذائية والمنعشات الموجودة على متن الطائرات والتي تقدم لركاب وطاقم الطائرة لاستهلاكها اثناء الطيران داخل اقليم الطرف المتعاقد الاخر من الرسوم والفرائض الاخرى بشرط خضوع هذه الطائرات للاشراف المستمر للسلطات الجمركية .

الرحلات وما يطرأ على كل منها من تعديلات فيما بعد *

٢ - تمد سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بناء على طلبها بالنشرات الدورية والبيانات الاحصائية الخاصة بالمؤسسات المعنية وفي الحدود المعقولة التي تسمح بمراجعة الحمولة التي تقدمها أى مؤسسة معينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر على الطرق المعنية على ان تشمل هذه البيانات كافة المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة المنقولة وكذا أصل هذه الحركة ومقصدتها النهائي *

المادة السابعة

على كل من الطرفين المتعاقدين أن يطبق القواعد التالية في معاملة المؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الآخر *

١ - تعفى الطائرات القادمة الى أراضي الطرف المتعاقد الآخر أو التي تغادرها أو التي تحلق فوقها وكذلك العدد المعتادة وقطع الغيار الموجودة على متن هذه الطائرات من الرسوم الجمركية والفرائض الأخرى *

٢ - تعفى قطع الغيار والمعدات التي يتم تفريغها من الطائرات التابعة للمؤسسات المعنية وتخزينها داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر تحت اشراف السلطات الجمركية كما تعفى قطع الغيار والمعدات التي تستورد من أحد الطرفين المتعاقدين لتركيبها أو استخدامها على الطائرات والتي يتم تخزينها داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر تحت اشراف السلطات الجمركية من الرسوم الجمركية والفرائض الأخرى اذا تم تركيبها أو شحنها على الطائرات أو أعيد تصديرها خارج إقليم الطرف المتعاقد الآخر تحت اشراف السلطات الجمركية *

منصوص عليه في المادة التاسعة ، وذلك فيما عدا الحالات التي يتحتم فيها وقف أو تقييد نشاط المؤسسة فوراً منعا لتماديتها في مخالفة القوانين واللوائح .

المادة الخامسة

١ - تتاح للمؤسسات المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة في تشغيلها الطرق الجوية المعينة بين أراضي الطرفين المتعاقدين .

٢ - يتعين على المؤسسات المعنية من أى من الطرفين المتعاقدين اثناء تشغيلها الخطوط الجوية المنفق عليها على الطرق الجوية المعنية ، مراعاة مصالح المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر دون مبرر على الخطوط الجوية التي تسيرها هذه المؤسسات على نفس الطرق الجوية أو أجزاء منها .

٣ - يكون الهدف الرئيسي للمؤسسات المعنية لكل من الطرفين المتعاقدين عند قيامها بتشغيل الخطوط الجوية المنفق عليها على الطرق الجوية المعنية توفير حمولة معشولة تنفق وحاجة النقل القائمة فعلاً والممكن توقعها في المستقبل من وإلى اقليم الطرف المتعاقد الذي عين هذه المؤسسات .

المادة السادسة

١ - على المؤسسات المعنية ان تمد سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين خلال فترة اقصاها ثلاثين يوماً قبل البدء في تشغيل الخطوط الجوية على الطرق الجوية المعنية ، بمعلومات عن نوع هذه الخطوط وطرازات الطائرات المستعملة .

الجوى كتابة *

وب - أن يرخص الطرف المتعاقد الذى منح هذه الحقوق للمؤسسة أو المؤسسات المعينة في البدء في تشغيل خطوطها الجوية *

٢ - على الطرف المتعاقد الذى منح هذه الحقوق أن يصدر ترخيص تشغيل الطرق الجوية المعينة دون أى تأخير لا يبرر له - وذلك مع مراعاة أحكام الفقرتين (٣) ، (٤) من هذه المادة والمادة الثامنة من هذا الاتفاق *

٣ - يجوز لاي من الطرفين ان يطلب من أى مؤسسة معينة أن تقدم لسلطات الطيران التابعة له ما يثبت أنه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها *

٤ - يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من أى مؤسسة ان تقدم لسلطات الطيران التابعة له ما يثبت ان جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذى عينها او في يد رعاياه *

المادة الرابعة

١ - يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يوقف أو يلغى أو يقيد الترخيص الذى يمنحه وفقا للفقرة (٢) من المادة الثالثة وذلك في حالة تقصير مؤسسة النقل الجوى المعينة في اتباع احكام هذا الاتفاق أو في حالة عدم وفائها بالالتزامات المنبثقة من الاتفاق المذكور *

٢ - لا يحق لاي من الطرفين المتعاقدين ممارسة هذا الحق الا بعد تبادل وجهات النظر مع الطرف المتعاقد الآخر وفقا لما هو

للفقرة (٢) من المادة الثانية من هذا الاتفاق ♦

٢ - يكون للاصطلاحات « اقليم » و « خط جوى » و « خط جوى دولي » و « الهبوط لأغراض غير تجارية » نفس المعاني الواردة في المادتين (٢، ١٦٤) من المعاهدة وفقا للتعديلات التي ادخلت عليها حاليا أو التي تطرا عليها مستقبلا ♦

المادة الثانية

١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر ، لغرض قيام المؤسسات المعينة بتشغيل خطوط جوية دولية على الطرق الجوية المعينة وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة ، الحق في أخذ وانزال ركاب و بريد أو بضائع في أراضي الطرف المتعاقد الآخر سواء كانت واردة من أو صادرة الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر أو اقليم أى بلد
ثالث ♦

٢ - تحدد الطرق الجوية التي يصرح للمؤسسات المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بتشغيل خطوط جوية دولية عليها (والمشار اليها فيهما بعد بالطرق المعينة) في جدول يتفق عليه بمذكرات متبادلة ♦

المادة الثالثة

١ - يمكن البدء في تشغيل أى من الطرق المعينة كله أو جزء منه في أى وقت بشرط ♦ -

أ - ان يقوم الطرف المتعاقد الذى منحت له الحقوق المبينة في الفقرة (١) من المادة الثانية بتعيين مؤسسة أو أكثر من مؤسسات النقل

No. 6717. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق

بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية المتحدة
بشأن النقل الجوي

لما كانت كل من جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية المتحدة المشار اليهما فيما بعد بعبارة (الطرفين المتعاقدين) طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع بشيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ والمشار اليها فيما بعد بلفظ (المعاهدة) رغبة في وضع الترتيبات اللازمة لتنظيم النقل الجوي المنتظم بين اقليميهما والى ما ورائهما ♦♦

فقد اتفقتا على ما يلي ♦ -

المادة الاولى

١ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق ، مالم ينص على خلاف ذلك ♦ -

أ - يقصد بعبارة « سلطات الطيران » بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية وزير النقل الاتحادي وبالنسبة للجمهورية العربية المتحدة مدير عام مصلحة الطيران المدني او في كلتا الحالتين اى شخص آخر او هيئة يعهد اليها القيام بوظائف هذه السلطات ♦

ب - يقصد بعبارة « مؤسسة معينة » اى مؤسسة نقل جوى قسام بتعيينها احد الطرفين المتعاقدين كتابة الى الطرف المتعاقد الآخر ، وفقا للمادة الثالثة من هذا الاتفاق ، على انها المؤسسة التي ستقوم بتشغيل الخطوط الجوية الدولية على الطرق الجوية المعنية وفقا

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6717. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER VEREINIGTEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigte Arabische Republik — im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet —

Als Vertragsstaaten des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegt wurde (im folgenden als „Konvention“ bezeichnet),

Und in dem Wunsche, den planmäßigen Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln,

Haben Folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ : in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Vereinigte Arabische Republik den Generaldirektor der Zivilluftfahrt ; oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „bezeichnetes Unternehmen“ : ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 der Konvention in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den

No. 6717. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED
ARAB REPUBLIC. SIGNED AT BONN, ON 16 FEBRUARY
1960

The Federal Republic of Germany and the United Arab Republic hereinafter described as the "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944² (hereinafter referred to as the "Convention"),

Desiring to make arrangements for the regulation of scheduled Air Services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows :

Article 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated in the text :

- a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport and in the case of the United Arab Republic, the Director General of the Civil Aviation Department or in both cases any other person or agency authorised to perform the functions exercised by the said authorities ;
- b) the term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being the airline which is to operate the international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

2. The terms "territory", "air service", "international air service", and "stop for non traffic purposes" shall, for the purpose of this Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention as amended now or in future.

Article 2

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by the designated airlines on the routes

¹ Came into force on 3 August 1962, thirty days after the date on which both Contracting Parties had informed each other that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 14 (1).

² See footnote 2, p. 22 of this volume.

nach Absatz 2 festgelegten Linien das Recht, im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei Fluggäste, Post und/oder Fracht abzusetzen und aufzunehmen, soweit die Abgangspunkte oder Bestimmungsorte im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder eines dritten Staates gelegen sind.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind (im folgenden als „festgelegte Linien“ bezeichnet), werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Der Betrieb auf den festgelegten Linien kann jederzeit ganz oder teilweise aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Abs. 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, welche diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, welche diese Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und vorbehaltlich des Artikels 8 die Genehmigung zum Betrieb der festgelegten Linien ohne ungebührliche Verzögerung erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen verlangen, ihrer Luftfahrtbehörde den Nachweis zu erbringen, daß es in der Lage ist, den Anforderungen zu entsprechen, die auf Grund der von diesen Behörden normalerweise angewandten Gesetze und Vorschriften gestellt werden.

(4) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen verlangen, ihrer Luftfahrtbehörde den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, oder Staatsangehörigen dieser Vertragspartei zustehen.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Abs. 2 erteilte Genehmigung widerrufen, zurückziehen oder einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt.

(2) Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einem Meinungsaustausch nach Artikel 9 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung oder Einschränkung des Betriebes erforderlich ist.

specified, in accordance with paragraph 2 of this Article, the right of putting down and taking on in its territory passengers, mail and/or cargo originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third Country.

2. The routes on which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorised to operate international air services, shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes (hereinafter referred to as the "specified routes").

Article 3

1. The specified routes may be inaugurated in whole or in part at any time, provided that :

- a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph 1 of Article 2 are granted, has designated in writing an airline or airlines, and
- b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article and Article 8 of this Agreement give without undue delay the authorisation to operate the specified routes.

3. Each Contracting Party may require any designated airline to satisfy its aeronautical authorities that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities.

4. Each Contracting Party may require any designated airline to prove to its aeronautical authorities that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

Article 4

1. Each Contracting Party may withhold, revoke or limit the authorisation granted in accordance with paragraph 2 of Article 3 in the event of failure by a designated airline to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom.

2. Each Contracting Party will exercise this right only after exchange of views as provided for in Article 9, unless an immediate suspension or limitation of operations is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Artikel 5

(1) Den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf den festgelegten Linien zwischen den beiden Hoheitsgebieten durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien haben die bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der auf den gleichen Linien oder Teilstrecken der Linien von diesen Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Bei dem Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf jeder der festgelegten Linien haben die bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei in erster Linie ein angemessenes Beförderungsangebot bereitzustellen, das der jetzigen und voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat.

Artikel 6

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens 30 Tage vor Beginn der Betriebes auf den festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der ersten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 7

Jede Vertragspartei gewährt den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei folgende Behandlung :

1. Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen, aus ihm ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

2. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die aus Luftfahrzeugen der bezeichneten Unternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung von Bord gebracht und dort gelagert werden oder die zum Zwecke des

Article 5

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified routes between their respective territories.

2. In the operation of the agreed air services on the specified routes, the designated airlines of either Contracting Party shall take account of the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines provide on the same routes or parts thereof.

3. In the operation of the agreed air services on any of the specified routes, the designated airlines of either Contracting Party shall have as their primary objective the provision of reasonable capacity adequate to the current and anticipated traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines.

Article 6

1. The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than 30 days prior to the inauguration of services on the specified routes the type of services, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the other Contracting Party on the specified routes. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origin and destination of such traffic.

Article 7

Each Contracting Party shall extend the following treatment to the designated airlines of the other Contracting Party :

1. The aircraft entering into, departing from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as regular equipment and spare parts on board such aircraft shall be exempt from customs duties and other charges.

2. Spare parts and equipment unloaded from aircraft of the designated airlines and stored within the territory of the other Contracting Party under customs supervision, or imported into the territory of either Contracting Party for installation in

Einbaus oder der Verwendung in Luftfahrzeugen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt und dort unter Zollüberwachung gelagert werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt werden.

Die gleiche Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird für Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

3. Luftfahrtbetriebsstoffe an Bord der Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen bleiben bei Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, wenn sie an Bord der Luftfahrzeuge verwendet werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei stattfindet.

Luftfahrtbetriebsstoffe, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen genommen werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben, mit denen die Luftfahrtbetriebsstoffe im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei belastet sind.

Luftfahrtbetriebsstoffe, die zur Versorgung der Luftfahrzeuge für Rechnung der bezeichneten Unternehmen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

4. Nahrungs- und Genußmittel, die an Bord von Luftfahrzeugen zum Verbrauch während des Fluges durch die Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, bleiben im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, sofern die Luftfahrzeuge ständig zollamtlich überwacht werden.

Artikel 8

(1) Die Tarife auf den festgelegten Linien werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife, festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden kön-

or use on aircraft and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervision shall be exempt from customs duties and other charges, if they are installed in or taken aboard aircraft, or are otherwise exported again from the territory of the other Contracting Party under customs supervision.

The same exemption from such duties and charges shall be granted for spare parts and equipment taken from appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken aboard aircraft under customs supervision.

3. Fuel and lubricants on board aircraft of the designated airlines on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and other charges if they are used on board aircraft, including that part of any flight which takes place between points in the territory of that Contracting Party.

Fuel and lubricants taken on board aircraft of the designated airlines under customs supervision in the territory of the other Contracting Party shall likewise be exempt from customs duties, other charges and any special consumption charges that may be applicable to fuel and lubricants in that Contracting Party.

Fuel and lubricants imported for the account of the designated airlines and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervision for the purpose of supplying such aircraft of that designated airline, shall be exempt from customs duties and other charges.

4. Food and stimulants on board aircraft and intended for the consumption of passengers and crew members in flight, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties and other charges, provided that such aircraft are continuously supervised by customs authorities.

Article 8

1. Rates to be charged on the specified routes shall be fixed by taking into account all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by other airlines which operate on the same routes or parts thereof. In fixing such rates, the provisions of the following paragraphs should be observed.

2. The rates shall, if possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines should abide by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree directly

nen, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens 30 Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen sie Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 11 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die Vertragspartei, die sich mit den Tarifen nicht einverstanden erklärt, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 9

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten sowie über Änderungen des Fluglinienplanes herbeizuführen.

Artikel 10

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 9 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von 60 Tagen nach Eingang des Antrages.

Artikel 11

(1) Jede Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens, die nicht nach den Artikel 9 und 10 innerhalb angemessener Zeit — spätestens 90 Tage nach Beginn der Konsultation — beigelegt werden kann, ist auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Mitglieder nicht innerhalb von 60 Tagen, der Obmann nicht innerhalb von 90 Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei den Antrag auf Einleitung des Schiedsverfahrens gestellt hat, so kann in Ermangelung

between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

3. Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 30 days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

4. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph 2 above, or if one of the Contracting Parties does not agree to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties should by common accord fix the rates for those routes or parts thereof on which no agreement was agreed.

5. If no accord as envisaged in paragraph 4 above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of Article 11 of this Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting Party which has expressed disagreement with the rates shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in effect.

Article 9

Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement or to the amendment of the route schedule.

Article 10

Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 9 has been without success. Such consultation shall begin within 60 days from the date of receipt of the request.

Article 11

1. Any disagreement relating to the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled in accordance with Articles 9 and 10 of this Agreement, within a reasonable period not exceeding 90 days after beginning of consultation, shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

2. Such arbitral tribunal shall be composed in each individual case of one member to be designated by each Contracting Party, these two members shall then agree upon the choice of a national of a third country as their chairman. If the members have not been designated within 60 days, and the chairman within 90 days of the date of delivery by either Contracting Party of notice requesting arbitration, either

einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident des Rates die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, den vorläufigen Anordnungen und der endgültigen Entscheidung des Schiedsgerichts nachzukommen.

Artikel 12

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 10 dieses Abkommens statt.

Artikel 13

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Abs. 2 sind dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitzuteilen.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem sich die Vertragsparteien gegenseitig mitgeteilt haben, daß die für sie geltenden verfassungsmäßigen Erfordernisse erfüllt sind.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, wenn nicht vor Ablauf dieser Frist auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien die Kündigung zurückgenommen wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. Februar 1960 in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
VON MERKATZ

Für die Vereinigte Arabische Republik :
Mohamed EL HAKIM

of the Contracting Parties may, in the absence of any other form of agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. Where the President of the Council is a national of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out his function, his deputy in office shall make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority of votes. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by each of the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures and final decision given by the arbitral tribunal.

Article 12

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussion with a view to determine the extent to which the present Agreement is revoked, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 10 of the present Agreement.

Article 13

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph 2 of Article 2 shall be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date in which both Contracting Parties have informed each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. Each Contracting Party may at any time give notice of termination of the present Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate it is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Bonn the 16th February 1960 in German, Arabic and English languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Federal Republic of Germany :
VON MERKATZ

For the United Arab Republic :
Mohamed EL HAKIM

EXCHANGE OF NOTES

I

THE FEDERAL MINISTER FOR MATTERS CONCERNING
THE FEDERAL COUNCIL AND THE LÄNDER
ACTING FOR THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 16 February 1960

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 2 of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Arab Republic signed at Bonn on 16 February 1960.¹ During the negotiations which have been conducted in connection with the above mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule :

ROUTE SCHEDULE

A. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany :

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of U.A.R.</i>	<i>Points beyond</i>
1. Fed. Rep. of Germany	Austria Italy Greece Turkey Lebanon	Alexandria* or Cairo* or Damascus	
2. Fed. Rep. of Germany	Austria Italy Greece Turkey Lebanon	Cairo* or Damascus	I. Pakistan a) Hongkong India Philippines Burma Japan Thailand b) Singapore Australasia II. Sudan* Kenya South African Union (Johannesburg) III. Dhahran* Ethiopia (Addis Abeba)

* No traffic rights between Lebanon and Alexandria or Cairo, between U. A. R. and Dhahran, and between Cairo and Sudan.

¹ See p. 245 of this volume.

B. Routes to be operated by airlines designated by the United Arab Republic :

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. United Arab Republic	Greece Italy Switzerland	Munich or Frankfurt or Dusseldorf	
2. United Arab Republic	Turkey Greece Italy Yugoslavia Austria Switzerland	Frankfurt	I. United Kingdom (London) U.S.A. II. Denmark Norway Sweden III. Belgium Netherlands

C. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the intermediate point or points beyond on the established routes.

D. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the route schedule, exchange of views between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will take place to that effect. Modifications agreed upon by these authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. However the aeronautical authorities of both Contracting Parties will immediately implement the modifications agreed upon according to their national legislations, in such a way as if the modifications have already been confirmed.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the United Arab Republic also agrees with this route schedule. If this should be the case, the present note and your reply shall be regarded as constituting an additional Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Initialled) [illegible]

Mr. M. S. El Hakim,
Director General of the Civil Aviation Department
of the United Arab Republic
Bonn

II

DIRECTOR GENERAL OF CIVIL AVIATION
OF THE UNITED ARABIC REPUBLIC

Bonn, 16 February 1960

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 16 February 1960, the contents of which are as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to you the approval of my Government to the contents of your above mentioned letter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Mohamed EL HAKIM

The Federal Minister

for Matters concerning the Federal Council and the Länder
acting for the Federal Minister of Foreign Affairs
His Excellency Dr. Hans-Joachim von Merkatz
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6717. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN,
LE 16 FÉVRIER 1960

La République fédérale d'Allemagne et la République arabe unie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée la « Convention »),

Désirant régler des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte,

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne la République arabe unie, du Directeur général de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, le droit de décharger et de charger, sur le terri-

¹ Entré en vigueur le 3 août 1962, trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont fait savoir que les conditions prévues par leurs constitutions respectives avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Voir note 2, p. 23 de ce volume.

toire de la première Partie, des passagers, du courrier ou des marchandises en provenance ou à destination du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes (ci-après dénommées les « routes indiquées »).

Article 3

1. Les services sur tout ou partie des routes indiquées pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation de mettre les services aériens en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 8 du présent Accord, donner sans délai la permission d'exploiter les routes indiquées.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger de toute entreprise désignée qu'elle fournisse à ses autorités aéronautiques la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

4. Chaque Partie contractante pourra exiger de toute entreprise désignée qu'elle fournisse à ses autorités aéronautiques la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à la Partie qui a désigné l'entreprise ou sont entre les mains de ses ressortissants.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra refuser, révoquer ou limiter la permission accordée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, à une entreprise désignée si celle-ci ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent.

2. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après l'échange de vues prévu à l'article 9, sauf nécessité de suspendre ou de limiter immédiatement l'exploitation du service pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

Article 5

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, les routes indiquées entre les territoires des deux pays.

2. Les entreprises désignées par une des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les services aériens convenus sur les routes indiquées, des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. En exploitant les services aériens convenus sur chacune des routes indiquées, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité raisonnable, correspondant à la demande courante et prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné les entreprises.

Article 6

1. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes indiquées, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées, dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie sur les routes indiquées. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 7

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes bénéficieront, de la part de l'autre Partie, du traitement suivant :

1. Les aéronefs qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que l'équipement normal et les pièces de rechange qui se trouvent à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits ou taxes ;

2. Les pièces de rechange et l'équipement normal qui seront déchargés des aéronefs des entreprises désignées et entreposés sur le territoire de l'autre Partie, sous surveillance douanière, ou qui seront introduits sur ce territoire aux fins d'installation ou d'utilisation à bord d'aéronefs et entreposés sur ledit territoire sous surveillance douanière, seront exonérés des droits de douane et autres droits ou taxes s'ils sont soit installés sur lesdits aéronefs ou pris à bord, soit réexportés du territoire de cette autre Partie, sous surveillance douanière, autrement qu'à bord de ces aéronefs ;

Seront de même exonérés les pièces de rechange et l'équipement qui seront, sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises de

transports aériens et installés sur lesdits aéronefs ou pris à bord de toute autre manière ;

3. Les carburants et lubrifiants introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante à bord des aéronefs des entreprises désignées seront exonérés des droits de douane et autres droits ou taxes s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs, et ce même lors de vols effectués entre divers points du territoire de cette autre Partie ;

Les carburants et lubrifiants pris à bord des aéronefs des entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous surveillance douanière, seront également exemptés des droits de douane, des autres droits ou taxes et des taxes spéciales à la consommation dont les carburants et les lubrifiants pourraient être frappés sur ledit territoire.

Les carburants et lubrifiants introduits pour le compte d'une entreprise désignée et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous surveillance douanière, aux fins d'approvisionnement des aéronefs de ladite entreprise, seront exonérés des droits de douane et autres droits ou taxes ;

4. Les denrées alimentaires, boissons et tabacs se trouvant à bord des aéronefs pour être consommés par les passagers et les membres de l'équipage au cours du vol, seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane et autres droits et taxes, si une surveillance douanière constante peut être exercée sur ces aéronefs.

Article 8

1. Les tarifs à appliquer sur les routes indiquées seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des diverses routes et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises d'États tiers desservant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes n'accepte pas les tarifs qui ont été soumis à son approbation en vertu du paragraphe 3, les autorités

aéronautiques des deux Parties contractantes devront fixer d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 11 du présent Accord. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura déclaré ne pas accepter les tarifs aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien des tarifs antérieurs.

Article 9

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord ou la modification du tableau des routes.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord lorsque l'échange de vues prévu à l'article 9 sera, de l'avis d'une Partie contractante, resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

Article 11

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui n'aura pu être réglé conformément aux articles 9 et 10 du présent Accord dans un délai raisonnable de 90 jours au plus après le début des consultations, sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre, et ces arbitres se mettront d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers comme président. Si les arbitres ne sont pas nommés dans un délai de soixante jours après qu'une Partie contractante aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage ou si le président du tribunal n'est pas désigné dans un délai de quatre-vingt-dix jours, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et la moitié des autres frais. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures provisoires ordonnées par le tribunal arbitral et à se conformer à la décision définitive qu'il rendra.

Article 12

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la Convention multilatérale abrogent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 10.

Article 13

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront communiqués au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait savoir que les conditions prévues par leurs constitutions respectives ont été remplies.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment. L'Accord cessera de produire ses effets un an après réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 16 février 1960, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON MERKATZ

Pour la République arabe unie :

Mohamed EL HAKIM

ÉCHANGE DE NOTES

I.

LE MINISTRE FÉDÉRAL AUX AFFAIRES DU BUNDES RAT ET DES LÄNDER
 MINISTRE FÉDÉRAL PAR INTÉRIM DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 16 février 1960

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour¹ entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe unie. Lors de négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

A. Routes attribuées aux entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la R.A.U.</i>	<i>Points au-delà</i>
1. République fédérale d'Allemagne	Autriche Italie Grèce Turquie Liban	Alexandrie* ou Le Caire* ou Damas	
2. République fédérale d'Allemagne	Autriche Italie Grèce Turquie Liban	Le Caire* ou Damas	I. Pakistan a) Hong Kong Inde Philippines Birmanie Japon Thaïlande b) Singapour II. Soudan* Australasie Kénya Union Sud-Africaine (Johannesburg) III. Dhahran* Éthiopie (Addis-Abéba)

* Aucun droit de trafic ne sera exercé entre le Liban et Alexandrie ou Le Caire, entre la R.A.U. et Dhahran ni entre le Caire et le Soudan.

B. Routes attribuées aux entreprises désignées par la République arabe unie :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
1. République arabe unie	Grèce Italie Suisse	Munich ou Francfort ou Dusseldorf	
2. République arabe unie	Turquie Grèce Italie Yougoslavie Autriche Suisse	Francfort	I. Royaume-Uni (Londres) États-Unis II. Danemark Norvège Suède III. Belgique Pays-Bas

¹ Voir p. 259 de ce volume.

C. Les entreprises désignées pourront, si elles le désirent, omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou des points au-delà sur les routes indiquées.

D. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier le tableau des routes, des échanges de vues auront lieu à cette fin entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Les modifications dont lesdites autorités seront convenues prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques. Toutefois, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliqueront immédiatement les modifications convenues, conformément à leur législation interne, comme si les modifications avaient déjà été confirmées.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République arabe unie l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord complémentaire entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Paraphé) [illisible]

Monsieur M. S. El Hakim
Directeur général de l'aviation civile
de la République arabe unie
Bonn

II

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Bonn, le 16 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte le contenu de la lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

Mohamed EL HAKIM

Son Excellence Monsieur Hans-Joachim von Merkatz
Ministre fédéral aux affaires du Bundesrat et des Länder
Ministre fédéral par intérim des affaires étrangères

No. 6718

CZECHOSLOVAKIA
and
IRAQ

**Air transport Agreement (with annex). Signed at Prague,
on 11 March 1960**

Official texts: Czech, Arabic, and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
IRAK

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Prague, le 11 mars 1960**

Textes officiels tchèque, arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

يجب ان تعين بين المؤسسات الجوية المعنية وفق نسب معقولة من مراعاة جميع العوامل السائدة بضمنها نفقات التشغيل وخصائص المصلحة كمستوى السرعة ووسائل الراحة واية اجور تستوفيهها المؤسسات الجوية الاخرى العاملة في اى قسم من نفس السبيل ♦

٢ - اذا لم تتفق المؤسسات الجوية المعنية او اذا لاي سبب آخر لم يتم الاتفاق على الاجور وفق احكام الفقرة (١) فان سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين تقوم بتعيين الاجور بالاتفاق بينهما (بعد تبادل المذكرات الدبلوماسية المؤيدة لها) ♦

٣ - واذا لم تتوصل سلطات الطيران الى الاتفاق فيحسم الخلاف وفقا لاحكام المادة الثامنة ♦

من الاقليم الجيكوسلوفاكيا او الدول الاخرى *

القسم الثاني

السبل العراقية

١ - تمنح حكومة جيكوسلوفاكيا الى المؤسسة التي تعينها الحكومة العراقية الاجازة اللازمة لتشغيل المصالح الجوية الدولية *
بغداد - نقاط متوسطة في الشرق الاوسط واوربا - سراغ - لندن وبالعكس *

٢ - ان الاجازة المذكورة اعلاه تشتمل على ما يلي * -

أ - الحق في حمل الركاب والبضاعة والبريد من جيكوسلوفاكيا الى الاقليم العراقي او الى اقليم الدول الاخرى *

ب - الحق في تغريغ الركاب والبضاعة والبريد في جيكوسلوفاكيا المنقولة من الاقليم العراقي او الدول الاخرى *

القسم الثالث

ان استيعاب النقل المجهز من قبل كل مؤسسة جوية معينة لتشغيل المصالح الجوية المتفق عليها يجب ان تكيف وفق مطالبات الحركة التجارية وان يعين بالاتفاق المشترك بين المؤسسات الجوية المعنية حسبما يتعلق الامر بسبلها المشتركة وفي جميع الاحوال يجب ان يخضع لموافقة سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين *

القسم الرابع

١ - ان الاجور التي تستوفى في اية مصلحة من المصالح المتفق عليها

الملحق

التقسيم الاول

السبل الجيوكوسلوفاكيسية

١ - تمنح حكومة الجمهورية العراقية الى المؤسسة الجوية التي تعينها الحكومة الجيوكوسلوفاكيسية الاجازة اللازمة لتشغيل المصالح الجوية الدولية التالية * -

بـ براغ - نقاط متوسطة في اوربا او الشرق الادنى - بغداد او البصرة وما وراء ذلك في كلا الاتجاهين او بالعكس مع الاستثناءين التاليين * -

أ - لا يسمح للمؤسسات الجوية الجيوكوسلوفاكيسية المعينة التمتع بحق الهبوط في بغداد والبصرة معا على نفس السبل فاما ان تختار بغداد او البصرة *

ب - لا يسمح للمؤسسات الجوية الجيوكوسلوفاكيسية في نقل الركاب والبضائع والبريد من العراق الى الاقطار التالية وبالعكس * -

لبنان * الجمهورية العربية المتحدة * ايران * المملكة العربية السعودية * الاردن * الكويت * البحرين * تركيا *

٢ - ان الاجازة المذكورة اعلاه تشتمل على ما يلي * -

أ - الحق في حمل الركاب والبضاعة والبريد من العراق الى الاقليم الجيوكوسلوفاكيسى او الى اقليم الدول الاخرى *

ب - الحق في تفريغ الركاب والبضاعة والبريد في العراق والمنقولة

المادة الحادية عشرة

يمكن لاي من الطرفين المتعاقدين في اى وقت ان يقدم اخطارا الى الطرف المتعاقد الآخر يعلمه فيه رغبته في انتهاء هذا الاتفاق * وفي حالة تقديم مثل هذا الاخطار ينتهي نفاذ هذا الاتفاق في التاريخ المعين فيه والذي يجب ان لا يقل عن (١٢) شهرا بعد تاريخ تسلم الاخطار من قبل الطرف المتعاقد الآخر الا اذا سحب اخطار الانهاء بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة *

وشهادة على ذلك وقع المفوضان المخولان من قبل حكومتيهما على هذا الاتفاق *

حرر في براغ بنسختين في هذا اليوم الموافق ١١ /مارث / ١٩٦٠
باللغات العربية والانكليزية والجيكوسلوفاكية وعند حصول اختلاف يحول على النص الانكليزي *

عن حكومة الجمهورية الجيكوسلوفاكية عن حكومة الجمهورية العراقية

المادة التاسعة

لمقاصد هذا الاتفاق

١ - يكون لعبارات « اقليم » و « مصلحة جوية » و « مصلحة جوية دولية » و « خط جوى » المعاني المعينة لها في ميثاق الطيران المدني الدولي الموقع عليه في شيكاغو في ٧ كانون الاول ١٩٤٤ *

٢ - يراد بـ « سلطات الطيران » بالنسبة لجيوكوسلوفاكيسه وزارة النقل مديرية الطيران المدني العامة وبالنسبة للجمهورية العراقية وزارة المواصلات « مديرية الطيران المدني العامة » وبالنسبة الى كليهما معا اية هيئة مخولة بانجاز الاعمال التي تمارسها السلطات المذكورة حاليا *

٣ - تعني عبارتا « المصالح الجوية المتفق عليها » و « المسبيل المعينة » المصالح الجوية الدولية والمسبل المبينة في ملحق هذا الاتفاق *

٣ - تعني « المؤسسة الجوية المعينة » المؤسسة التي اشعر أحد الفريقين المتعاقدين الفريق المتعاقد الآخر بأنها ستتولى تشغيل اى من المصالح المتفق عليها *

المادة العاشرة

يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول من التاريخ الذى يدون في مذكرات دبلوماسية يجرى تبادلها وذلك بعد ان يتم تصديق الاتفاق حسب التوانين المرعية لدى الطرفين المتعاقدين *

المادة الخامسة

يكون لكل من الطرفين المتعاقدين ان يفرض او يسمح بفرض اجور عادلة ومعقولة لقاء استعمال المطارات والتسهيلات الاخرى على شرط ان لا تزيد هذه الاجور على تلك التي تدفع من قبل المؤسسات الجوية الاخرى العاملة في المصالح الدولية الجوية المماثلة *

المادة السادسة

تكون هناك مشاورات واتصال مباشر كلما استدعت الضرورة بيين سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين لتأمين التعاون الوثيق في جميع المسائل التي تؤثر على تنفيذ هذا الاتفاق *

المادة السابعة

اذا نشأ اى خلاف بين الفريقين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما تسويته عن طريق المفاوضات المباشرة بيين سلطات الطيران او بالطرق الدبلوماسية في حالة فشل هذه المفاوضات *

المادة الثامنة

اذا رغب اى من الطرفين المتعاقدين في تعديل السبل الجوية او الشروط الواردة في الملحق المرفق بهذا الاتفاق فله الحق في طلب الدخول في مباحثات بين سلطات الطيران المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين وعندما تنفق هذه السلطات على شروط جديدة او معدلة مما يؤثر في الملحق تصبح هذه التعديلات نافذة المفعول بعد تبادل المذكرات الدبلوماسية المؤيدة لها *

المادة الرابعة

١ - تمنح تجهيزات الوقود والزيوت والمعدات الاعتيادية للطائرات والادوات الاحتياطية ومدخرات الطائرات التي توضع في الطائرة او تؤخذ منها في اقليم احد الطرفين المتعاقدين من قبل المؤسسة الجوية التي عينت من قبل الطرف المتعاقد الآخر او بالنيابة عنه والمعدة حصرا لاستعمالها من قبل طائرات هذا الطرف المتعاقد معاملة لا تقل عن المعاملة الممنوحة للمؤسسات الجوية العاملة في المصالح الجوية الدولية فيما يتعلق بالرسوم الكمركية واجور الفحص وغيرها من الرسوم والاجور المحلية الاخرى *

٢ - تعفى طائرات المؤسسة الجوية المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين وتجهيزات الوقود والزيوت والمعدات الاعتيادية للطائرة والادوات الاحتياطية ومدخرات الطائرة المحفوظة في داخل الطائرات المذكورة من الرسوم الكمركية واجور الفحص والرسوم والاجور المماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى ولو استعملت هذه التجهيزات واستهلكت من قبل هذه الطائرات في طيرانها في هذا الاقليم * واذا افرغت هذه المواد في اقليم الطرف الآخر باستثناء الوقود والزيوت التي لا يجوز افراغها - فعندئذ تكون هذه المواد المفرغة خاضعة للقوانين الكمركية المختصة *

٣ - يمكن خزن الادوات الاحتياطية والادوات الاعتيادية ومدخرات الطائرات في المطارات التي تستعمل من قبل المؤسسات الجوية المعينة (وذلك بالاجور المقررة) *

- معقولة من قبلها فيما يتعلق بتشغيل المصالح الجوية الدولية. *
- ٤ - لكل من الطرفين المتعاقدين ان يمتنع عن قبول تعيين مؤسسة جوية وله ايضا ايقاف رخصة التشغيل الممنوحة الى المؤسسة الجوية المعينة او الغاؤها او فرض الشروط التي يراها ضرورية على الرخصة الممنوحة في اية حالة لا يقتنع فيها بأن الجانب الهام من ملكية المؤسسة الجوية المعينة والسيطرة الفعلية عليها بيد الطرف المتعاقد الآخر او بيد رعاياه. * او في حالة عجز المؤسسة الجوية المعينة عن مراعاة القوانين والانظمة المطبقة من قبله او اذا عجزت عن تنفيذ الشروط المقررة في هذا الاتفاق. *
- ولا يتخذ مثل هذا الاجراء الا بعد التشاور بين الطرفين المتعاقدين ما لم يكن الايقاف الفوري وفرض الشروط ضروريين لمنع المخالفات الاخرى للقوانين او الانظمة. *

المادة الثالثة

- ١ - ان قوانين وانظمة احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول الطائرات العاملة في الملاحة الجوية الدولية الى اقليمه ومغادرتها له او التي تتعلق بتشغيل وملاحة مثل هذه الطائرات عندما تكون داخل هذا الاقليم تطبق على طائرات المؤسسة الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر. *
- ٢ - ان قوانين وانظمة احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول ومغادرة ركاب ونوتية وبضاعة الطائرات الى ومن اقليمه كالانظمة الخاصة بالدخول والتفريغ والهجرة وجوازات السفر والرسوم الكمركية والحجز الصحي وتطبق بحق ركاب ونوتية وبضاعة طائرات المؤسسة الجوية التي عينها الطرف المتعاقد الاخر عند الدخول الى اقليم الطرف المتعاقد الاول ومغادرته او عندما تكون فيه. *

No. 6718. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق النقل الجوي بين الجمهورية العراقية والجمهورية الجيكوسلوفاكية

ان حكومة الجمهورية العراقية وحكومة الجمهورية الجيكوسلوفاكية رغبة
منهما في عقد اتفاق يستهدف تقوية وتنمية وتطوير النقل الجوي المتبادل
وتأسيس مصالح جوية بين اقليميهما وفيما وراءهما اتفقتا على ما يلي * -

المادة الاولى

يمنح الطرفان المتعاقدان الحقوق المعينة في هذا الاتفاق وفي
الملحق لغرض تأسيس مصالح جوية على السبل المبينة في الملحق *
ويمكن المباشرة فورا بتشغيل هذه المصالح او المباشرة بها بتاريخ
لاحق حسب رغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق *

المادة الثانية

- ١ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق تعيين مؤسسة جوية
لغرض تشغيل المصالح الجوية المتفق عليها على السبل المعينة *
- ٢ - على الطرف المتعاقد الآخر عند تسلم التعيين ان يمنح بدون
أى تأخير غير ضروري الى المؤسسة الجوية المعينة اجازة التشغيل
اللازمة مع مراعاة احكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة *
- ٣ - لسلطات الطيران لاحد الطرفين المتعاقدين تكليف المؤسسة
الجوية التي عينها الطرف المتعاقد الآخر بان تثبت لها بانها
حائزة على المؤهلات التي تمكنها من تنفيذ الشروط المنصوص
عليها في القوانين والانظمة التي تطبق اعتياديا وبصورة

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6718. DOHODA O LETECKÉ DOPRAVĚ MEZI
ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A IRÁCKOU
REPUBLIKOU

Vláda Československé republiky a vláda Irácké republiky vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem podpory a rozvíjení vzájemné letecké dopravy a zřízení leteckých služeb mezi jejich územími a přes jejich území

se dohodly takto :

Článek 1

Smluvní strany si poskytují práva stanovená v této Dohodě a v její Příloze za účelem zřízení leteckých služeb na tratích v Příloze uvedených. Tyto služby mohou být zahájeny ihned nebo později podle přání smluvní strany, které se tato práva poskytují.

Článek 2

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit letecký podnik k provozu dohodnutých leteckých služeb na stanovených tratích.

2. Jakmile druhá smluvní strana obdrží oznámení o určení, poskytne bez neodůvodněných průtahů určenému leteckému podniku příslušná provozní oprávnění s výhradou ustanovení odstavce 3 a 4 tohoto článku.

3. Letecké úřady jedné smluvní strany mohou požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je způsobilý k plnění podmínek předepsaných zákony a předpisy, jejichž plnění tyto úřady normálně a přiměřeně vyžadují při provozování mezinárodních leteckých služeb.

4. Každá ze smluvních stran bude mít právo odmítnout určení leteckého podniku a odeprít nebo odvolat provozní oprávnění leteckého podniku nebo uložit v poskytnutém oprávnění takové podmínky, jaké považuje za nutné, nebude-li přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečné řízení určeného leteckého podniku patří druhé smluvní straně nebo jejím příslušníkům, nebo v případě, že se určený letecký podnik neřídí jejími zákony a předpisy nebo jinak neplní podmínky stanovené v této Dohodě. Toto opatření bude provedeno jen po předchozím jednání s druhou

No. 6718. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF IRAQ AND THE CZECHOSLOVAK REPUB-
LIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 11 MARCH 1960

The Government of the Republic of Iraq and the Government of the Czechoslovak Republic,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of stimulating and promoting the development of mutual air transportation and establishing air services between and beyond their respective territories

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant the rights specified in the present Agreement and in the Annex hereto for the purpose of establishing air services on the routes described in the Annex. Such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed air services on the specified routes.

2. On receipt of such designations, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without unnecessary delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline the operating authorization or to impose such conditions in the granted authorization as it may consider necessary in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of a designated airline are vested in the other Contracting Party to its nationals or in case of failure by a designated airline to comply with its laws and regulations or otherwise to fulfil the conditions stipulated in the present Agreement.

¹ Came into force on 22 August 1961, in accordance with the provisions of article 10.

smluvní stranou, pokud okamžité zastavení činnosti nebo uložení podmínek není nutné k zabránění dalšího porušování zákonů nebo předpisů.

Článek 3

1. Zákony a předpisy jedné smluvní strany vztahující se ke vstupu na její území nebo výstupu letadel provozujících mezinárodní lety nebo k provozu těchto letadel na jejím území budou platit pro letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

2. Zákony a předpisy jedné smluvní strany vztahující se ke vstupu na její území nebo výstupu cestujících, posádek nebo nákladů letadla, jako jsou předpisy o vstupu, odbavení, přistěhovalectví, cestovních dokladech, clu a karanténě, musí být dodržovány při vstupu, výstupu a provozu na území první smluvní strany, pokud jde o cestující, posádky nebo náklad letadel určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

Článek 4

1. Pohonné látky, mazací oleje, obvyklé vybavení letadla, náhradní součástky a letecké zásoby, které budou dány do letadla nebo vzaty z něho na území jedné smluvní strany leteckým podnikem určeným druhou smluvní stranou nebo v jeho prospěch a které mají být použity pro letadla této druhé smluvní strany, budou pokud se týká celních poplatků, inspekčních poplatků a ostatních vnitrostátních dávek nebo poplatků, podřízeny ne méně výhodnému postupu, než jaký je uplatňován vůči jinému leteckému podniku vykonávajícímu podobné mezinárodní letecké služby.

2. Letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany, pohonné látky, mazací oleje, obvyklé vybavení letadel, náhradní součástky a zásoby na palubě těchto letadel budou na území druhé smluvní strany osvobozeny od cla, inspekčních poplatků nebo podobných dávek a poplatků, i když tyto zásoby jsou použity nebo spotřebovány v těchto letadlech při letech na tomto území. Budou-li tyto materiály vyloženy na území druhé smluvní strany, s výjimkou pohonných látek a olejů, které nesmějí být vyloženy, pak tyto vyložené materiály budou podléhat příslušným celním zákonům.

3. Náhradní součástky, obvyklé vybavení a letadlové zásoby určené pro použití při provozu dohodnutých služeb mohou být uloženy na letištích, na které létá určený letecký podnik, za předem určené poplatky.

Článek 5

Každá ze smluvních stran může uložit nebo povolit uložení patřičných a přiměřených dávek za užívání letišť a ostatních zařízení s výhradou, že tyto dávky

Such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

Article 3

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with, by such passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 4

1. Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores introduced into or taken off the aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded in respect to customs duties, inspection fees and other national duties or charges, treatment not less favourable than that granted to other airline engaged in similar international air services.

2. Aircraft of designated airline of one Contracting Party, fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and stores retained on board such aircraft shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies are used or consumed by or on such aircraft on flights in that territory. If these materials were unloaded on the territory of the other Contracting Party, with the exception of fuel and oils which may not be unloaded, then these unloaded materials shall be subject to the respective customs laws.

3. Spare parts, regular equipment and aircraft stores for use in the operation of the agreed services may be stored at airports served by the designated airlines at the predetermined charges.

Article 5

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities, provided that these

nebudou vyšší než dávky placené jiným leteckým podnikem provozujícím podobné mezinárodní letecké služby.

Článek 6

Letecké úřady smluvních stran budou podle potřeby v přímém styku a budou se konzultovat, aby byla zajištěna těsná spolupráce ve všech záležitostech ovlivňujících plnění této Dohody.

Článek 7

Vznikne-li jakýkoliv spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo používání této Dohody, vyřeší jej smluvní strany přímým jednáním mezi leteckými úřady nebo v případě, že se nedohodnou, diplomatickou cestou.

Článek 8

Považuje-li některá ze smluvních stran za žádoucí změnit letecké tratě nebo některé ustanovení Přílohy této Dohody, může být tato změna provedena přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Dohodnou-li se tyto úřady na nových podmínkách nebo změnách, které by se týkaly Přílohy, nabudou tyto změny platnosti, budou-li potvrzeny výměnou diplomatických nót.

Článek 9

Pro účely této Dohody :

1. výrazy „území“, „letecká služba“, „mezinárodní letecká služba“, „letecký podnik“ budou mít význam stanovený v Umluvě o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944 ;

2. výraz „letecké úřady“ bude znamenat v případě Československé republiky ministerstvo dopravy, letecký odbor a v případě Irácké republiky ministerstvo komunikací, Generální ředitelství civilního letectví a v obou případech jakýkoliv útvar oprávněný vykonávat funkce, které jsou v přítomné době vykonávány shora jmenovanými úřady ;

3. výraz „dohodnuté letecké služby“ a „stavované tratě“ bude znamenat mezinárodní letecké služby a tratě stanovené v Příloze této Dohody ;

4. výraz „určený letecký podnik“, bude znamenat letecký podnik, který jedna smluvní strana oznámila druhé smluvní straně jako podnik, který bude provozovat kteroukoliv z dohodnutých služeb.

charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

Article 6

There shall be direct contact and consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 7

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall settle it by direct negotiations between the aeronautical authorities or, in case of failure of the negotiations, through diplomatic channels.

Article 8

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the air routes or any provision of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct negotiation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. When these authorities agree on new terms or amendments which are of such nature as to affect the Annex, these modifications shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 9

For the purpose of the present Agreement :

1. The term "territory", "air service", "international air service", "airline" shall have the meaning specified in the Convention of International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 ;¹

2. The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Republic of Iraq the Ministry of Communications, General Directorate of Civil Aviation, in the case of the Czechoslovak Republic the Ministry of Transport, Civil Aviation Department, and in both cases anybody authorized to perform the functions presently exercised by the aforesaid authorities ;

3. The term "agreed air services" and "specified routes" shall mean the international air services and the routes specified in the Annex to this Agreement ;

4. The term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified to other Contracting Party to be the airline which will operate any of the agreed services.

¹ See footnote 2, p. 22 of this volume.

Článek 10

Tato Dohoda nabude platnosti dnem výměny diplomatických nót potvrzujících, že Dohoda byla schválena příslušnými orgány smluvních stran ve shodě a právním řádem platným na jejich území.

Článek 11

Každá ze smluvních stran může kdykoliv oznámit druhé smluvní straně svůj úmysl vypovědět tuto Dohodu. V případě takového oznámení Dohoda pozbude platnosti dnem uvedeným v oznámení za podmínky, že Dohoda nepozbude platnosti dříve než dvanáct měsíců ode dne, kdy oznámení bylo doručeno druhé smluvní straně, pokud by ovšem oznámení na základě dohody nebylo v zato zpět před uplynutím této doby.

NA DŮKAZ TOHO podepsání zmocněnci, kteří k tomu byli náležitě zmocněni svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Praze dne 11. března 1960 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, arabakém a anglickém ; v případě sporu bude anglické znění rozhodující.

Za vládu Československé
republiky :

dr. VLASÁK v. r.

Za vládu Irácké
republiky :

H. TALABANI v. r.

PŘÍLOHA

ODDÍL I

Československé tratě

I. Vláda Irácké republiky poskytne leteckému podniku určenému vládou Československé republiky potřebné povolení k provozování těchto mezinárodních leteckých služeb :

Praha – mezilehlá místa v Evropě a na Blízkém Východě – Bagdád nebo Basra a dále ve dvou směrech a zpět s těmito výjimkami :

- a) určenému leteckému podniku se neposkytuje právo přistávat při témže letu v Bagdádu i v Basře a tento podnik musí zvolit buď Bagdád nebo Basru ;
- b) určenému leteckému podniku není povoleno nakládat nebo vykládat v Iráku cestující, zboží a poštu určené do těchto států nebo z nich přicházející : Libanon, Sjednocená arabská republika, Irán, Saudská Arábie, Jordánsko, Kuwait, Bahrajnské ostrovy, Turecko.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on a date of exchange of diplomatic notes confirming its approval by appropriate authorities of the Contracting Parties in accordance with the laws prevailing in each of their respective countries.

Article 11

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate at the date specified in the notice provided that the Agreement shall not expire sooner than twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of that period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Pragne in duplicate this eleventh day of March, 1960, in Arabic, Czech and English languages ; in case of dispute the English text will prevail.

For the Government
of the Republic of Iraq :

(Signed) H. TALABANI

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

(Signed) Dr. VLASÁK

A N N E X

SECTION I

Czechoslovak routes

1. The Government of the Republic of Iraq shall grant to the airline designated by the Government of the Czechoslovak Republic the necessary permission to operate the following international air services :

Prague-intermediate points in Europe and Near East-Baghdad or Basra and beyond in two directions and vice versa, with the following exceptions :

- a) the designated airline is not allowed to have the right of landing in Baghdad and Basra at the same flight and it has to choose Baghdad or Basra ;
- b) the designated airline is not allowed to embark and disembark in Iraq passengers, freight and mail destined to or coming from the following countries : Lebanon, United Arab Republic, Iran, Saudi Arabia, Jordan, Kuwait, Bahrain, Turkey.

2. Shora uvedené povolení bude obsahovat :

- a) právo nakládat v Iráku cestující, zboží a poštu určené do Československa nebo do jiných států ;
- b) právo vykládat v Iráku cestující, zboží a poštu naložené na československém území nebo na území jiných států.

ODDÍL II

Irácké tratě

1. Vláda Československé republiky poskytne leteckému podniku určenému vládou Irácké republiky potřebné povolení k provozování těchto mezinárodních leteckých služeb :

Bagdád – mezilehlá místa na Středním Východě a v Evropě – Praha – Londýn a zpět.

2. Shora uvedené povolení bude obsahovat :

- a) právo nakládat v Československu cestující, zboží a poštu určené do Iráku nebo do jiných států ;
- b) právo vykládat v Československu cestující, zboží a poštu naložené na území Iráku nebo na území jiných států.

ODDÍL III

Dopravní kapacita poskytovaná každým určeným leteckým podnikem pro provozování dohodnutých leteckých služeb bude přizpůsobena nárokům na přepravu ; bude určena vzájemnou dohodou mezi určenými leteckými podniky se zřetelem k jejich společným tratím a v každém případě bude podléhat schválení leteckými úřady obou smluvních stran.

ODDÍL IV

1. Tarify kterékoliv dohodnuté letecké služby budou stanoveny mezi určenými leteckými podniky v přiměřené výši s přihlédnutím ke všem důležitým činitelům včetně provozních nákladů, význačných rysů služby (jako je rychlost a pohodlí) a tarifů jiných leteckých podniků v kterékoliv části téže tratě.

2. Nemůže-li být dosaženo dohody mezi určenými leteckými podniky nebo jestliže z nějakého jiného důvodu nemůže být tarif dohodnut podle ustanovení odstavce 1, letecké úřady smluvních stran určí tarify vzájemnou dohodou, která bude potvrzena výměnou dopisů diplomatickou cestou.

3. Nedohodnou-li se letecké úřady smluvních stran, budou rozpory vyřešeny podle ustanovení článku 7 této Dohody.

2. The above-mentioned permission shall include :

- a) the right to load in Iraq passengers, freight and mail destined to Czechoslovak territory or to the territory of other States ;
- b) the right to unload in Iraq passengers, freight and mail loaded in the territory of Czechoslovakia or of other States.

SECTION II

Iraqi routes

1. The Government of the Czechoslovak Republic shall grant to the airline designated by the Government of the Republic of Iraq the necessary permission to operate the following international air services :

Baghdad – intermediate points in Middle East and Europe – Prague – London and vice versa.

2. The above-mentioned permission shall include :

- a) the right to load in Czechoslovakia passengers, freight and mail destined to Iraqi territory to the territory of other States ;
- b) the right to unload in Czechoslovakia passengers, freight and mail loaded on the territory of Iraq or of other States.

SECTION III

The transport capacity provided by each designated airline for the operation of the agreed air services shall be adapted to the traffic demands ; it shall be determined by mutual agreement between the designated airlines in regard of their common routes and in any case shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

SECTION IV

1. The tariffs on any agreed air service shall be established between the designated airlines at reasonable rates, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the same route.

2. If the designated airlines cannot agree, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 1 the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall determine the tariffs by agreement between themselves, which shall be confirmed by exchanging letters through the diplomatic channels.

3. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot come to an agreement, the differences will be settled according to article 7 of this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6718. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK ET
LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE, LE 11 MARS
1960

Le Gouvernement de la République d'Irak et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager et promouvoir le développement de leurs transports aériens et d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent les droits énoncés dans le présent Accord et son annexe en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe. Ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de transports aériens qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai inutile les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation, ou soumettre cette permission aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ressortissants de cette autre Partie ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie ou ne remplit pas les autres conditions prescrites dans le présent Accord. Sauf nécessité urgente

¹ Entré en vigueur le 22 août 1961, conformément aux dispositions de l'article 10.

de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation entre les deux Parties contractantes.

Article 3

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou l'exploitation de ces aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

Article 4

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, l'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange et les provisions de bord, qui seront mis à bord ou déchargés d'aéronefs sur le territoire d'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignée par l'autre Partie et qui seront uniquement destinés aux aéronefs de cette autre Partie, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres taxes ou droits nationaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à toute autre entreprise assurant des services internationaux similaires.

2. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions gardés à bord de ces aéronefs, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par les aéronefs, ou à leur bord, au cours de vols au-dessus dudit territoire. Si ces approvisionnements sont déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante — sauf les carburants et lubrifiants dont le déchargement est interdit — ils seront soumis à la législation douanière dudit territoire.

3. Les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinés à l'exploitation des services convenus pourront être entreposés dans les aéroports desservis par les entreprises désignées, moyennant paiement des taxes prévues.

Article 5

Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et ser-

vices, à condition que ces taxes ne soient pas plus élevées que celles payées par d'autres entreprises assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 6

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se tiendront en contact et se consulteront en tant que de besoin pour assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 7

Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes le régleront par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques ou, en cas d'échec de telles négociations, par la voie diplomatique.

Article 8

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier les routes aériennes ou l'une quelconque des clauses de l'annexe du présent Accord, cette modification pourra être apportée par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si lesdites autorités conviennent de nouvelles dispositions ou de changements de nature à modifier l'annexe, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 9

Aux fins du présent Accord :

1. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ ;

2. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend en ce qui concerne la République d'Irak, du Ministère des communications — Direction générale de l'aviation civile, en ce qui concerne la République tchécoslovaque, du Ministère des transports — Département de l'aviation civile et, dans les deux cas, de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

3. Les expressions « services convenus » et « routes indiquées » s'entendent des services aériens internationaux et des routes indiquées dans l'annexe du présent Accord ;

4. L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre comme étant l'entreprise appelée à exploiter un service convenu.

¹ Voir note 2, p. 23 de ce volume.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que les autorités compétentes des Parties contractantes l'ont approuvé conformément à la législation nationale.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. En pareil cas, le présent Accord prendra fin à la date indiquée dans la notification — mais au plus tôt 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification — à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Prague, le 11 mars 1960, en langues arabe, tchèque et anglaise, le texte anglais faisant foi en cas de différend.

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

(Signé) H. TALABANI

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

(Signé) VLASÁK

ANNEXE

SECTION I

Routes tchécoslovaques

1. Le Gouvernement de la République d'Irak accorde à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République tchécoslovaque la permission voulue pour exploiter les services aériens internationaux suivants :

Prague — points intermédiaires en Europe et au Proche-Orient — Bagdad ou Bassora et au-delà dans les deux sens, avec les réserves suivantes :

- a) L'entreprise désignée ne pourra faire escale à la fois à Bagdad et à Bassora au cours d'un même vol ; elle devra choisir entre Bagdad et Bassora ;
- b) L'entreprise désignée ne pourra embarquer ou débarquer en Irak des passagers, du fret et du courrier à destination ou en provenance des pays suivants : Liban, République arabe unie, Iran, Arabie Saoudite, Jordanie, Koweït, Bahreïn, Turquie.

2. La permission précitée comprendra :

- a) Le droit d'embarquer en Irak des passagers, du fret et du courrier à destination du territoire tchécoslovaque ou du territoire d'autres États ;

- b) Le droit de débarquer en Irak des passagers, du fret et du courrier en provenance de la Tchécoslovaquie ou d'autres pays.

SECTION II

Routes irakiennes

1. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque accorde à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Irak la permission voulue pour exploiter les services aériens internationaux suivants :

Bagdad – points intermédiaires au Moyen-Orient et en Europe – Prague, Londres, et vice-versa.

2. La permission précitée comprendra :

- a) Le droit d'embarquer en Tchécoslovaquie des passagers, du fret et du courrier à destination du territoire irakien ou du territoire d'autres États ;
- b) Le droit de débarquer en Tchécoslovaquie des passagers, du fret et du courrier en provenance de l'Irak ou d'autres pays.

SECTION III

La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus devra être adaptée à la demande de trafic ; elle sera fixée par voie d'entente entre les entreprises désignées pour ce qui est des parcours communs et elle sera soumise, dans tous les cas, à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

SECTION IV

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés, par accord entre les entreprises désignées, à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, des caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises pour toute partie de la même route.

2. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif comme il est dit au paragraphe 1, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles, tarif qui devra être confirmé par un échange de lettres effectué par la voie diplomatique.

3. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 7 de l'Accord.

No. 6719

**LUXEMBOURG
and
YUGOSLAVIA**

**Air transport Agreement (with annex). Signed at Belgrade,
on 9 April 1960**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**LUXEMBOURG
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Belgrade, le 9 avril 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

N° 6719. ACCORD¹ ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 9 AVRIL 1960

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ci-après dénommés « Parties Contractantes »,

Considérant, qu'il y a lieu pour elles d'organiser d'une manière sûre et ordonnée leurs transports aériens réguliers et de développer autant que possible leur coopération dans ce domaine, en contribuant ainsi à la collaboration internationale,

qu'il est désirable, en conséquence, de conclure un accord réglementant les transports aériens réguliers entre leurs pays,

ont désigné leurs Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre et à titre de réciprocité le droit d'établir des services aériens réguliers sur les lignes spécifiées à l'Annexe au présent Accord.

Conformément aux dispositions du présent Accord, ces services peuvent être exploités en entier ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ce droit est accordé.

Article II

1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante notifiera à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, pourront exploiter les services aériens réguliers.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après et de l'article III du présent Accord, accordera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 9 avril 1960, date de la signature, et entré en vigueur le 19 mars 1962, conformément aux dispositions de l'article XIX.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6719. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 9 APRIL 1960

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering that it is desirable for them to organize their scheduled air transport in a safe and orderly manner and to develop their co-operation in this field as much as possible, thus contributing to international co-operation,

That it is therefore desirable to conclude an Agreement regulating scheduled air transport between their countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant each other, on a basis of reciprocity, the right to establish scheduled air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

In accordance with the provisions of this Agreement, all or part of these services may be operated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom this right is granted.

Article II

1. The aeronautical authority of each Contracting Party shall notify the aeronautical authority of the other Contracting Party of the designation of one or more airlines which may operate scheduled air services by virtue of this Agreement.

2. On receipt of such notice, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 below and of article III of this Agreement, without delay grant the necessary operating permit to the designated airline or airlines.

¹ Applied provisionally from 9 April 1960, the date of signature, and came into force on 19 March 1962, in accordance with the terms of article XIX.

3. Les Autorités aéronautiques respectives, avant d'accorder la susdite autorisation à une entreprise désignée, pourront s'assurer que cette entreprise est en mesure de satisfaire aux conditions imposées par les lois et règlements normalement appliqués aux services aériens internationaux, pourvu que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

4. Dès qu'il aura été satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées et autorisées pourront, à tout moment, commencer l'exploitation des services aériens réguliers.

Article III

1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif des dites entreprises appartiennent à l'une ou à l'autre Partie Contractante ou sont entre les mains de leurs ressortissants.

2. Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se réservent le droit de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements normalement appliqués sur leurs territoires respectifs aux services aériens internationaux, ou encore si elles ne respectent pas les stipulations du présent Accord.

3. Toutefois, ces mesures ne pourront être prises que si des consultations engagées entre les Autorités aéronautiques n'ont pas abouti.

Article IV

Le droit d'embarquer des passagers, des envois postaux et des marchandises à un point situé sur le territoire d'une Partie Contractante dans le but de les transporter, moyennant rémunération, vers un autre point se trouvant sur ce même territoire, pour y être débarqués (cabotage), sera exclusivement réservé aux entreprises nationales de cette Partie Contractante.

Article V

1. Un traitement équitable sera assuré à l'entreprise ou aux entreprises désignées pour l'exploitation des services spécifiés à l'Annexe.

2. Ces services auront pour objectif primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de la demande de transport aérien entre le territoire de la Partie Contractante dont relèvent les entreprises désignées et les pays de destination.

3. Pendant l'exploitation desdits services, la capacité offerte par les entreprises désignées, sur les mêmes tronçons aboutissant sur leurs territoires respectifs, devra être raisonnablement adaptée à la demande de transport aérien.

3. The aeronautical authorities concerned may, before granting the above-mentioned permit to a designated airline, satisfy themselves that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to international air services, provided that the said laws and regulations do not conflict with the provisions of this Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, the airline or airlines so designated and authorized may begin to operate the scheduled air services.

Article III

1. The aeronautical authority of each Contracting Party reserves the right to withhold or withdraw an operating permit temporarily or permanently from the designated airline or airlines of the other Contracting Party whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of the said airlines are vested in one or other of the Contracting Parties or in their nationals.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties reserve the right to withdraw the operating permit temporarily or permanently whenever the designated airline or airlines fail to comply with the laws and regulations normally applied in their respective territories to international air services, or to observe the provisions of this Agreement.

3. Nevertheless, this action may be taken only if consultations between the aeronautical authorities have failed to produce agreement.

Article IV

The right to pick up passengers, mail and cargo at any point in the territory of one of the Contracting Parties with the object of transporting them for remuneration to another point in the same territory and there setting them down (cabotage), shall be reserved exclusively to the national airlines of that Contracting Party.

Article V

1. The designated airline or airlines shall receive equitable treatment for the purpose of operating the services specified in the annex.

2. These services shall have as their primary objective the provision of transport capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable demand for air transport between the territory of the Contracting Party to which the designated airlines belong and the countries of destination.

3. In the operation of the said services, the capacity offered by the designated airlines on common sections of routes terminating in their respective territories shall be reasonably adapted to the demand for air transport.

4. Aucune distinction ne devra être faite par les Parties Contractantes sur leurs territoires entre les entreprises désignées et les entreprises étrangères de transports aériens.

Article VI

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante au détriment de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante effectuant des transports réguliers sur tout ou partie d'une même ligne spécifiée à l'Annexe.

Article VII

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus de manière qu'une concurrence loyale soit assurée à tout moment. Pour la fixation desdits tarifs, il sera également tenu compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

2. Les entreprises désignées d'une Partie Contractante présenteront à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante leurs horaires, pour approbation, et leurs tarifs, à titre d'information, et cela au moins 15 jours avant leur mise en application. Tout changement qui pourrait être apporté à ces horaires et tarifs devra être communiqué auxdites Autorités, le plus tôt possible, dans le même but.

Article VIII

1. Chaque Partie Contractante convient que les montants perçus de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et des installations techniques n'excéderont pas ceux perçus des autres entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, pour l'usage exclusif des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits nationaux.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante pour l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre

4. No distinction shall be made by the Contracting Parties in their territories between the designated airlines and foreign airlines.

Article VI

The rights granted may not be improperly exercised by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the detriment of any airline of the other Contracting Party operating scheduled transport services on all or part of the same route specified in the annex.

Article VII

1. Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services so that fair competition may be ensured at all times. In fixing these tariffs, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party their time-tables, for approval, and their tariffs, for information, at least fifteen days before they are put into effect. Any modification of these time-tables or tariffs shall as soon as possible be communicated to the said authorities for the same purpose.

Article VIII

1. Each Contracting Party agrees that the sums payable by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not be higher than those payable by other foreign airlines operating similar international services.

2. Fuel and lubricating oils taken on board in, and spare parts and regular equipment introduced into, the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft employed by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services shall, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties, be accorded in that territory, subject to reciprocity, treatment as favourable as that granted to foreign airlines operating similar international services.

3. Aircraft used by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the operation of the air services specified in the annex and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties,

Partie Contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seront employés ou consommés durant le séjour sur ledit territoire, mais sous réserve de ne pas être cédés.

4. Les articles exemptés aux termes du point 3 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie Contractante sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie Contractante. Durant l'arrêt aux escales, ils seront soumis au contrôle desdites Autorités, à condition que leur déplacement et utilisation, occasionnés par des raisons techniques, ne soient pas entravés.

5. L'équipement, les pièces de rechange et l'outillage introduits et stockés sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions des points 2, 3 et 4 de cet article, pourront néanmoins être délivrés aux entreprises de transports aériens des pays tiers dans l'intérêt de la sécurité et de la régularité de leurs services aériens internationaux.

Article IX

Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services sur les lignes faisant l'objet de l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre État.

Article X

Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées des Parties Contractantes et affectés aux services sur les lignes spécifiées à l'Annexe, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents valables suivants :

- certificat d'immatriculation ;
- certificat de navigabilité ;
- licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;
- carnet de route, ou document en tenant lieu ;
- licence d'utilisation des installations radio de bord ;
- liste des passagers ou document en tenant lieu ;
- manifeste des marchandises et des envois postaux ; et
- s'il y a lieu, un permis pour le transport par la voie des airs des chargements spéciaux.

Article XI

1. Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie Contractante dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs. Cet engagement s'étend dans la même mesure aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

inspection fees and other national duties, even though, within the limits essential for operation of the agreed services, they are used or consumed while within that territory, provided, however, that they are not disposed of.

4. Articles exempted under paragraph 3 above may not be unloaded in the territory of a Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. Between flights they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their movement or use for technical purposes.

5. Equipment, spare parts and tools introduced into and stored in the territory of one Contracting Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article may nevertheless be released to airlines of third countries in the interests of the safety and regularity of their international air services.

Article IX

Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating services on the routes specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its territory licences issued to its nationals by another State.

Article X

Aircraft employed by the designated airline or airlines of the Contracting Parties on services on the routes specified in the annex and members of their crews shall carry the following valid documents :

- Certificate of registration ;
 - Certificate of airworthiness ;
 - Appropriate licences for each member of the crew ;
 - Journey log book or document in lieu thereof ;
 - Licence for operation of aircraft radio equipment ;
 - Passenger list or document in lieu thereof ;
 - Cargo and mail manifest ; and
- If required, a permit to carry special cargoes by air.

Article XI

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are in distress as it would to its own aircraft. This undertaking shall cover in like measure searches for missing aircraft.

2. En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait, ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. La Partie Contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie Contractante par l'entremise de son Autorité aéronautique.

Article XII

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent l'immigration, les passeports, la douane, le régime des devises et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront tenues d'assimiler leur activité financière et commerciale sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux lois et règlements de cette dernière.

Article XIII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués de manière satisfaisante et elles échangeront toutes informations nécessaires à cet effet.

Article XIV

1. Dans le cas où une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, elle pourra, à tout moment, demander, par la voie diplomatique, des négociations entre les Autorités aéronautiques à ce sujet. Ces négociations devront être entamées dans les 60 jours à partir de la date de la demande, ou durant une période plus longue fixée conjointement par les Parties Contractantes. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur que lorsque chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

2. In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in death, serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the cause and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend the inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party through its aeronautical authority.

Article XII

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation of such aircraft on and over that territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to immigration, passports, customs, currency control and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried by aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.

3. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall be required to conduct their financial and commercial operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article XIII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement are being applied satisfactorily, and shall exchange any information necessary for this purpose.

Article XIV

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities. Such negotiations shall begin within sixty days from the date of the request, or within such longer period as may be jointly fixed by the Contracting Parties. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force only after each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional rules.

2. Dans le cas où l'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'Annexe, elle pourra, à tout moment, demander des négociations avec l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans les 60 jours à partir de la date de la demande ou durant une période plus longue fixée conjointement par les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications et les adjonctions proposées, celles-ci seront adoptées par un Arrangement écrit qui fixera aussi la date de sa mise en application. Cet Arrangement ne pourra être en contradiction avec les principes établis par le présent Accord.

Article XV

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler, par des négociations directes, tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe.

Dans le cas où ces négociations n'aboutissent pas dans un délai de 90 jours, les Parties Contractantes soumettront le litige à un tribunal arbitral. Chaque Partie Contractante désignera, dans ce but, un arbitre. Les arbitres ainsi désignés choisiront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si les arbitres ne sont pas désignés dans les 60 jours après la notification faite par une Partie Contractante concernant son intention d'avoir recours à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre, durant un délai de 30 jours, sur le choix du surarbitre, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale sera sollicité de procéder aux nominations nécessaires.

Dans le cas où le Président serait de nationalité de l'une des Parties Contractantes, le Vice-Président de ce Conseil ressortissant d'un pays tiers, sera sollicité de procéder aux nominations précitées.

Chaque Partie Contractante supportera les frais de son arbitre, ainsi que la moitié de ceux occasionnés par la procédure arbitrale.

Les décisions du tribunal arbitral sont obligatoires pour les deux Parties Contractantes.

Article XVI

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes suivants signifient :

« Territoire » les régions terrestres et les eaux territoriales y compris l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'État en question.

« Service aérien » tout service aérien régulier, assuré par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, d'envois postaux et de marchandises.

« Service aérien international » tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs États.

2. If the aeronautical authority of either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, it may at any time request negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such negotiations shall take place within sixty days from the date of the request or within such longer period as may be jointly fixed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the said authorities agree on the proposed modifications and additions, the same shall be adopted by means of an arrangement in writing which shall also fix the date of its entry into effect. Such arrangement may not conflict with the principles laid down by this Agreement.

Article XV

The Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiations any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and its annex.

If such negotiations do not result in an agreement within a period of ninety days, the Contracting Parties shall refer the dispute to an arbitral tribunal. For this purpose, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The arbitrators thus appointed shall select a referee who shall be a national of a third State.

If the arbitrators have not been appointed within sixty days after one Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree within a period of thirty days on the choice of a referee, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization shall be requested to make the necessary appointments.

If the President is of the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President of the said Council shall, provided he is a national of a third State, be requested to make the above-mentioned appointments.

Each Contracting Party shall pay the expenses of its own arbitrator as well as half the cost of the arbitration.

The decision of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

Article XVI

For the purpose of this Agreement and its annex :

The term "territory" means the land areas and territorial waters, including airspace, under the sovereignty of the State in question ;

The expression "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo ;

The expression "international air service" means any air service which passes through the airspace over the territory of more than one State ;

« Entreprise de transports aériens » toute entreprise de transports aériens qui exploite un service aérien international.

« Entreprise désignée » toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes a choisie pour exploiter les services sur les lignes convenues et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

« Autorité aéronautique » :

En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg : Le Ministère des Transports — Aéronautique Civile.

En ce qui concerne la République Populaire Fédérative de Yougoslavie : La Direction Générale de l'Aviation Civile.

Ces organismes pourront être remplacés par tout autre qui serait ultérieurement autorisé à assumer leurs fonctions actuelles.

Article XVII

Les Parties Contractantes notifieront à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale le présent Accord et son Annexe, les modifications qui pourraient y être apportées, ainsi que sa dénonciation éventuelle.

Article XVIII

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin 12 mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties Contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XIX

Cet Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront par un échange de Notes, qui aura lieu à Luxembourg, dans le plus bref délai possible, l'accomplissement par chacune d'elles de la ratification ou de l'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Néanmoins, il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, rédigé en double original en langue française.

FAIT à Belgrade, le 9 avril 1960.

Pour le Gouvernement
du Luxembourg :

Pierre HAMER

Commissaire du Gouvernement

Pour le Gouvernement
de la Yougoslavie :

Batric JOVANOVIĆ

Directeur général
de l'aviation civile

The term "airline" means any air transport enterprise operating an international air service ;

The expression "designated airline" means any airline which either Contracting Party has chosen to operate services over the agreed routes and which has been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement ;

The expression "aeronautical authority" means ;

In the case of the Grand Duchy of Luxembourg :

The "Ministère des Transports — Aéronautique Civile".

In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

The Directorate-General of Civil Aviation.

These bodies may be replaced by any other body which may hereafter be authorized to assume the functions at present exercised by them.

Article XVII

The Contracting Parties shall notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, and of any modifications or denunciation thereof.

Article XVIII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by one of the Contracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

Article XIX

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other by an exchange of notes, which shall take place at Luxembourg as soon as possible, that they have completed its ratification or approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Nevertheless, it shall be applied provisionally with effect from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement, done in duplicate in the French language.

DONE at Belgrade on 9 April 1960.

For the Government
of Luxembourg :
Pierre HAMER
Government's Commissioner

For the Government
of Yugoslavia :
Batic JOVANOVIĆ
Director General
of Civil Aviation

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 9 AVRIL 1960¹

SECTION I

L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées pourra ou pourront exploiter des services aériens réguliers sur la ligne définie ci-après :

Yougoslavie – Luxembourg, dans les deux sens.

Les escales intermédiaires, les escales au-delà de Luxembourg ainsi que les droits commerciaux y relatifs par rapport à Luxembourg seront fixés conformément aux stipulations énoncées dans l'article XIV, point 2, de l'Accord.

Pendant l'exploitation de ces services, l'entreprise ou les entreprises auront les facultés :

- a) de débarquer sur le territoire luxembourgeois des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ; et
- b) d'embarquer sur le territoire luxembourgeois des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave.

SECTION II

L'entreprise ou les entreprises luxembourgeoises désignées pourra ou pourront exploiter des services aériens réguliers sur la ligne définie ci-après :

Luxembourg – Belgrade, dans les deux sens.

Les escales intermédiaires, les escales au-delà de Belgrade, ainsi que les droits commerciaux y relatifs par rapport à Belgrade seront fixés conformément aux stipulations énoncées dans l'article XIV, point 2, de l'Accord.

D'autres escales éventuelles en Yougoslavie ainsi que les droits commerciaux y relatifs seront fixés selon la procédure précitée.

Pendant l'exploitation de ces services, l'entreprise ou les entreprises auront les facultés :

- a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire luxembourgeois ; et
- b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire luxembourgeois.

Belgrade, le 9 avril 1960

¹ Voir p. 294 de ce volume.

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA, OF 9 APRIL 1960¹

SECTION I

The designated Yugoslav airline or airlines may operate scheduled air services on the following route:

Yugoslavia – Luxembourg, in both directions.

The intermediate stops, stops beyond Luxembourg and the commercial rights relating thereto in so far as they involve Luxembourg shall be determined in accordance with the provisions of article XIV, paragraph 2 of this Agreement.

During the operation of these services, the airline or airlines shall have the right :

- (a) to set down in Luxembourg territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory ; and
- (b) to pick up in Luxembourg territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory.

SECTION II

The designated Luxembourg airline or airlines may operate scheduled air services on the following route :

Luxembourg – Belgrade, in both directions.

The intermediate stops, stops beyond Belgrade and the commercial rights relating thereto in so far as they involve Belgrade shall be determined in accordance with the provisions of article XIV, paragraph 2 of this Agreement.

Any additional stops in Yugoslavia and the commercial rights relating thereto shall be determined in accordance with the above-mentioned procedure.

During the operation of these services, the airline or airlines shall have the right :

- (a) to set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Luxembourg territory ; and
- (b) to pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Luxembourg territory.

Belgrade, 9 April 1960

¹ See p. 295 of this volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 935. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THAILAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BANGKOK, ON 23 NOVEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 21 AND 27 FEBRUARY 1963

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

21st February, B.E. 2506

No. (0502) 5737/2506

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement reached during the consultations held in Copenhagen from 28th to 29th May 1962 between the aeronautical authorities of Thailand and Sweden concerning the amendment to the Annex to the Agreement between the Government of Thailand and the Government of Sweden relating to Air Services, signed at Bangkok on 23rd November 1949,¹ and to the Royal Swedish Embassy's Note No. 74/62 dated 26th September 1962, proposing an amendment to the said Air Services Agreement by the addition of a clause concerning consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned amendments are acceptable to the Government of Thailand.

In accordance with Article 8 of the Agreement between the Government of Thailand and the Government of Sweden relating to Air Services, the Annex thereto, as amended, will be as follows :

"1. Airlines designated by the Government of Thailand, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Sweden on the following routes :

A. Thailand, points in Asia, points in Europe to Sweden and beyond in both directions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 217.

² Came into force on 27 February 1963 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 935. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 23 NOVEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 21 ET 27 FÉVRIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

le 21 février 2506 de l'ère bouddhique

N° (0502) 5737/2506

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord auquel les autorités aéronautiques thaïlandaises et suédoises sont parvenues, lors des consultations qui ont eu lieu à Copenhague les 28 et 29 mai 1962, concernant la modification de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement suédois relatif aux services aériens, signé à Bangkok le 23 novembre 1949¹, ainsi qu'à la Note n° 74/62 de l'Ambassade royale de Suède, en date du 26 septembre 1962, proposant de modifier ledit Accord de services aériens en y ajoutant une clause concernant les consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les modifications susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement thaïlandais.

Conformément à l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement suédois relatif aux services aériens, l'annexe audit Accord, ainsi modifiée, aura la teneur suivante :

« 1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement thaïlandais, et autorisées aux termes du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux aéroports ouverts au trafic international en territoire suédois, sur les routes suivantes :

A. Thaïlande, points situés en Asie et en Europe et de là en Suède et au-delà ; dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 217.

² Entré en vigueur le 27 février 1963 par l'échange desdites notes.

2. Airlines designated by the Government of Sweden authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Thailand on the following routes :

- A. Sweden, points in Europe, points in the Near East, the Middle East, Iran, Pakistan and India and thence to points in Burma and Thailand, and beyond, via intermediate points in both directions.

3. Any or all points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

4. Rates to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, and, in the event of disagreement settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

5. A. It is recognised that the designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic which has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination in the territory of the other Contracting Party and that each designated airline shall regard as being of a supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. Where traffic has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination at a point or points on the specified routes or vice versa the designated airline of the other Contracting Party in providing capacity for the carriage of such traffic shall take into consideration the primary interest of the other Contracting Party in such traffic so as not unduly to affect that interest.

B. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

C. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail originating in the territory of the other Contracting Party and destined for third countries at a point or points on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (i) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement suédois, et autorisées aux termes du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux aéroports ouverts au trafic international en territoire thaïlandais, sur les routes suivantes :

A. Suède, points situés en Europe, dans le Proche-Orient, dans le Moyen-Orient, en Iran, au Pakistan et dans l'Inde et de là à des points en Birmanie et en Thaïlande, et au-delà, via des points intermédiaires ; dans les deux sens.

3. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points ou à tous les points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe.

4. Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens seront fixés, en premier lieu, par voie d'Accord entre lesdites entreprises. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes ; en cas de désaccord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. A. Il est entendu que l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, et que chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic, à destination ou en provenance de points intermédiaires, chargé ou déchargé sur le territoire de l'autre Partie contractante. Lorsque le trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sa destination en un ou plusieurs points des routes indiquées, ou vice versa, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt prioritaire à ce trafic de l'autre Partie contractante afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

B. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et chacun d'eux devra avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

C. La capacité offerte pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et à destination d'un ou plusieurs points des routes indiquées en pays tiers, ou vice versa, devra être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

i) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area ; and
- (iii) the requirements of through airline operations.

6. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

7. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, but not less than thirty days, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the planned capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

8. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement."

In case the foregoing amendments are also acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Tord Bernhard Hagen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Sweden
Bangkok

- ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région ;
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourront normalement avoir besoin pour étudier la capacité qu'offrent, sur les services convenus, les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer l'importance du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus.

7. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible et au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur, des exemplaires des tarifs, des horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens convenus, notamment ceux qui auront trait à la capacité prévue sur chacune des routes indiquées, et tous autres éléments d'information dont ces autorités aéronautiques auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

8. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord. »

Au cas où ces modifications rencontreraient aussi l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Tord Bernhard Hagen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Suède
Bangkok

II

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Bangkok, 27th February, 1963

No. 18/63

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. (0502) 5737/2506, dated 21st February 1963, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Sweden agrees to the above amendments, and that Your Excellency's Note under reference and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which enters into force on the date of the present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Tord HAGEN
Ambassador of Sweden

His Excellency Dr. Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

II

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Bangkok, le 27 février 1963

N° 18/63

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° (0502)5737/2506 de Votre Excellence, en date du 21 février, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces modifications ont l'agrément du Gouvernement suédois et que la note précitée de Votre Excellence et ma réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Tord HAGEN
Ambassadeur de Suède

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

No. 2276. AGREEMENT BETWEEN THAILAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT BANGKOK, ON 19 JUNE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 6 JULY 1962

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

I

6 July, B.E. 2505 (1962)

No. 973/2505

Monsieur le Ministre,

With reference to the consultations held in Tokyo from December 22 to December 25, 1961 between the aeronautical authorities of Thailand and Japan, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Thailand and Japan for Air Services, signed at Bangkok on 19 June, 1953,¹ I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Thailand and the aeronautical authorities of Japan agreed to add Osaka as a point between Okinawa and Tokyo on the routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand as specified in the appropriate Section of the Schedule to the said Agreement.

Accordingly, I have the honour to propose that the routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand as specified in the appropriate Section of the Schedule to the said Agreement be amended as follows :

Bangkok — Points in Indo-China — Manila or Hong Kong — Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa — Okinawa — Osaka — Tokyo — and points beyond, in both directions.

If the above proposal is acceptable to the Japanese Government, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between the Governments of Thailand and Japan in this matter, which will become effective on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jitjanok KRITAKARA
Ambassador of Thailand

His Excellency Monsieur Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 29.

² Came into force on 6 July 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2276. ACCORD ENTRE LA THAÏLANDE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 19 JUIN 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 6 JUILLET 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

I

Le 6 juillet 2505 de l'ère bouddhique (1962)

N° 973/2505

Monsieur le Ministre,

Me référant aux consultations que les autorités aéronautiques de la Thaïlande et du Japon ont eues à Tokyo du 22 au 25 décembre 1961, conformément aux articles 12 et 14 de l'Accord entre la Thaïlande et le Japon relatif aux services aériens, signé à Bangkok le 19 juin 1953¹, j'ai l'honneur de déclarer qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques des deux pays sont convenues d'ajouter Osaka comme escale entre Okinawa et Tokyo sur les routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Thaïlande, comme indiqué dans la section appropriée du tableau annexé à l'Accord.

En conséquence, je propose que les routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Thaïlande, telles qu'elles figurent dans la section appropriée du tableau annexé à l'Accord, soient modifiées comme suit :

Bangkok — points en Indochine — Manille ou Hong-kong — points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose — Okinawa — Osaka — Tokyo et points au-delà ; dans les deux sens.

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement japonais, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement japonais, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

(Signé) Jitjanok KRITAKARA
Ambassadeur de Thaïlande

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 29.

² Entré en vigueur le 6 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

II

Tokyo, July 6, 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness' Note of July 6, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Highness that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Thailand and to confirm that Your Highness' Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will become effective on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Zentaro KOSAKA
Minister for Foreign Affairs

His Serene Highness Prince Jitjanok Kritakara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Thailand
Tokyo

II

Tokyo, le 6 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement thaïlandais et à confirmer que la note précitée et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

(Signé) Zentaro KOSAKA
Ministre des affaires étrangères

Son Altesse Sérénissime Monseigneur le prince Jitjanok Kritakara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Thaïlande
Tokyo

N° 2542. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 29 AVRIL 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² EN VUE DE MODIFIER LE LIBELLÉ DES ROUTES FRANÇAISES FIGURANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 10 AVRIL ET 7 MAI 1962

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

I

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et, se référant aux décisions consignées dans le procès-verbal de la Commission mixte franco-israélienne dont la réunion a eu lieu à Tel Aviv du 13 au 17 septembre 1961 et à Paris du 8 au 10 novembre 1961, a l'honneur de Lui confirmer l'accord du Gouvernement français à la modification du libellé de la route n° 1 figurant au tableau B 1) Services français, de l'article XIX de l'Accord relatif aux Transports Aériens entre la République Française et l'État d'Israël, signé à Tel Aviv le 29 avril 1952¹.

Les mots « et au delà vers l'Extrême-Orient » sont ajoutés à la route en question dont le libellé devient le suivant :

« Paris — Allemagne — Italie — Yougoslavie — Grèce — Lod — Iran — Koweït — Bahrein — Arabie Séoudite et au delà vers l'Extrême-Orient ».

Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade d'Israël de bien vouloir lui confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'accord de Son Gouvernement.

Il saisit cette occasion pour Lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Paris le 10 avril 1962

Ambassade d'Israël
à Paris

II

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de Sa note du 10 avril 1962 ainsi conçue :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Israël a l'honneur de confirmer au Ministère des affaires étrangères que les dispositions qui précèdent rencontrent l'accord de son Gouvernement.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 7 mai 1962

Ministère des Affaires Étrangères
Paris (7^e)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 55.

² Entré en vigueur le 7 mai 1962 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2542. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT TEL AVIV, ON 29 APRIL 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE OF FRENCH ROUTES GIVEN IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 10 APRIL AND 7 MAY 1962

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

I

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and, with reference to the decisions recorded in the minutes of the French-Israel Joint Commission which met at Tel Aviv from 13 to 17 September 1961 and in Paris from 8 to 10 November 1961, has the honour to confirm to the Embassy that the French Government agrees to the modification of the wording of route 1 listed in Schedule B 2, French Services, of article XIX of the Air Transport Agreement between the French Republic and the State of Israel, signed at Tel Aviv on 29 April 1952¹

The words "and beyond to the Far East" are added to the route in question, the wording of which becomes the following :

"Paris—Germany—Italy—Yugoslavia—Greece—Lod—Iran—Kuwait—Bahrein—Saudi Arabia and beyond to the Far East".

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Israel would be so good as to confirm that its Government agrees to the foregoing provisions.

It takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Paris, 10 April 1962
To the Embassy of Israel
Paris

II

EMBASSY OF ISRAEL

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note of 10 April 1962 in the following terms :

[See note I]

The Embassy of Israel has the honour to confirm to the Ministry of Foreign Affairs that its Government agrees to the foregoing provisions.

The Embassy of Israel takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

Paris, 7 May 1962
To the Ministry of Foreign Affairs
Paris (7e)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 55.

² Came into force on 7 May 1962 by the exchange of the said notes.

N° 3614. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PARIS, LE 17 JANVIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 16 MAI 1961

Textes officiels français et japonais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

の返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い、附表について行なわれた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを、日本政府の名において、提案する光榮を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十六年五月十六日

日本国外務大臣 小坂善太郎

日本国駐在
フランス特命全權大使 ジャン・ダリダン閣下

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 275, et vol. 412, p. 336.

² Entré en vigueur le 16 mai 1961 conformément aux dispositions desdites notes.

I

[TEXTE JAPONAIS — JAPANESE TEXT]

書簡をもつて啓上いたします。

本大臣は、千九百五十六年一月十七日にパリで署名された航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定及び同協定の附表の修正に關して千九百五十九年十二月十一日及び二十一日に東京で交換された公文並びに兩國の航空当局の間で最近行なわれた協議に言及し、かつ、同協定の附表に定める日本国の表の路線1及び2を次のように修正することをフランス政府に提案する光榮を有します。

1 東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土内の地点(注①)及び(又は)台湾における地点—香港又はマニラ—サイゴン、ハノイ又はハイフォン—バンコック—ラングーン—コロンボ—インド及びパキスタン内の地点—中東内の地点—近東内の一地点又はカイロ—アテネ、ローマ、ジュネーブ、チューリッヒ、ドイツ連邦共和国内の一地点(注②) —パリ—ロンドン—プレストウィック

2 日本国内の地点—アリューシャン諸島内の一地点—アラスカ内の一地点—カナダ内の一地点—グリーンランド内の一地点—アイスランド内の一地点—スカンディナヴィア内の一地点(注③) —ドイツ連邦共和国内の地点—ロンドン—パリ

本大臣は、前記の提案がフランス政府の同意を得るならば、この書簡及びその提案の受諾を確認する旨の閣下

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

Tokio, le 16 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et la France signé à Paris le 17 janvier 1956³ et aux notes échangées à Tokio le 11 et 21 décembre 1959⁴ concernant la modification de l'annexe dudit Accord ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu récemment entre les Autorités aéronautiques des deux pays, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement français que les Routes 1 et 2 du tableau du Japon figurant à l'Annexe dudit Accord soient modifiées pour lire comme suit :

1. Tokio-Osaka-Fukuoka-Points en Chine Continental (1) et/ou à Formose-Hong-Kong ou Manille-Saïgon, Hanoï ou Haïphong-Bangkok-Rangoon-Colombo-Points dans l'Inde et au Pakistan-Points au Moyen-Orient-Un point en Proche-Orient ou Le Caire-Athènes, Rome, Genève, Zurich, un point dans la République Fédérale d'Allemagne (2)-Paris-Londres-Prestwick.

2. Points au Japon - Un point aux Iles Aléoutiennes - Un point en Alaska - Un point au Canada - Un point en Groënland - Un point en Islande - Un point en Scandinavie (3) - Points dans la République Fédérale d'Allemagne - Londres - Paris.

Si les modifications ainsi conçues rencontraient l'agrément du Gouvernement français, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition ci-dessus soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'Annexe conformément à l'article XIII dudit Accord. Cet accord prendra effet à partir de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Zentaro KOSAKA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Jean Daridan
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de France

¹ Traduction du Gouvernement japonais.

² Translation by the Government of Japan.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 275, et vol. 412, p. 336.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 336.

II

AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON

Tokyo, le 16 mai 1961

N° 3 D

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

En portant à votre connaissance que le Gouvernement français accepte la proposition sus-indiquée du Gouvernement japonais j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'annexe à partir de la date de cet échange de lettres.

Veillez agréer, Monsieur le ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jean DARIDAN
Ambassadeur de France au Japon

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3614. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND JAPAN.
SIGNED AT PARIS, ON 17 JANUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 16 MAY 1961

Official texts : French and Japanese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963

I

Tokyo, 16 May 1961

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement between Japan and France signed in Paris on 17 January 1956,¹ to the exchange of notes of 11 and 21 December 1959² at Tokyo amending the annex to the said Agreement, and to the recent consultations between the aeronautical authorities of the two countries, I have the honour to propose to the French Government that Routes 1 and 2 of the schedule for Japan, which is contained in the annex to the said Agreement, should be amended to read as follows :

1. Tokyo—Osaka—Fukuoka—points on the mainland of China (1) and/or on Formosa—Hong Kong or Manila—Saigon, Hanoi or Haiphong—Bangkok—Rangoon—Colombo—points in India and Pakistan—points in the Middle East—a point in the Near East or Cairo—Athens, Rome, Geneva, Zurich, a point in the Federal Republic of Germany (2)—Paris—London—Prestwick.

2. Points in Japan—a point in the Aleutians—a point in Alaska—a point in Canada—a point in Greenland—a point in Iceland—a point in Scandinavia (3)—points in the Federal Republic of Germany—London—Paris.

If these changes are acceptable to the French Government, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that this letter and your reply accepting the above proposal should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendment made to the annex, in accordance with article XIII of the said Agreement, this agreement to come into effect on the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

Zentaro KOSAKA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jean Daridan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 275, and Vol. 412, p. 340.

² Came into force on 16 May 1961, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 340.

II

EMBASSY OF FRANCE IN JAPAN

Tokyo, 16 May 1961

No. 3 D

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, in which you inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the French Government accepts the above-mentioned proposal of the Japanese Government and to confirm that your letter and this reply will be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendment made to the annex, to come into effect on the date of this exchange of letters.

I have the honour to be, etc.

Jean DARIDAN
Ambassador of France in Japan

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

No. 4332. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY. PRETORIA, 18 DECEMBER 1961 AND CAPE TOWN, 20 DECEMBER 1961

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

I

Pretoria, 18th December, 1961

23/70
23/75
10/6/57

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Norway,¹ to the Notes which were exchanged on the 28th March, 1958,² the 15th August, 1959,⁴ and the 22nd March, 1960,⁵ and to subsequent consultation between the South African and Scandinavian authorities, and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including 31 December, 1962, on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS ;
- (b) the concession granted to SAS in terms of paragraph 1 shall cease immediately if, during the period ending 31 December, 1962, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) G. F. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

E. A. Colban, Esq.
Consul-General of Norway
Cape Town

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 83, and Vol. 392, pp. 364 and 368.

² Came into force on 20 December 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 90.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 364.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 368.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4332. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRETORIA, LE 28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE. PRETORIA, 18 DÉCEMBRE 1961 ET LE CAP, 20 DÉCEMBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

I

Pretoria, le 18 décembre 1961

23/70
23/75
10/6/57

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens entre la République sud-africaine et la Norvège¹, aux notes échangées les 28 mars 1958², 15 août 1959⁴ et 22 mars 1960⁵, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les autorités sud-africaines et scandinaves, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1962 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, aux conditions suivantes :

- a) Le SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée ;
- b) La concession accordée au SAS en application du paragraphe 1 cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1962, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur E. A. Colban
Consul général de Norvège
Le Cap

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 83, et vol. 392, p. 365 et 369.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 91.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 365.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 369.

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL

Cape Town, 20th December, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of December 18th which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Erik COLBAN
Consul-General

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Pretoria

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Le Cap, le 20 décembre 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 décembre, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Erik COLBAN
Consul général de Norvège

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Pretoria

No. 4333. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY. PRETORIA, 18 DECEMBER 1961

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

I

Pretoria, 18th December, 1961

23/70
23/75
10/6/57

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Sweden,¹ to the Notes which were exchanged on the 28th March, 1958,² the 15th August, 1959,⁴ and the 22nd March, 1960,⁵ and to subsequent consultation between the South African and Scandinavian authorities, and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airline System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including 31 December, 1962, on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS ;
- (b) the concession granted to SAS in terms of paragraph 1 shall cease immediately if, during the period ending 31 December, 1962, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

Dr. B. A. E. Bratt
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Sweden
Pretoria

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 95 and Vol. 392, pp. 372 and 376.

² Came into force on 18 December 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 102.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 372.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4333. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRETORIA, LE 28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT À NOUVEAU LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE. PRETORIA, 18 DÉCEMBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

I

Pretoria, le 18 décembre 1961

23/70
23/75
10/6/57

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens entre la République sud-africaine et la Suède¹, aux notes échangées les 28 mars 1958², 15 août 1959³ et 22 mars 1960⁴, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les autorités sud-africaines et scandinaves, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1962 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, aux conditions suivantes :

- a) Le SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée ;
- b) La concession accordée au SAS en application du paragraphe 1 cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1962, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur B. A. E. Bratt
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Suède
Pretoria

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 95, et vol. 392, p. 373 et 377.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 103.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 373.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 377.

II

ROYAL SWEDISH LEGATION

Pretoria, 18th December, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden is in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Eyvind BRATT
Minister for Sweden

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Pretoria

II

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Pretoria, le 18 décembre 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Eyvind BRATT
Ministre de Suède

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Pretoria

No. 4334. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY. PRETORIA AND JOHANNESBURG, 18 DECEMBER 1961

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

I

Pretoria, 18th December, 1961

23/70
23/75
10/6/57

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Denmark,¹ to the Notes which were exchanged on the 28th March, 1958,² the 15th August, 1959,⁴ and the 22nd March, 1960,⁵ and to subsequent consultation between the South African and Scandinavian authorities, and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including 31 December, 1962, on condition that :

- (a) not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS ;
- (b) the concession granted to SAS in terms of paragraph 1 shall cease immediately if, during the period ending 31 December, 1962, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa, and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

J. V. Rechendorff, Esq.
Consul-General of Denmark
Johannesburg

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 107, and Vol. 392, pp. 380 and 384.

² Came into force on 18 December 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 114.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 380.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 384.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4334. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE DANEMARK
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRETORIA, LE 28 MARS
1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU LA PÉRIODE
DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM
ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE. PRETORIA ET
JOHANNESBURG, 18 DÉCEMBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

I

Pretoria, le 18 décembre 1961

23/70
23/75
10/6/57

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens entre la République sud-africaine et le Danemark¹, aux notes échangées les 28 mars 1958², 15 août 1959⁴ et 22 mars 1960⁵, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu par la suite entre les autorités sud-africaines et scandinaves, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1962 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, aux conditions suivantes :

- a) Le SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée ;
- b) La concession accordée au SAS en application du paragraphe 1 cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1962, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur J. V. Rechendorff
Consul général du Danemark
Johannesburg

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 107.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 300, p. 115.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 381.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 385.

II

ROYAL DANISH CONSULATE GENERAL

Johannesburg, 18th December, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) J. V. RECHENDORFF
Consul-General of Denmark

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Pretoria

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DU DANEMARK

Johannesburg, le 18 décembre 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. V. RECHENDORFF
Consul général du Danemark

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Pretoria

